

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина,
Ю.В.Курганская, М.Н.Тоноян

A.Filchenko, O.Potanina,
Ju.Kurganskaja, M.Tonojan

«На берегу чёртовой речки».
«On the bank of the devil's river».
«јунгк јоУън канънгнь».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 1, стр. 240-318; Languages, TSPU, Vol. U 1, pp 240-318.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in: Jazyki i toponimija Sibiri. Issue I.
Вып. I. Томск, 1966 г. С. 88-95. Tomsk, 1966. Pp. 88-95.

Васюганский диалект; The Vasjungan dialect;

Информант: И.К.Могутаев (1917 г.р.) Speaker: I.K.Mogutaev, born 1917.

Записан: Л.И.Калинина, Новый Васюган 1956г.; Recorded by L.I.Kalinina, Novyj Vasjungan, 1956;

Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by
Ю.В.Курганская. Ju.Kurganskaja.

- | | | |
|---|---|--|
| 1. јунгк јоУън канънгнь,
мѳнгк јоУън канънгнь. | На берегу чертовой речки, на
берегу дьявольской речки. | On the bank of the devil's river,
on the bank of the demon's river. |
| 2. вълкалъкън имкърѳт'кън. | Жили-были старик со
старухой. | There lived an old man and an
old woman. |
| 3. ими т'эл торма ваУънтъвъл. | Старуха всё время богу
молится. | The old woman prays to God all
the time. |
| 4. рѳт' т'эл кѳр оУтына
ѳлавъл. | Старик всё время на печке
лежит. | The old man lies on the (Russian)
oven all the time. |
| 5. ими н'ан' јоУ тувъл, илкън,
ос ѳлынтълкън кѳр оУтыја. | Старуха хлеба домой принесѳт,
поедят (вдвоѳм), опять ложатся
(двое) на печку. | The old woman brings home
some bread, they eat (both) and
lie (both) on the (Russian) oven
again. |
| 6. ѳјлѳнъ јаУнъ н'анъ ѳнтъ
мъјилкъллил. | Однажды люди хлеба не дали. | Once the people did not give
them bread. |
| 7. толлоУвълт, рѳт' ѳн върѳти. | Говорят: старик твой пусть
работает. | They say: let your husband (old
man) work. |
| 8. ими јисмин јоУ
јоУълкълвъл. | Старуха плача домой приходит. | The old woman comes home
crying. |

- | | | |
|---|--|---|
| 9. «нӧнг рат’ъ мьтӑли вьрӑ,
јаУнь мин н’ӑн’ъ пь ынтъ
мьјимсит. | «Ты, старик, что-нибудь делай,
люди нам хлеба даже не стали
давать. | ‘You, old man, do something,
people even did not give us
bread. |
| 10. рӑт’ нук кӑлкълвъл кӑр
оУтыјоУ. | Старик поднялся с печи. | The old man gets down from the
(Russian) oven. |
| 11. јӑмьл выУылкъллтъ,
т’иУлӑ јоУолкъллтъ. | Топор (свой) снял (с печи),
очень натачивает. | He takes his axe and sharpens it
thoroughly. |
| 12. ван оУтыја пьнмын,
мьнкълвъл. | На плечо положив, идёт. | Having slung it over his shoulder,
he goes. |
| 13. јом т’иУлӑ ӧУькълвъл,
кӑсвь вьркълвъл. | Черёмухи много нарезает,
саргу делает. | He cuts off a lot of bird cherry
branches, makes a sarga. |
| 14. ван пӑУьл сӑкълвъл
кӑсвькӑУ, мьнкълвъл, оУ
н’оУьрълтъ јуУьтъ,
јӑркъллтъ. | Лямку плетёт из сарги и идёт,
где течением качает деревья,
привязывает. | He makes a strap out of the sarga,
goes where the current shakes the
trees and ties the strap. |
| 15. т’а н’оУьрълтънтъл, т’у
н’оУьрълтънтъл, мьУ нуУ
кичъУтьУьлкълвъл, јунгк
нук этъмкълвъл, сэмьл
н’ӑрьУьки, јӑУӑ јолоУвъл: | И вот качает, качает, наконец,
земля появляется, всплывает
чёрт, глаза у него воспалённые,
ему говорит: | (It) shakes, shakes and at last the
ground appears, the red-eyed
devil comes to the surface and
says to him: |
| 16. «мӑУӧли нӧнгъ масвъл?» | «Что тебе надо?» | ‘What do you need?’ |
| 17. рӑт’ јӑУӑ тольУкълвъл: | Старик ему говорит: | The old man says to him: |
| 18. «мӑнӑ мьтӑ мын’ пьлакы
мьји.» | «Мне какой-нибудь ящик
старый дай!» | ‘Give me some old box!’ |
| 19. јунгк
ыллаУтьнтъУьлкълвъл. | Чёрт (вниз) ныряет. | The devil dives (down). |
| 20. јӑУ мӑУи ван лӑмитӑл, коУ
лӑмитӑл, ьјльнь нук
этъмкълвъл мын’ пьлакына. | Он то ли короткое время
(коротко) отсутствует, то ли
долго отсутствует, вдруг вверх
появляется с ящиком старым. | Whether a short or a long time he
had been away, but at last he
appeared with an old box. |
| 21. рӑт’ъ мьУьлкъллтъ, јӑУӑ
јолоУвъл: | Старику отдаёт, ему говорит: | He gives it to the old man, says to
him: |
| 22. Ꙗитън ьсм ујна пьнӑ, толка: | «Вечером под (твое) изголовье
положи, скажи: | In the evening put it under your
bed-head, say: |
| 23. «мӑнӑ мьтӑликъ јьнгӑн
јьУӑ, ынтъ јьнгӑн ӑл јьУӑ.» | «Если будешь что-нибудь для
меня — будь, если не будешь
— не будь». | ‘If you turn into something for
me, turn, if not, don't turn!’. |
| 24. рӑт’ ос мьнкълвъл. | Старик домой уходит. | The old man goes home. |
| 25. итън мын’ али ьсм ујла
пьнкъллтъ. | Вечером ящик под своё
изголовье кладёт. | In the evening he puts the box
under his bed-head. |

26. номлымтъҮълкълвъл: «мәнә мьтәликъ јънгән јьҮә, ынть јънгән әл јьҮә» Думает: мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь. He thinks: 'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.
27. јөҮ мөҮи ван војнгълаҮън, коҮ војнгълаҮън, ъјләнъ нук вэръмтънтълнъ котъл иль варвъл — конък, коръл иль варвъл — конък. Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, однажды просыпается. Руку (свою) вперёд протягивает — тепло; ногу (свою) вперёд протягивает — тепло. He had slept for a long time or for a short time. Once, having waken up, he puts his arm out – it is warm, he puts his leg out – it is warm.
28. катълнъ т'умын јъм ни, сѳнгнъ ъј вит'ълнъ ортө, ъј сөҮълнъ ортө. В (его) доме такая хорошая женщина, солнцем наделена её изяществом и красотой. In his house there is such a good woman; the sun has endowed her with its elegance and beauty.
29. ни јөҮа јолоҮвъл: Женщина ему говорит: The woman says to him:
30. «нук кѳлә т'ә, сѳнгк котл јора питъс. «Вставай же, солнце к полдню пришло!» 'Get up now, noon came!
31. јаҮ коҮън вэртә мьнкәсът, нонг кола војујън. Народ давно работать ушёл. Ты ещё спишь». The people went working a long time ago. You are still sleeping.'
32. рәт нук кѳлкълвъл, нингнъ пан'а туҮылкъллтъ, л'оҮытыҮълкъллтъ, Старик поднимается, жена его в баню ведёт, моет, washes him,
33. ко јъм воръв јөҮә киркълвъл, ко јъм јэрнәс ънкълвъл, сапык јъм киркълвъл. мужик хорошие штаны на себя надевает, хорошую рубашку на себя надевает; сапоги хорошие надевает. the man puts on good trousers, a good shirt, good highboots.
34. ъси т'ораску јъм иҮвс иҮълкъллькън. They eat (both) good food like merchants. как купцы, хорошую пищу едят (двое).
35. том пәльҮнъ кәнә ат' чөнчә мьнәҮи, тәм пәлкә ләҮъмкълвъл. По ту сторону Кәнә за двор пошёл, на эту сторону посмотрел. On that side Kana went behind the cattle-pen, looked at this side.
36. полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат амтаҮън, Крапивный Бич-старик такой хороший дом поставил, Nettle Whip man has built such a good house,
37. тоҮлънг вајьҮ поръҮлътъл сьҮы кьнчыји. как изображение летящей птицы. like a flying bird is written. (Lit.)
38. кәнә нурьҮтьҮчлкълвъл кан рәт'ә, сэмьл јөјь чокъслълтъ. Кәнә прибегает к царю-старцу, глаза (его) пальцем мозолит. Kana runs to the old king, perks his fingers in the king's face.
39. «ънкътанг нонг кан вьсън, катан ъси пан». «Ты царём являешься, дом твой как баня. 'You are the king, your house is like a bathhouse'.
40. полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат вэрәҮън'. Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил». Nettle Whip man has built such a good house'.

- | | | |
|--|---|---|
| 41. канә таУпыл
нурьУтьУьлкьлвъл рәт'ә,
көр понгла ымьлвъл. | Кэнэ на ту сторону прибегает к
старику, возле печки садится. | Kana runs to that side to the old
man and sits near the oven. |
| 42. тыУла-таУла
кыл'т'ьУтьвъл, автъ
мунглали кәскьлвъл,
кармана
нурмыл'тъУьлкьллътъ, кана
нурьУтьУьлкьлвъл, кан сэм
јојъ чокьслълтъ. | Туда-сюда двигается, волос
комочек находит, в карман
засовывает, к царю бежит, царя
глаза пальцем мозолит: | He moves back and forth, finds a
little tuft of hair, puts it in the
pocket, runs to the king, perks his
fingers in the king's face: |
| 43. «ьнкътанг нонг кан вьсьн,
нонг понгланнь сонг әнгкъл,
полън камт'ыв рәт' т'умын
јъм ни кәсәУьн. | «Ты царём являешься, возле
тебя горелый пень, Крапивный
Бич-старик такую хорошую
жену нашёл. | 'You are the king, the burnt
stump, Nettle Whip man, has
found such a good wife near you. |
| 44. нонг кан вьсьн, т'иминт ни
ьнтъ кәсвьн.» | Ты царем являешься, такую
жену не находишь». | You are the king, you don't find
such a wife'. |
| 45. «јуУуси кисәти.» | «Пусть находит!» | 'Let him find!' |
| 46. чымьл вьлкьлвъл, јъм
иУвьс тәтъУвэркьлвъл,
канәкъ јолоУвъл: | Немного живёт, хорошую пищу
заранее готовит, Кэнэ говорит: | He lives for some time, makes a
good meal in advance and says to
Kana: |
| 47. «јилә полнь камт'ыв рәт'ә,
јуУуси тәУ јьУәти.» | «Иди к Крапивному Бичу-
старику, пусть сюда придёт». | 'Go to Nettle Whip man, let him
come here'. |
| 48. канә нуруУтыУьлкьлвъл,
оУпы понлымтъУьлкьллътъ,
ьј көръл кана, ьј көръл
көмьн: | Кэнэ бежит, дверь открывает,
одна нога (его) в избе, одна
нога (его) на улице. | Kana runs, opens the door, one
leg is in the house, another is
outside. |
| 49. «полън камт'ыв рәт', кань
нонгъ ваУьс.» | «Крапивный Бич-старик, царь
тебя звал». | 'Nettle Whip man, the king called
you'. |
| 50. јөУә јолоУвъл: | Он говорит ему: | He says to him: |
| 51. «кан мөУинь мәнә јъм
сэмнь лиУәУи, тәм
новтонтьрам вьлмам, јъм
сэмнь ьнтъ ләУьмтъс.» | «Царь как на меня хорошим
глазом посмотрел, этот век
свой прожил я, хорошим глазом
не посмотрел». | The king looked at me with the
good eye, I lived my life, he
didn't look with the good eye.
(Lit.) |
| 52. рәт' чәУинтъУьлкьлвъл. | Старик собирается. | The old man is getting ready. |
| 53. нингъл јөУә јолоУвъл: | Жена (его) ему говорит: | His wife says to him: |
| 54. «мөУлә мьнвьн? | «Зачем идёшь? | 'Why are you going there? |
| 55. јокьн пь ьј т'у интөт.» | Дома же такая же пища». | Food is the same at home'. |
| 56. коты вэрьмтъли, кань касы
ваУль. | Что поделаешь, царь человека
зовёт. | 'What can I do? The king calls
the man'. |
| 57. рәт' мьнкьлвъл кана. | Старик идёт к царю. | The old man goes to the king. |

58. канъ чай интѧ амыкъллтъ.	Царь чай пить сажает.	The king seats him to drink tea.
59. рѧт ѳј кѧм кѧ кѧУѧлкѧн иУѧлкѧлвѧл јѧнгк.	Старик одну или две чашки выпивает вина.	The old man drinks one or two glasses of wine.
60. кунтъ т'у јѧнгк јѧУилѧм кујѧн?	Когда такое вино пил мужик?	When did the old man drink such a wine?
61. чѧкин-чѧкин польсвѧл.	еле-еле бормочет.	he can hardly mumble something.
62. канѧнъ канпѧУнѧ каУрѧмтъУѧлкѧллтъѧн, вѧлкѧ рѧкѧтъУѧлкѧллтъѧн, вѧтл ујѧна мын' пѧлакали јалымын нурѧУѧлтѧУѧлкѧллтъѧн јѧУпа.	Кѧнѧ с царским сыном его схватывают, на кровать бросают. Под кроватью ящик старенький воруя, уносят (двое) домой.	Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.
63. рѧт' јѧУ мѧУи вѧн војѧгѧлаУѧ, кѧм коУ војѧгѧлаУѧ, ѳјлѧнѧ нуУ вѧрѧмтъУѧлкѧлвѧл.	Старик то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, просыпается.	He had slept for a long time or for a short time. Once he wakes up.
64. ни ѧнтим, кат ѳт'ѧУ, јылкали лѧлмѧлвѧл, пѧш кѧл.	Жены нет, изба холодная, потихоньку вздыхает.	The wife is not there, the house is cold, he sighed faintly.
65. ими јѧУѧ јѧлоУѧл:	Старуха ему говорит:	The old woman says to him:
66. «мѧ јуУѧм тѧУтѧ ѧл ивти.»	«Мои дрова не жги (досл.: огню не скармливай)».	'Don't burn my wood' (lit.: don't feed my wood to fire).
67. конУѧмтъУѧлкѧлвѧл, ос мѧнкѧлвѧл, оУ н'оУѧрѧлтѧ тъУѧја.	Согревается. Опять идѧт, где течением качает дерево.	He gets warm and goes again where the current shakes the trees.
68. т'у н'оУѧрѧлтѧнтѧл, т'у н'оУѧрѧлтѧнтѧл, ѳјлѧнѧ јѧнгк нук ѧтѧмкѧлвѧл.	Качает, качает, наконец, чѧрт появляется.	(It) shakes, shakes and at last the devil appears.
69. «мѧУѧли нѧнгѧ масвѧл?»	«Что тебе нужно?»	'What do you need?'
70. «мѧнѧ масвѧл мын' пѧлак.»	«Мне нужен ящик старый».	'I need an old box'.
71. јѧнгк ыллаУтѧнтѧУѧлкѧлвѧл.	Чѧрт (вниз) ныряет.	The devil dives (down).
72. јѧУ мѧУи вѧн лѧмитѧл, коУ лѧмитѧл, ѳјлѧнѧ нук ѧтѧмкѧлвѧл мын' пѧлакѧна.	Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, наконец, появляется с ящиком старым.	Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.
73. рѧт' выУѧлкѧллтъ, јѧУпа мѧнкѧлвѧл.	Старик берѧт (его), домой идѧт.	The old man takes it, goes home.
74. итѧн ѧлынтѧнтѧлнѧ ѧсм	Вечером, укладываясь, под	In the evening when he went to

	ујла пѣнкѣлльтъ:	изголовье (свое) положил (его).	bed, he put it under his bed-head.
75.	«мѣнѣ мѣтѣликъ јѣнгѣн јѣУѣ, ѣнтѣ јѣнгѣн ѣл јѣУѣ.»	«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь!»	'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn.'
76.	јѣУ мѣУи ван војнгѣлаУѣн, кѣм коУ војнгѣлаУѣн, ѣјланѣ нуУ вѣрѣмтѣУѣлкѣлвѣл.	Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, проснулся.	He slept a long time or a short time. Once he wakes up.
77.	кѣтъл илъ варвѣл — т'умын конѣк, кѣрѣл илъ варвѣл — т'умын конѣк.	Руку (свою) вперѣд протягивает, так тепло; ногу (свою) вперѣд протягивает, так тепло.	He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.
78.	катѣлнѣ т'умын јѣм ни коУѣлыпѣл.	В избе (его) такая хорошая женщина ходит.	There is such a good woman walking in (his) house.
79.	мѣлаУѣн вѣллаУѣн т'умын јѣм ни, тѣмѣт тул нинѣгѣ јѣм ни.	Вчера была такая хорошая женщина, сегодня ещѣ лучше женщина.	Yesterday there was such a good woman, today the woman is better.
80.	ни јѣУѣ јѣлоУѣл:	Жена ему говорит:	The wife says to him:
81.	т'ѣ нук кѣлѣ, сѣнгк котл јѣра питѣс.	«Ну, вставай, солнце к полдню поднялось.	'Get up now, noon came'.
82.	јаУ вѣртѣ мѣнѣт.	Люди работать идут.	The people are going to work.
83.	нѣнг кола војујѣн».	Ты ещѣ спишь».	You are still sleeping'.
84.	рѣт' нук јукымѣлвѣл, нинѣгѣ пан'а туУѣлкѣлльтъ, пан'а л'оУѣтыУѣлкѣлльтъ, јѣм ворвѣ киртѣвтъУѣлкѣлльтъ, јѣм јѣрнѣс ѣнкѣлльтъ, јѣм иУѣс, јѣм кул иУѣлкѣлльѣкѣн.	Старик соскакивает, жена в баню ведѣт, в бане моет, хорошие брюки надевает, хорошую рубаху надевает, хорошую пищу, хорошую рыбу едят.	The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him in the bathhouse, puts on good trousers, a good shirt. They eat (both) good food, good fish.
85.	канѣ том пѣлѣУнѣ ат' чѣнчѣ мѣнѣУи, тоУпа лѣУѣмѣлвѣл полѣн камт'ѣв рѣт' кат кѣскѣлльтъ, кана нурѣУтѣУѣлкѣлвѣл, кана јѣлоУѣл: исправлено с камт'ѣв	Кѣнѣ на той стороне за пригон пошѣл, туда посмотрел, Крапивного Бича-старика дом увидел. К царю бежит, царю говорит:	On that side Kana went behind the cattle-pen, looked there and saw the Nettle Whip man's house. He runs to the king, he says to the king:
86.	«нѣнг мѣУи кан вѣсѣн, катан ѣси сѣнг пан'.	«Ты разве царѣм являешься, дом (твой) как горелая баня.	'Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.
87.	полѣн камт'ѣв рѣт' т'умын јѣм кат амтав.»	Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».	The Nettle Whip man has built such a good house.'
88.	кан јѣлоУѣл:	Царь говорит:	The king says:

89. «јуҮуси ымтатъ».	«Пусть строит!»	‘Let him built!’
90. кәнә рәт’ъ нурьҮтҮьҮлкълвъл, көр понгла локкынтьҮлкълвъл.	Кәнә к старику бежит, возле печки садится.	Kana runs to the old man and sits near the oven.
91. тыҮла-таҮла кыл’т’ъҮтвъл, автҮ мунглали көр понгълнъ кәскълвъл, кармана нурмыл’тҮьҮлкъллть, кана нурьҮтҮьҮлкълвъл, кан сэм јојь чокьслътҮь. исправлено с кыл’т’ъҮтвъл	Туда-сюда вертится, волос комочек возле печки находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит.	He moves back and forth, finds a little tuft of hair near the oven, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.
92. «ьнкътанг, нөнг мөҮи кан всьн, нөнг понгланнъ сөнг әнгкъл амысвъл, полън камт’ыв рәт’ т’умын јъм ни кәсәҮи.	«Ты разве царем являешься, возле тебя горелый пень сидит. Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.	‘Are you really the king? The burnt stump is sitting near you. The Nettle Whip man has found such a good wife’.
93. нөнг, кан, т’умын ьнтҮ кәсвьн».	Ты, царь, такую не находишь».	You, the king, don't find such a wife.
94. «јуҮуси кисәти».	«Пусть находит!»	‘Let him find!’
95. кан ьјләнь јъм иҮвс тәтҮьҮвэркълвъл, кәнәкь јолоҮвъл:	Царь, наконец, хорошую пищу (заранее) готовит. Кәнә говорит:	At last the king makes a good meal in advance. He says to Kana:
96. «полън камт’ыв рәт’ тҮҮ выҮь».	«Крапивного Бича-старика сюда зови».	‘Call Nettle Whip man’
97. кәнә нурьҮтҮьҮлкълвъл полън камт’ыв рәт’ә. исправлено с кана	Кәнә бежит к Крапивному Бичу-старик.	Kana runs to Nettle Whip man.
98. ьј көръл көмьн, ьј көръл кана:	одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе:	one leg is outside, another is in the house.
99. «полън камт’ыв рәт’, кань нөнгъ ваҮьс.»	«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».	‘Nettle Whip man, the king called you’.
100. рәт’ чәҮинтҮкьтҮьҮлкълвъл.	Старик собирается.	The old man is getting ready.
101. ни јөҮә јолоҮвъл:	Жена ему говорит:	The wife says to him:
102. мөҮлә мьнвьн?	«Зачем идёшь?	‘Why are you going there?’
103. јокън пь ьј т’у интөт.	дома такая же пища».	Food is the same at home’.
104. көты вэръмтҮгли, кань касы ваҮльт.	Что поделаешь, царь человека зовёт.	What can I do? The king calls the man.
105. мьнкълвъл рәт’ кана.	Идёт старик к царю.	The old man goes to the king.

106. кань чай амыкълль.	Царь чай пить сажает.	The king seats him to drink tea.
107. рат' ъј към кă коУълкьн јънгк иУълкълвъл — питкълвъл.	Старик один или два стакана вина выпил, опьянел.	The old man drinks one or two glasses of wine, gets drunk.
108. канань кан паУнь рат' каУрьмтъмын, јоУ нурьУълтъУълкълльтън, вълкъкъ ркътъУълкълльтън, вътл ујна мын' пьлакали јалымын, тьУълкълльтъ.	Кэнэ с царским сыном, старика схватив, домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старенький, воруя, уносят (двое).	Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.
109. рат' јоУ мөУи ван војнгълаУь, коУ војнгълаУь, џләнъ нуУ вэръмтъУълкълвъл.	Старик он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго стал, однажды проснулся.	The old man, whether he slept for a short or for a long time, at last he wakes up.
110. т'умын ть'ьУкаталин.	Так холодно в избушке.	It is so cold in the house.
111. ими јоУä л'өУьвъл:	Старуха его ругает:	The old woman scolds him:
112. «манä т'у канана».	«Иди к царю».	'Go to the king'.
113. рат' амыстъл-амыстъл, ос мьнкълвъл оУ н'оУьрълтъ тъУыја.	Старик сидит-сидит, опять идёт, где течением качает дерево.	The old man sits and sits, then goes again where the current shakes the trees.
114. т'у н'оУьрълтънтъл, т'у н'оУьрълтънтъл, џләнъ јунгк нук этъмкълвъл, сэмыл н'арьУ, рат' ä јолоУвъл:	Качает, качает, наконец, чёрт появляется. Глаз его красный, старику говорит:	(It) shakes, shakes and at last the the red-eyed devil appears. He says to the old man:
115. «мөУөли нонгä масвъл?»	«Чего тебе надо?»	'What do you need?'
116. «манä мын' пьлакь мьји мьтä пөУьл.»	«Мне ящик старый дай какой- нибудь!»	'Give me some old box!'
117. јунгк ыллаУтънтъУълкълвъл.	Чёрт (вниз) ныряет.	The devil dives (down).
118. јоУ мөУи ван ләмита̀л, коУ ләмита̀л, џләнъ нук этъмкълвъл, мын'али рат' ä мылтъ, јоУä јолоУвъл:	Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, однажды появляется, ящичек старый даёт, ему говорит:	Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared. He gives a little old box to the old man and says to him:
119. «нонг ит'ь тьУ äл јоУä, јонгән ма нонгь ильм.»	«Ты больше сюда не приходи, а то я тебя съем».	'Do not come here again, if you come, I will eat you.'
120. рат' јоУпа мьнкълвъл.	Старик домой идёт.	The old man goes home.
121. äјльУ-көллъУ јоУ јоУькълвъл, итън ъсм ујла пнькълльтъ:	Втихомолку домой приходит вечером, под изголовье (свое) кладёт:	He comes home without saying a word, in the evening he puts the box under his bed-head:

122. «мәнә мьтәлькь јьнгән јьҮә, ьнт'ь јьнгән әл јьҮә.	«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.	'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.
123. јөҮ мөҮи вән војнгълаҮъ, коҮ војнгълаҮъ, ьјләнъ нук вэръмтҮҮьлкълвъл.	Он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды просыпается.	He slept a long time or a short time. Once he wakes up.
124. көтъл иль варвъл, т'умын коньк, күръл иль варвъл, т'умын коньк.	Руку (свою) вперёд протягивает — так тепло; ноги (свои) вперёд протягивает, так тепло.	He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.
125. нингъл јөҮә јолоҮвъл:	Жена (его) ему говорит:	His wife says to him:
126. «сүнґк котл јора питьс, нөнг кола војујьн.»	«Солнце к полудню пришло, ты ещё спишь».	'Noon came, you are still sleeping.'
127. рәт' нук јукымкълвъл.	Старик встаёт.	The old man gets up.
128. нингь пан'а туҮылкъллтҮҮь, л'оҮытыҮь лкъллтҮҮь, јьм ворвь киртвтъҮьлкъллтҮҮь, јьм јэрнәс ьнкълвъл, јьм иҮвс, јьм кул иҮьлкъллҮҮькьн, ә кәнә том пэльҮнъ ат' чөнчъ мьнәҮи.	Жена в баню ведёт, моет, хорошие брюки одевает, хорошую рубашку одевает, хорошую пищу, хорошую рыбу кушают (двое). А Кәнә на той стороне за пригон пошёл. исправлено	The wife takes him to the bathhouse, washes him, puts on good trousers, a good shirt, they (both) eat good food, good fish. On that side Kana went behind the cattle-pen.
129. тоҮпа ләҮьмтҮҮьл, полън камт'ыв рәт' ос т'умын јьм кат амтаҮь.	На эту сторону смотрит, Крапивный Бич-старик опять такой хороший дом построил.	He looks at this side, Nettle Whip man has built such a good house again.
130. кана нурьҮтҮҮьлкълвъл, кан сэм јојь чокьслҮҮьтҮҮь:	К царю бежит. Царя глаза пальцем мозолит:	He runs to the king, perks his fingers in the king's face.
131. «ьнкътанґ, нөнг мөҮи кан вьсән, катан ьси сөнг пан'.	«Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.	'Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.'
132. полын камт'ыв рәт' т'умын јьм јоҮнәмь ос амтаҮ кат.	Крапивный Бич-старик такой хороший дом себе опять построил».	'Nettle Whip man has built (himself) such a good house again'.
133. «јуҮуси ымтат.»	«Пусть строит!»	'Let him build!'
134. канә рәт'ь нурьҮтҮҮьлкълвъл.	Кәнә к старику бежит.	Kana runs to the old man.
135. көр понгла локкынтҮҮьвъл.	возле печки садится.	He seats near the oven.
136. тыҮла-таҮла кыл'тҮҮьҮтҮҮьвъл, автҮҮь мунглали кәскълвъл, кармана нурмыл'тҮҮьҮтҮҮьлкъллтҮҮь, кана нурьҮтҮҮьҮтҮҮьлкълвъл, кан сэм	Туда-сюда вертится, волосок- комочек находит, в карман засовывает; к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:	He moves back and forth, finds a tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

jоjъ чокъслълтъ:		
137. «ънкътанг, нонг мѳи кан въсьн?»	«Ты разве царём являешься?»	‘Are you really the king?’
138. нонг понгланнъ сонгк ангкѳ амысвл.	Возле тебя горелый пень сидит.	The burnt stump is sitting near you.
139. полън камт’ыв рат’ос т’умын jъм касѳи.	Крапивный Бич-старик опять такую хорошую жену нашёл».	Nettle Whip man has found such a good wife again.’
140. «jуУуси кисѳт».	«Пусть находит!»	‘Let him find!’
141. кан jъм иУвс тѳтУвэркълвл, канѳк jолоУвл:	Царь хорошую пищу готовит, Кэнэ говорит:	The king makes a good meal and says to Kana:
142. «jилѳ полън камт’ыв рат’ѳ, толка, канъ нонгъ ваУъс.»	Иди к Крапивному Бичу-старичу, скажи: «Царь тебя звал».	‘Go to Nettle Whip man, say : ‘The king called you’.
143. канѳ рат’ѳ нурьУтѳУълкълвл, оУпы понлымтѳУълкъллтѳ, ѳj кѳръл комън, ѳj кѳръл кана, толвл:	Кэнэ к старичу бежит, дверь открывает, одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе, говорит:	Kana runs to the old man, opens the door, one leg is outside, another is in the house; says:
144. «кана нонгъ ваУъс.»	«Царь тебя звал».	‘The king called you’.
145. рат’ чѳУинтѳкѳтѳУълкълвл.	Старик собирается.	The old man is getting ready.
146. нингъл jѳУѳ jолоУвл:	Жена (его) ему говорит:	His wife says to him:
147. «мѳУѳли тот каннъ вѳртѳнъ?»	«Что у царя делать?»	‘What are you going to do at the king’s?’
148. jокън пѳ ѳj т’у интѳт, ѳj т’у jънгк.»	И дома такая же пища, такое же вино».	Food and wine are the same at home’.
149. кѳты вѳрѳмтѳли, канъ касы ваУлъ.	Что поделаешь, царь человека зовѳт.	‘What can I do? The king calls the man’.
150. кана мънкълвл.	к царю идѳт.	He goes to the king.
151. канъ интѳ амыкъллтѳ, ѳj към кѳ коУълкълън jънгк иУълкълвл, питкълвл.	Царь ест садит; один или два стакана выпивает, пьянеет.	The king seats him to eat, he drinks one or two glasses of wine, gets drunk.
152. тот ѳси чѳкин полъсвл.	Тут чуть-чуть бормочет.	He can hardly mumble something.
153. канѳнъ кан паУнъ каУрѳмтѳУълкъллтѳ, jѳУпа нурьУълтѳУълкъллтѳ, влѳкѳ рѳкѳтѳУълкъллтѳн,	Кэнэ с царским сыном схватывают (двое), домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью	Kana and the king’s son caught him, threw him on the bed, stole the little old box from under the bed.

вѣтл ујна мын' пѣлак јалымкѣлльѣтн. - в глоссах исправлены окончания глаголов	ящик старый воруют (двое).	
154. рѣт' јѳмѳи вѣн војнгѣлаУѣн, коУ војнгѣлаУѣн, ѣјлѣнѣ нуУ вѣрѣмтѣУѣлкѣлвѣл.	Старик он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды проснулся.	Whether he had slept for a short or for a long time, at last he woke up.
155. т'умын ѣт'ѣУ, ими јѳУѣ л'ѳУѣвѣл.	Так холодно, жена его ругает:	It is so cold, the wife scolds him:
156. «мѣнѣ, ос мѣнѣ т'у канана».	«Иди, опять иди к царю!»	Go, go to the king again!'
157. рѣт' ѣјлѣУ-кѳлльУ амысвѣл.	Старик втихомолку сидит.	The old man sits without saying a word.
158. јѳмѳи вѣн вѣлтѣн, јѳУ мѳУи коУ вѣлтѣн, ип пѣ кола вѣлльѣкѣн.	То ли короткое время жили, то ли долго жили, и теперь живут (двое).	Whether you lived for a long or for a short time, and they (both) still live.
159. итѣн пѣ ѣнтим, ѣлѣнг пѣ ѣнтим; сѳк!	И вечером нет, и утром нет; конец!	There's nothing in the evening, there's nothing in the morning; the end!

1	juŋk	joʋən	qanəŋnə	,	möŋk	joʋən	qanəŋnə	.
	juŋk	joʋən	qanəŋ -nə		möŋk	joʋən	qanəŋ -nə	
	juŋk	joʋən	qanəŋ -nə		möŋk	joʋən	qanəŋ -nə	
	devil	river	bank LOC		demon	river	bank LOC	
	черт	река	берег LOC		злой.дух	река	берег LOC	
	n	n	n		n	n	n	

On the bank of the devil's river, on the bank of the demon's river.
 На берегу чертовой речки, на берегу дьявольской речки.
 јуŋгк јѳУѣн канѣнгѣнѣ, мѳнгк јѳУѣн канѣнгѣнѣ.

2	wəlqaləqən	imkərät'kən	.
	wəl -qalə -qən	im -kə rät' -kən	
	wal -ʋal -ʋən ₁	imi -ʋən ₁ rät' -ʋən ₁	
	live PST1 2DU	old.woman DU old.man DU	
	жить PST1 2DU	старуха DU старик DU	
	v	n n	

There lived an old man and an old woman.
 Жили-были старик со старухой.
 вѣлкалѣкѣн имкѣрѣт'кѣн.

3	imi	t'el	torma	wayəntəwəl				
	imi	t'el	torm -a	way -əntə -wəl				
	imi	t'el	torəm -a	way ₂ -ant -wəl				
	old.woman	constantly	god ILL	ask.for RFL PRS.3SG				
	старуха	постоянно	бог ILL	просить RFL PRS.3SG				
	n	adv	n	v				

The old woman prays to God all the time.

Старуха всё время богу молится.

ими т'эл торма ваҮһнтъвъл.

4	rät'	t'el	kör	oytina		əlawəl	
	rät'	t'el	kör	oyti -na		əla -wəl	
	rät'	t'el	kör	oyti -nə		al ₂ -wəl	
	old.man	constantly	oven	surface LOC		lie PRS.3SG	
	старик	постоянно	печь	поверхность LOC		лежать PRS.3SG	
	n	adv	n	n		v	

The old man lies on the (Russian) oven all the time.

Старик всё время на печке лежит.

rät' t'эл көр оҮтына ьлавъл.

5	imi	n'än'	joy	tuwəl		ilkən		os
	imi	n'än'	joy	tu -wəl		i -l -kən		os
	imi	n'än'	joy ₁	tu -wəl		i -l ₂ -yən ₁		os
	old.woman	bread	home	bring PRS.3SG		eat PRS 3DU		again
	старуха	хлеб	дом	принести PRS.3SG		есть PRS 3DU		опять
	n	n	n	v		v		adv

əlintəlqən		kör	oytija	
əl -intə -l -qən		kör	oyti -j- -a	
al ₂ -int ₁ -l ₂ -yən ₁		kör	oyti -j- -a	
lie ITR PRS 3DU		oven	surface EP ILL	
лежать ITR PRS 3DU		печь	поверхность EP ILL	
v		n	n	

The old woman brings home some bread, they eat (both) and lie (both) on the (Russian) oven again.

Старуха хлеба домой принесёт, поедят (вдвоём), опять ложатся (двое) на печку.

ими н'ән' joҮ тувъл, илкән, ос ьлынтълкән көр оҮтыја.

6	əjlänə	jaɣnə	n'än'ə	əntə	məjimkəllil				
	əjlänə	jaɣ -nə	n'än' -ə	əntə mə -j- -im -kəl -l -il					
	əjlänə	jaɣ -nə	n'än' -ə ₁	əntə mə -j- -m ₂ -kəl ₁ -l ₂ -il ₂					
	once	people LOC	bread InstO	NEG	give EP CMPL MMNT PRS 3PL/SG				
	однажды	люди LOC	хлеб InstO	NEG	давать EP CMPL MMNT PRS 3PL/SG				
	adv	n	n	prt	v				

Once the people did not give them bread.

Однажды люди хлеба не дали.

ьјләнъ јаҮнь н'әнъ ьнтъ мьјилкъллил.

7	tolloywəlt		rät'ən		wəräti
	tolloy	-wəlt	rät'	-ən	wər -äti
	toləy	-wəlt	rät'	-n	wer ₁ -ati
	say	PRS.3PL	old.man	2SG	work SUP
	говорить	PRS.3PL	старик	2SG	работать SUP
	v		n		v

They say: let your husband (old man) work.

Говорят: старик твой пусть работает.

толлоУвəлт, рät'əн вьрäти.

8	imi	jismin	joy	joyəlkəlwəl			
	imi	jis	-min	joy	joy	-əl	-kəl -wəl
	imi	jis	-min	joy ₁	joy ₂	-l ₁	-kəl ₁ -wəl
	old.woman	cry	CNV	home	come	3SG	MMNT PRS.3SG
	старуха	плакать	CNV	дом	приходить	3SG	MMNT PRS.3SG
	n	v	n	v			

The old woman comes home crying.

Старуха плача домой приходит.

ими јисмин јоУ јоУьлкьлвəл.

9	nöŋ	rät'ə		mətäli	wərä		jaynä	min
	nöŋ	rät'	-ə	mətäli	wər	-ä	jay	-nä min
	nöŋ	rät'	-ə ₂	mətäli	wer ₁	-ä	jay	-nä min
	2SG	old.man	VOC	something	do	IMPR.2SG	people	LOC 1DU
	2SG	старик	VOC	что-то	делать	IMPR.2SG	люди	LOC 1DU
	pro	n		pro	v		n	pro

	n'än'ə	pə	əntə	məjimsit			
	n'än'	-ə	pə	əntə	mə	-j- -im	-s -it
	n'än'	-ə ₁	pə ₁	əntə	mə	-j- -m ₂	-s -ət
	bread	InstO	EMPH	NEG	give	EP	CMPL PST2 PL
	хлеб	InstO	EMPH	NEG	давать	EP	CMPL PST2 PL
	n		Cl	prt	v		

'You, old man, do something, people even did not give us bread.

«Ты, старик, что-нибудь делай, люди нам хлеба даже не стали давать.

«нөнг рät'ə мьтäли вьрä, јаУнъ мин н'än'ə пь əнтъ мьјимсит.

10	rät'	nuq	külkəlwəl		kör	oytjəy
	rät'	nuq	kül	-kəl -wəl	kör	oyti -j- -oy
	rät'	nuq	kül	-kəl ₁ -wəl	kör	oyti -j- -oy
	old.man	up	get.up	MMNT PRS.3SG	oven	top EP PROL
	старик	вверх	встать	MMNT PRS.3SG	печь	верх EP PROL
	n	pre	v		n	n

The old man gets down from the (Russian) oven.

Старик поднялся с печи.

рät' нук кьлкьлвəл көр оУтыјоУ.

11	jäjməl	wiyilqəllətə	t'iylä
	jäjm -əl	wiyil -qəl -l -ətə	t'iyələ
	jäjəm -l ₁	wiyəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	t'iyələ
	axe 3SG	get.down MMNT PRS 3SG/SG	thoroughly
	топор 3SG	слезать MMNT PRS 3SG/SG	тщательно
	n	v	adv

joyolkəllətə

joy	-ol	-kəl	-l	-ətə
joy ₃	-l ₃	-kəl ₁	-l ₁	-ətə ₁
sharpen	DER	MMNT	PRS	3SG/SG
точить	DER	MMNT	PRS	3SG/SG
				v

He takes his axe and sharpens it thoroughly.

Топор (свой) снял (с печи), очень натачивает.

jäjməl wyilqəllətə, t'iyələ joyolkəllətə.

12	wan	oytija	pənmīn	mənkəlwəl
	wan	oytī -j- -a	pən -mīn	mən -kəl -wəl
	wan	oytī -j- -a	pən -mīn	mən -kəl ₁ -wəl
	shoulder	top EP ILL	put CNV	go MMNT PRS.3SG
	плечо	верх EP ILL	положить CNV	идти MMNT PRS.3SG
	n	n	v	v

Having slung it over his shoulder, he goes.

На плечо положив, идёт.

wan oytija pənmīn, mənkwəl.

13	jom	t'iylä	öyəkəlwəl	köswə
	jom	t'iyələ	öyə -kəl -wəl	köswə
	jom	t'iyələ	öyə -yəl -wəl	köswə
	bird.cherry.tree	thoroughly	cut MLTPL PRS.3SG	sarga
	черёмуха	хорошенько	рубить MLTPL PRS.3SG	сарга
	n	adv	v	n

wərkəlwəl

wər	-kəl	-wəl
wər ₁	-yəl	-wəl
make	MLTPL	PRS.3SG
делать	MLTPL	PRS.3SG
		v

He cuts off a lot of bird cherry branches, makes a sarga.

Черёмухи много нарезает, саргу делает.

jom t'iyələ öyəkəlwəl, köswə wərkəlwəl.

14	wan	püyəl	sökkəlwəl		köswəköy	,	mənkəlwəl
	wan	püyəl	sök -kəl -wəl		köswə -k- -öy		mən -kəl -wəl
	wan	püyəl	söy -yəl -wəl		köswə -k- -oy		mən -yəl -wəl
	shoulder	strap	twine MLTPL PRS.3SG		sarga EP PROL		go MLTPL PRS.3SG
	плечо	лямка	плести MLTPL PRS.3SG		сарга EP PROL		идти MLTPL PRS.3SG
	n	n	v		n		v

,	oy	n'oyərältə		juyətä	,
	oy	n'oyər -əl -tə		juy -ət -ə	
	oy	n'oy -yəl -tə		juy -ət -ə ₁	
	current.of.the.river	shake MLTPL IMPP		tree PL InstO	
	течение.реки	качать MLTPL IMPP		дерево PL InstO	
	n	v		n	

jörkəllətə

jör	-kəl	-l	-ətə
jör	-yəl	-l ₂	-ətə ₁
tie	MLTPL	PRS	3SG/SG
привязать	MLTPL	PRS	3SG/SG
	v		

He makes a strap out of the sarga, goes where the current shakes the trees and ties the strap.

Лямку плетёт из сарги и идёт, где течением качает деревья, привязывает.

ван пüYəl sökkəlvəl kösvəköY, mənkvəl, oY n'oyərältə juyətä, jörkəllətə.

15	t'a	n'oyərältəntəl		t'u	n'oyərältəntəl	,
	t'a	n'oyər -ältə -n -tə -l		t'ut	n'oyər -ältə -n -tə -l	
	t'a	n'oy -lt -ant -tə -l ₁		t'ut ₂	n'oy -lt -ant -tə -l ₁	
	вот	shake CAUS RFL IMPP 3SG		there	shake CAUS RFL IMPP 3SG	
	вот	качать CAUS RFL IMPP 3SG		вот	качать CAUS RFL IMPP 3SG	
	prt	v		prt	v	

məy	nuy	kitfəytəyəkəlvəl		juŋk	nuq
məy	nuy	kitf -əytə -yəl -kəl -wəl		juŋk	nuq
məy	nuq	kitf -əyt -yəl -kəl ₁ -wəl		juŋk	nuq
ground	up	rise CMPL RFL MMNT PRS.3SG		devil	up
земля	вверх	поднять CMPL RFL MMNT PRS.3SG		злой.дух	вверх
n	pre	v		n	pre

ətəmkəlvəl		seməl	n'ärəyəki	,	jöyä	joloywəl
ətəm	-kəl -wəl	sem -əl	n'ärəy -əki		jöy -ä	joloy -wəl
ətəm	-kəl ₁ -wəl	sem -l ₁	n'ärəy -əki		jüy -a	joloy -wəl
come.up	MMNT PRS.3SG	eye 3SG	raw PRD		3SG ILL	say PRS.3SG
вынырнуть	MMNT PRS.3SG	глаз 3SG	сырой PRD		3SG ILL	говорить PRS.3SG
v		n	adj		pro	v

(It) shakes, shakes and at last the ground appears, the red-eyed devil comes to the surface and says to him:

И вот качает, качает, наконец, земля появляется, всплывает чёрт, глаза у него воспалённые, ему говорит:

т'а н'оУьрълтънтъл, т'у н'оУьрълтънтъл, мъУ нуУ кичьУтьУьлкълвъл, јунгк нук этъмкълвъл, сэмьл н'арьУьки, јөYä јолоУвъл:

16	möyöli	nöŋə	maswəl		?
	möyöli	nöŋ -ə	mas	-wəl	
	muɣuli	nöŋ -a	mas	-wəl	
	what	2SG ILL	need	PRS.3SG	
	что	2SG ILL	нужно	PRS.3SG	
	pro	pro	v		

'What do you need?'

«Что тебе надо?»

«мөYөли нөнгъ масвъл?»

17	rät'	jöyä	toləyqəlwəl		:
	rät'	jöy -ä	toləy	-qəl -wəl	
	rät'	jüy -a	toləy	-kəl ₁ -wəl	
	old.man	3SG ILL	say	MMNT PRS.3SG	
	старик	3SG ILL	говорить	MMNT PRS.3SG	
	n	pro	v		

The old man says to him:

Старик ему говорит:

rät' jöYä тольУкълвъл:

18	mänä	mətä	min'	pəlaqi	məji	
	män -ä	mətä	min'	pəlaqi	mə -j- -i	
	mä -a	mətä	min'	pəlaqi	mə -j- -i ₃	
	1SG ILL	some	box	old.thing	give EP IMPR.2SG/SG	
	1SG ILL	какой-либо	ящик	старая.вещь	давать EP IMPR.2SG/SG	
	pro	pro	n	n	v	

'Give me some old box!'

«Мне какой-нибудь ящик старый дай!»

«mänä мьтă мын' пьлакы мьји.»

19	juŋk	illaɣtəntəyəlqəlwəl			
	juŋk	il layət	-əntə -yəl -qəl	-wəl	
	juŋk	il layət	-ant -yəl -kəl ₁	-wəl	
	devil	down get.in	ITR RFL	MMNT PRS.3SG	
	черт	вниз заходить	ITR RFL	MMNT PRS.3SG	
	n	adv	v		

The devil dives (down).

Чёрт (вниз) ныряет.

јунгк ыллаУтънтъУьлкълвъл.

20	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl	
	jöy	müyi	wän	lämi	-tä -l	qoy	lämi	-tä -l
	jüy	müyi	wän	lämi	-tə -l ₁	qoy	lämi	-tə -l ₁
	3SG	how	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG
	3SG	как	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG
	pro	pro	adj	v		adj	v	

əjlənə	nuq	ətəmkəlwəl		min'	pəlaqina
əjlənə	nuq	ətəm	-kəl -wəl	min'	pəlaqi -na
əjlənə	nuq	etəm	-kəl ₁ -wəl	min'	palaqi -nat
at.last	up	come.up	MMNT PRS.3SG	box	old.thing COM
наконец	вверх	вынырнуть	MMNT PRS.3SG	ящик	старая.вещь COM
adv	pre	v		n	n

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, то ли долго отсутствует, вдруг вверх появляется с ящиком старым.

jöY möYi wän lämitäl, koY lämitäl, ʔjłɲɲ nʉk ɛtʔmkɛlwɛl myn' pɛlakɪna.

21	rät'ə	məyəlqəllətə		jöyä	joloywəl
	rät'	-ə mə	-yəl -qəl -l -ətə	jöy -ä	joloy -wəl
	rät'	-a mə	-yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	jüy -a	joləy -wəl
	old.man	ILL	give DER MMNT PRS 3SG/SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	старик	ILL	давать DER MMNT PRS 3SG/SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	v		pro	v

He gives it to the old man, says to him:

Старику отдаёт, ему говорит:

rät'ə mɛyɛlkɛllɛtɛ, jöYä joloywɛl:

22	itən	əsm	ujna	pənä
	itən	əsm	uj -n -a	pən -ä
	itən	asəm	uj -n -a	pan -ä
	in.the.evening	bed-head	bottom 2SG ILL	put IMPR.2SG
	вечер	изголовье	низ 2SG ILL	положить IMPR.2SG
	n	n	n	v

tolqa

tolq	-a
toləy	-ä
say	IMPR.2SG
говорить	IMPR.2SG
v	

In the evening put it under your bed-head, say:

«Вечером под (твоё) изголовье положи, скажи:

ʔkitɲɛ ɛsm ɛjna pɛnä, tolqa:

23	mänä	mətälikə		jəŋän		
	män -ä	mətäli	-kə	jə	-ŋ-	-än
	mä -a	mətäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG ILL	something	TRANSL	turn.into	COND	2SG
	1SG ILL	что-то	TRANSL	превратиться	COND	2SG
	pro	pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän		äl
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-än
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-an
turn.into	EP IMPR.2SG	NEG	turn.into	CND	2SG
превратиться	EP IMPR.2SG	NEG	превратиться	CND	2SG
v		prt	v		prt

jəyä	
jə	-y- -ä
jə	-y- -ä
turn.into	EP IMPR.2SG
превратиться	EP IMPR.2SG
v	

'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

«Если будешь что-нибудь для меня — будь, если не будешь — не будь».

«mäñä mətälikə jəŋän jəyä, əntə jəŋän äl jəyä.»

24	rät'	os	mənkəlwəl	
	rät'	os	mən -kəl	-wəl
	rät'	os	mən -kəl ₁	-wəl
	old.man	again	go	MMNT PRS.3SG
	старик	опять	идти	MMNT PRS.3SG
	n	adv	v	

The old man goes home.

Старик домой уходит.

rät' os mən'kəlwəl.

25	itən	min'ali	əsm	ujla	
	itən	min' -ali	əsm	uj	-l -a
	itən	min' -ali	asəm	uj	-l ₁ -a
	in.the.evening	box	DIM	bed-head	bottom 3SG ILL
	вечер	ящик	DIM	изголовье	низ 3SG ILL
	n	n	n	n	

pənkəllətə

pən	-kəl	-l	-ətə
pən	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁
put	MMNT	PRS	3SG/SG
положить	MMNT	PRS	3SG/SG
v			

In the evening he puts the box under his bed-head.

Вечером ящик под своё изголовье кладёт.

итън мын'али ъсм ујла пънкъллтъ.

26 **nomlimtəyəlqəlwəl**

nomlim	-tə	-yəl	-qəl	-wəl
nomlim	-t	-yəl	-kəl ₁	-wəl
think	TR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
думать	TR	MLTPL	MMNT	PRS.3SG

v

mānā

mān	-ā	mətāli	-kə
mā	-a	mətāli	-ka
1SG	ILL	something	TRANSL
1SG	ILL	что-то	TRANSL

pro

pro

jəŋän

jə	-ŋ-	-än
jə	-ŋ-	-an
turn.into	COND	2SG
превратиться	COND	2SG

v

jəyā

jə	-y-	-ā
jə	-y-	-ā
turn.into	EP	IMPR.2SG
превратиться	EP	IMPR.2SG

v

əntə

əntə
əntə
NEG
NEG

prt

jəŋän

jə	-ŋ-	-än
jə	-ŋ-	-an
turn.into	CND	2SG
превратиться	CND	2SG

v

äl

äl
al ₁
NEG
NEG

jəyā

jə	-y-	-ā
jə	-y-	-ā
turn.into	EP	IMPR.2SG
превратиться	EP	IMPR.2SG

v

He thinks: 'If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

Думает: мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.

ҺомлымтъҮълкълвъл: «мāнā мътāликъ јънган јъҮā, ънтъ јънган әл јъҮā»

27 **jöy möyi wän**

jöy	müyi	wän
jüy	müyi	wän
3SG	how	short
3SG	как	короткий

pro

pro

adj

wojŋəlayən

wojŋ	-əl	-ayən
woj	-l ₃	-yən ₂
sleep	INTR	PST0.3SG
спать	INTR	PST0.3SG

v

qoy

qoy	wojŋ	-əl	-ayən
qoy	woj	-l ₃	-yən ₂
long	sleep	INTR	PST0.3SG
длинный	спать	INTR	PST0.3SG

adj

v

əjlänə

əjlänə	nuq	wer	-əmt	-ən	-tə	-l	-nə
əjlänə	nuq	wer ₂	-mt ₂	-ant	-tə	-l ₁	-nə
once	up	wake.up	MMNT	ITR	IMPP	3SG	LOC
однажды	вверх	проснуться	MMNT	ITR	IMPP	3SG	LOC

adv

pre

v

kötəl

köt	-əl	il	-ə
köt	-l ₁	il	-a
arm	3SG	front	ILL
рука	3SG	перед	ILL

n

adv

warwəl

war	-wəl
war	-wəl
push	PRS.3SG
пихать	PRS.3SG

v

qonəq

qonəq
qonəq
warm
тепло

adv

körəl

kör	-əl
kür	-l ₁
leg	3SG
нога	3SG

n

ilə

il	-ə
il	-a
front	ILL
перед	ILL

adv

warwəl

war	-wəl
war	-wəl
push	PRS.3SG
пихать	PRS.3SG

v

qonəq

qonəq
qonəq
warm
тепло

adv

He had slept for a long time or for a short time. Once, having waken up, he puts his arm out – it is warm, he puts his leg out – it is warm.

Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, однажды просыпается. Руку (свою) вперёд протягивает — тепло; ногу (свою) вперёд протягивает — тепло.

ǰöY möYи ван војнгълаYън, коY војнгълаYън, ъјләнъ нук вэръмтгънтълнъ котъл иль варвъл — коньк, коръл иль варвъл — коньк.

28	qatəlnə		t'umin	jəm	ni	,	süŋnə	əj	
	qat	-əl	-nə	t'umint	jəm	ni	süŋ	-nə	əj
	qat	-l ₁	-nə	t'umint	jəm	ni	süŋk	-nə	əj ₂
	house	3SG	LOC	such	good	woman	sun	LOC	one
	дом	3SG	LOC	такой	хороший	женщина	солнце	LOC	один
	n			dem	adj	n	n		Num

wit'əlna		örtö	,	əj	söyəlna			
wit'	-əl	-na	ört	-ö	əj	söy	-əl	-na
wit'	-l ₁	-nat	art	-ətə ₂	əj ₂	süy	-l ₁	-nat
elegance	3SG	COM	share	PST0.3SG/SG	one	beauty	3SG	COM
изящество	3SG	COM	делить	PST0.3SG/SG	один	красота	3SG	COM
n			v		Num	n		

örtö

ört	-ö
art	-ətə ₂
share	PST0.3SG/SG
делить	PST0.3SG/SG
v	

In his house there is such a good woman; the sun has endowed her with its elegance and beauty.

ǰ (его) доме такая хорошая женщина, солнцем наделена её изяществом и красотой.

ǰкатълнъ т'умын ъјм ни, сүнгнъ ъј вит'əлнъ örtö, ъј сөYəлнъ örtö.

29	ni	jöya	joloywəl		
	ni	jöy	-a	joloy	-wəl
	ni	jüy	-a	joləy	-wəl
	woman	3SG	ILL	say	PRS.3SG
	женщина	3SG	ILL	говорить	PRS.3SG
	n	pro		v	

The woman says to him:

Женщина ему говорит:

ни jöYa joloYwəl:

30	nuq	külä		t'ä	,	süŋk	qotl	jora
	nuq	kül	-ä	t'ä	süŋk	qotl	jor	-a
	nuq	kül	-ä	t'ä	süŋk	qotl	jor	-a
	up	get.up	IMPR.2SG	now	sun	day	centre	ILL
	вверх	встать	IMPR.2SG	ну	солнце	день	середина	ILL
	pre	v		interj	n	n	n	

pitəs

pit -əs
 pit₁ -s
 get PST2.3SG
 попасть PST2.3SG

v
 'Get up now, noon came!
 «Вставай же, солнце к полдню пришло!
 «нук күлә т'ә, сүнгк котл жора питъс.

31	jay	qoʷən	wərtä	mənkäsət	nöŋ	qola
	jay	qoʷən	wər -tä	mən -käs -ət	nöŋ	qola
	jay	qoʷən	wər ₁ -ta	mən -yas -ət	nöŋ	qola
	people	long.time	work INF	go PST3 PL	2SG	still
	люди	давно	работать INF	идти PST3 PL	2SG	ещё.ещё
	n	adv	v	v	pro	adv

wojujən

woj -ujən
 woj -ujən
 sleep PST0.PS.2SG
 спать PST0.PS.2SG

v
 The people went working a long time ago. You are still sleeping.
 Народ давно работать ушёл. Ты ещё спишь».
 jaY koYън вэртä мьнкäсът, нонг кола војујън.

32	rät'	nuq	külkəlwəl	niŋnə	pan'a
	rät'	nuq	kül -kəl -wəl	niŋ -nə	pan' -a
	rät'	nuq	kül -kəl ₁ -wəl	ni -nə	pan' -a
	old.man	up	get.up MMNT PRS.3SG	woman LOC	bathroom ILL
	старик	вверх	встать MMNT PRS.3SG	женщина LOC	баня ILL
	n	pre	v	n	n

tuyilqəllətə

tu -yil -qəl -l -ətə
 tu -yil -kəl₁ -l₂ -ətə₁
 bring MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 принести MLTPL MMNT PRS 3SG/SG

l'oyitiyəlqəllətə

l'oyi -ti -yəl -qəl -l -ətə
 l'oyi -t -yəl -kəl₁ -l₂ -ətə₁
 wash TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG
 мыть TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG

v
 The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him,
 Старик поднимается, жена его в баню ведёт, моет,
 рät нук күлкълвъл, нингнъ пан'а туYылкъллътъ, л'оYытыYълкъллътъ,

33	qo	jəm	worəw	jöyä	kirkəlwəl	qo
	qo	jəm	worəw	jöy -ä	kir -kəl -wəl	qo
	qu	jəm	worəw	jüy -a	kir -kəl ₁ -wəl	qu
	man	good	trousers	3SG ILL	put.on MMNT PRS.3SG	man
	человек	хороший	штаны	3SG ILL	надеть MMNT PRS.3SG	человек
	n	adj	n	pro	v	n

jəm	jərnäs	ənqəlwəl	sapıq	jəm
jəm	jərnäs	ən -qəl -wəl	sapıq	jəm
jəm	jərnäs	ən -kəl ₁ -wəl	sapıq	jəm
good	shirt	put.on MMNT PRS.3SG	highboot	good
хороший	рубаша	надеть MMNT PRS.3SG	сапог	хороший
adj	v	v	n	adj

kirkəlwəl

kir	-kəl	-wəl
kir	-kəl ₁	-wəl
put.on	MMNT	PRS.3SG
надеть	MMNT	PRS.3SG
	v	

the man puts on good trousers, a good shirt, good highboots.

мужик хорошие штаны на себя надевает, хорошую рубашку на себя надевает; сапоги хорошие надевает.

ко јъм ворəw јöYä киркəлwəl, ко јъм јərnäs ьнкəлwəl, сапык јъм киркəлwəl.

34	əsi	t'orasqu	jəm	iɣwəs	iɣəlkəlləkən
	əsi	t'oras.qu	jəm	iɣwəs	i -ɣəl -kəl -lə -kən
	əsi	t'oras.qu	jəm	iɣwəs	i -ɣəl -kəl ₁ -l ₂ -ɣən ₁
	like	merchant.man	good	food	eat MLTPL MMNT PRS 3DU
	как	купец	хороший	еда	есть MLTPL MMNT PRS 3DU
	conn	n	adj	n	v

как купцы, хорошую пищу едят (двое).

They eat (both) good food like merchants.

ѣси т'ораску јъм иɣwəs иɣəlkəlləkən.

35	tom	pələynə	känä	at'	tʃöntʃä	mənäyi	täm	pəlkä
	tom	pələy -nə	känä	at'	tʃöntʃä	mən -äyi	täm	pəlk -ä
	tom	pelək -nə	känä	at'	tʃöntʃä	mən -ɣən ₂	tam	pelək -a
	that	side LOC	Kana	pen	behind	go PST0.3SG	this	side ILL
	тот	сторона LOC	Кана	загон	за	идти PST0.3SG	этот	сторона ILL
	dem	n	prop	n	post	v	dem	n

läyämkwəl

läyäm	-kəl	-wəl
läyäm	-kəl ₁	-wəl
take.a.look	MMNT	PRS.3SG
взглянуть	MMNT	PRS.3SG
	v	

On that side Kana went behind the cattle-pen, looked at this side.
 По ту сторону Кэнэ за двор пошёл, на эту сторону посмотрел.
 ɸom päl'Yñ känä at' çönçä mñäYи, täm pälkä läY'мкълвъл.

36	polән	qamt'iw	rät'	t'umin	jәм	qat	amtayән	
	polән	qamt'iw	rät'	t'umint	jәм	qat	am -ta -yән	
	polән	qamt'i	rät'	t'umint	jәм	qat	am -t -yән ₂	
	nettle	whip	old.man	such	good	house	sit TR PST0.3SG	
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	сидеть TR PST0.3SG	
	n	n	n	dem	adj	n	v	

Nettle Whip man has built such a good house,
 Крапивный Бич-старик такой хороший дом поставил,
 полән камт'ыв рät' т'умын jәм кат амтаYән,

37	toylәң	wajәү	porәylәntәl		sәyi	qәntfji	
	toylәң	wajәү	porәyl -ән -тә -l		sәyi	qәntfj -j- -i	
	toylәң	wajәү	porәyl -ant -тә -l ₁		sәyi	qәntf -j- -i ₂	
	winged	animal	fly ITR IMPP 3SG		manner	write EP PST0.PS.3SG	
	крылатый	зверь	летать ITR IMPP 3SG		образ	писать EP PST0.PS.3SG	
	adj	n	v		adv	v	

like a flying bird is written. (Lit.)
 как изображение летящей птицы.
 тоYльнғ wajьY порьYльнтәл сьYы кьнчыji.

38	känä	nurәytәytflqәlwәl			qan	rät'ä		sәмәl
	känä	nurәytә -yt -l -qәl -wәl			qan	rät' -ä		sәм -әl
	känä	nörәyt -yt -l ₃ -kәl ₁ -wәl			qan	rät' -a		sem -l ₁
	Kana	run CMPL INTR MMNT PRS.3SG			tsar	old.man ILL		eye 3SG
	Кана	бегать CMPL INTR MMNT PRS.3SG			царь	старик ILL		глаз 3SG
	n	v			n	n		n

jojә	tfoqәslәtә	
joj -ә	tfoqәsl -әl -тә	
joj -ә ₁	tfoqisl -l ₂ -әтә ₁	
finger InstO	poke PRS 3SG/SG	
палец InstO	тыкать PRS 3SG/SG	
n	v	

Kana runs to the old king, perks his fingers in the king's face.
 Кэнэ прибегает к царю-старцу, глаза (его) пальцем мозолит.
 кәнә нурьYтьYчкълвъл кан рät'ä, сәмьl jojь чокьсльлть.

39	әңqәтаң	nөң	qan	wәsән	qatan	әsi	pan'
	әңqәтаң	nөң	qan	wәs -ән	qat -an	әsi	pan'
	әңqәтаң	nөң	qan	wәs -n	qat -an	әsi	pan'
	?while?	2SG	tsar	be 2SG	house 2SG	like	bathhouse
	?коли?	2SG	царь	быть 2SG	дом 2SG	как	баня
	adv	pro	n	v	n	conn	n

'You are the king, your house is like a bathhouse'.

«Ты царём являешься, дом твой как баня.

«Ынкътанг нонг кан вьсьн, катан ъси пан».

40	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	qat	wəräyən	
	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	qat	wərä	-yən
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	qat	wer ₁	-yən ₂
	nettle	whip	old.man	such	good	house	make	PST0.3SG
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	делать	PST0.3SG
	n	n	n	dem	adj	n	v	

Nettle Whip man has built such a good house'.

Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».

полън камт'ыв рät' т'умын јъм кат вэрäУьн'.

41	känä	taypil	nurəytəyəlqəlwəl				rät'ä	kör	
	känä	taypil	nurəytə	-yəl	-qəl	-wəl	rät'	-ä	kör
	känä	taypil	nörəyt	-yəl	-kəl ₁	-wəl	rät'	-a	kör
	Kana	to.that.side	run	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	old.man	ILL	oven
	Кана	на.ту.сторону	бегать	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	старик	ILL	печь
	nprop	adv	v				n		n

poŋla	iməlwəl
poŋl	-a im -əl -wəl
poŋəl	-a am -l ₃ -wəl
side	ILL sit INTR PRS.3SG
бок	ILL сидеть INTR PRS.3SG
n	v

Kana runs to that side to the old man and sits near the oven.

Кәнә на ту сторону прибегает к старику, возле печки садится.

känä таУпыл нурьУтьУьлкьлвъл рät'ä, көр понгла ымьлвъл.

42	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl	awtə	muŋlali			
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə -wəl	awtə	muŋl	-ali
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt -wəl	awət	muŋl	-ali
	here	there	move	CMPL PRS.3SG	hair	knot	DIM
	сюда	туда	двигать	CMPL PRS.3SG	волосы	узел	DIM
	adv	adv	v		n	n	

käskəlwəl	karmana	nurmil'təyəlqəllətə	
käs	-kəl -wəl	nurmil'	-tə -yəl -qəl -l -ətə
käs	-kəl ₁ -wəl	nörm'äl	-t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁
find	MMNT PRS.3SG	pocket	ILL put TR DER MMNT PRS 3SG/SG
найти	MMNT PRS.3SG	карман	ILL совать TR DER MMNT PRS 3SG/SG
v		n	v

qana	nurəytəyəlqəlwəl
qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl
qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG
n	v

qan səm jojə
qan səm joj -ə
qan sem joj -ə ₁
tsar eye finger InstO
царь глаз палец InstO
n n n

tʃoqəsləltə

tʃoqəsl	-əl	-tə
tʃoqisl	-l ₂	-ətə ₁
poke	PRS	3SG/SG
тыкать	PRS	3SG/SG
v		

He moves back and forth, finds a little tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face:

Туда-сюда двигается, волос комочек находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:

тыҮла-таҮла кыл'т'ьҮтьвъл, автъ мунглали кăскълвъл, кармана нурмыл'тъҮълкъллтъ, кана нурьҮтъҮълкълвъл, кан сэм jojь чокъслъллтъ.

43	'əŋqətaŋ nön qan wəsən	nön poŋlanə sön äŋkəl
'əŋqətaŋ	nön qan wəs -ən	nön poŋla -nə sön äŋkəl
əŋqətaŋ	nön qan wəs -n	nön poŋəl -nə sönk äŋkəl
?while?	2SG tsar be PRS.2SG	2SG side LOC sun stump
?коли?	2SG царь быть PRS.2SG	2SG бок LOC солнце пенъ
adv	pro n v	pro n n n

polən qamt'iw rät' t'umin jəm ni käsäyən
polən qamt'iw rät' t'umint jəm ni käsä -yən
polən qamt'i rät' t'umint jəm ni käs -yən ₂
nettle whip old.man such good woman find PST0.3SG
крапива кнут старик такой хороший женщина найти PST0.3SG
n n n dem adj n n v

'You are the king, the burnt stump, Nettle Whip man, has found such a good wife near you.

«Ты царём являешься, возле тебя горелый пенъ, Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.

ʃ«ŋkьтанг нонг кан вьсн, нонг понгланнъ сонг äŋkъл, полн камт'ыв рät' т'умын jъм ни käsäҮн.

44	nön qan wəsən t'imint ni əntə käsəwən
nön qan wəs -ən	t'imint ni əntə käs -w -ən
nön qan wəs -n	t'imint ni əntə käs -l ₂ -n
2SG tsar be PRS.2SG such woman NEG find PRS 2SG	
2SG царь быть PRS.2SG такой женщина NEG найти PRS 2SG	
pro n v dem n prt v	

You are the king, you don't find such a wife'.

Ты царем являешься, такую жену не находишь».

нонг кан вьсн, т'иминт ни ънтъ käsвн.»

45	juyusi kisäti	
	juyusi kis -äti	
	juyusi käs -ati	
	пусть find SUP	
	пусть найти SUP	
	prt v	

‘Let him find!’

«Пусть находит!»

«juYуси кисäти.»

46	tfimäl wälqälwäl		jäm iywäs	
	tfimäl wäl -qäl -wäl		jäm iywäs	
	tfimäl wal -käl ₁ -wäl		jäm iywäs	
	little live MMNT PRS.3SG		good food	
	мало жить MMNT PRS.3SG		хороший еда	
	adv v		adj n	

	tätəywärkälwäl		känäkə		joloywäl	
	tätəy wär -käl -wäl		känä -k- -ə		joloy -wäl	
	tätəy wer ₁ -käl ₁ -wäl		känä -k- -a		joləy -wäl	
	in.advance do MMNT PRS.3SG		Kana EP ILL		say PRS.3SG	
	заранее делать MMNT PRS.3SG		Kana EP ILL		говорить PRS.3SG	
	adv v		prop		v	

He lives for some time, makes a good meal in advance and says to Kana:

Немного живёт, хорошую пищу заранее готовит, Кэнэ говорит:

чымъл вълкълвъл, јъм иYвс тятъYвэркълвъл, кәнәкь јолоYвъл:

47	jilä		polnä		qamt'iw		rät'ä		juyusi	täy
	jil -ä		poln		qamt'iw		rät' -ä		juyusi	täy
	jäl -ä		polən		qamt'i		rät' -a		juyusi	täy
	go IMPR.2SG		nettle		whip		old.man ILL		пусть	here
	ходить IMPR.2SG		крапива		кнут		старик ILL		пусть	сюда
	v		n		n		n		prt	adv

jəyäti	
jəy -äti	
joy ₂ -ati	
come SUP	
приходить SUP	
v	

‘Go to Nettle Whip man, let him come here’.

«Иди к Крапивному Бичу-старик, пусть сюда придёт».

«jilä полнъ камт'ыв рät'ä, juYуси тäY jьYäти.»

48	känä	nuruytiylqəlwəl		oyp̄i
	känä	nuruyti -yil -qəl -wəl		oyp̄i
	känä	nörəyt -yil -kəl ₁ -wəl		oyp̄i
	Kana	run DER MMNT PRS.3SG		door
	Кана	бегать DER MMNT PRS.3SG		дверь
	прог v			n

	ponl	-i	-mt	-ə	-yəl	-qəl	-l	-ətə	əj	körəl
	ponl	-i ₄	-mt ₁	-a	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	əj ₂	kör -əl
	open	TR/CAUS	MMNT	EP	DER	MMNT	PRS	3SG/SG	one	leg 3SG
	открыть	TR/CAUS	MMNT	EP	DER	MMNT	PRS	3SG/SG	один	нога 3SG
	v								Num	n

qana	əj	körəl	kömən
qa -na	əj	kör -əl	kömən
qat -nə	əj ₂	kür -l ₁	kömən
house LOC	one	leg 3SG	outdoors
дом LOC	один	нога 3SG	на.улице
n	Num	n	adv

Kana runs, opens the door, one leg is in the house, another is outside.

Кэнэ бежит, дверь открывает, одна нога (его) в избе, одна нога (его) на улице.

känä нуруҮтыҮылкълвъл, оҮпы понлымтҮҗкъллҮтҮ, җ көръл кана, җ көръл көмән.

49	polən	qamt'iw	rät'	qannə	nöŋə	wayəs
	polən	qamt'iw	rät'	qan -nə	nöŋ -ə	way -əs
	polən	qamt'i	rät'	qan -nə	nöŋ -ə ₂	way ₂ -s
	nettle	whip	old.man	tsar LOC	2SG VOC	call PST2.3SG
	крапива	кнут	старик	царь LOC	2SG VOC	звать PST2.3SG
	n	n	n	n	pro	v

'Nettle Whip man, the king called you'.

«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».

«польн камт'ыв рät', кань нонгь ваҮьс.»

50	jöyă	joloywəl
	jöy -ă	joloy -wəl
	jüy -a	joləy -wəl
	3SG ILL	say PRS.3SG
	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	pro	v

He says to him:

Он говорит ему:

jöYă jолоҮвъл.

51	‘	qan	möyünə	mänä	jəm	səmnə	liyäyi		täm
		qan	möyünə	män -ä	jəm	səm -nə	liy	-äyi	täm
		qan	möyünə	mä -a	jəm	sem -nat	läyem	-yən ₂	tam
		tsar	how	1SG ILL	good	eye COM	take.a.look	PST0.3SG	this
		царь	как	1SG ILL	хороший	глаз COM	взглянуть	PST0.3SG	этот
		n	pro	pro	adj	n	v		dem

nowtontəram	wəlmam		jəm	səmnə	əntə	läyemtəs
nowtontər -am	wəl -m -am		jəm	səm -nə	əntə	läyem -tə -s
nowtontər -m ₁	wal -m ₃ -m ₁		jəm	sem -nat	əntə	läyem -t -s
century 1SG	live PP 1SG		good	eye COM	NEG	take.a.look TR PST2.3SG
век 1SG	жить PP 1SG		хороший	глаз COM	NEG	взглянуть TR PST2.3SG
n	v		adj	n	prt	v

The king looked at me with the good eye, I lived my life, he didn't look with the good eye. (Lit.)

«Царь как на меня хорошим глазом посмотрел, этот век свой прожил я, хорошим глазом не посмотрел».

«кан мөҮинь мәнә јәм сэмнә лиҮәҮи, тәм новтонтърам вълмам, јәм сэмнә ынтә ләҮьмтәс.»

52	rät'	tjäyintəyəlqəlwəl
	rät'	tjäyi -ntə -yəl -qəl -wəl
	rät'	tjäyi -nt -yəl -kəl ₂ -wəl
	old.man	get.ready ITR RFL MMNT PRS.3SG
	старик	собираться ITR RFL MMNT PRS.3SG
	n	v

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' чәҮинтәҮьлкълвъл.

53	niḡəl	jöyä	joloywəl
	niḡ	-əl jöy -ä	joloy -wəl
	ni	-l ₁ jüy -a	joləy -wəl
	woman 3SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина 3SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл јöҮә јолоҮвъл:

54	‘	möylä	mənwən	?’
		möylä	mən -w -ən	
		möylä	mən -l ₂ -n	
		why	go PRS 2SG	
		зачем	идти PRS 2SG	
		pro	v	

‘Why are you going there?’

«Зачем идёшь?»

«мöҮлә мьнвьн?»

55	joqən	pə	əj	t'u	intöt		
	joq	-ən	pə	əj	t'ut	i	-nt öt
	joʝ ₁	-nə	pə ₂	əj ₂	t'ut ₁	i	-ntä ot
	home	LOC	EMPH	one	that	eat	INF thing
	дом	LOC	EMPH	один	тот	есть	INF вещь
	n		Cl	Num	dem	v	n

Food is the same at home'.

Дома же такая же пища».

жокън пь ъj т'у интöt.»

56	qoti	wərəmtəli		qannə	qasi	waylə
	qoti	wər	-əmt	-əl	-i	qan -nə qasi way -l -ə
	qoti	wər ₁	-mt ₂	-l ₂	-i ₂	qan -nə qasi way ₂ -l ₂ -ətə
	what	do	CMPL	PRS	PS.3SG	tsar LOC man call PRS 3SG/SG
	что	делать	CMPL	PRS	PS.3SG	царь LOC человек звать PRS 3SG/SG
	pro	v				n n v

'What can I do? The king calls the man'.

Что поделаешь, царь человека зовёт.

коты вэрəмтəли, кань касы ваУль.

57	rät'	mənkəlwəl		qana	
	rät'	mən	-kəl	-wəl	qan -a
	rät'	mən	-kəl ₁	-wəl	qan -a
	old.man	go	MMNT	PRS.3SG	tsar ILL
	старик	идти	MMNT	PRS.3SG	царь ILL
	n	v			n

The old man goes to the king.

Старик идёт к царю.

рät' мьнкəлвəл кана.

58	qannə	tʃäj	intä	amiqəllətə						
	qan	-nə	tʃäj	i	-ntä	am	-i	-qəl	-l	-ətə
	qan	-nə	tʃäj	i	-ntä	am	-i ₄	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁
	tsar	LOC	tea	eat	INF	sit	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG
	царь	LOC	чай	есть	INF	сидеть	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG
	n		n	v		v				

The king seats him to drink tea.

Царь чай пить сажает.

кань чäй интä амыкəллəтə.

59	rät'	əj	kəm	kä	köyəkən	iyəkəlwəl		jəŋk			
	rät'	əj	kəm	kä	köyəl	-kən	i	-yəl	-kəl	-wəl	jəŋk
	rät'	əj ₂	kim	kät	köyəl	-yən ₁	i	-yəl	-kəl ₁	-wəl	jəŋk
	old.man	one	INDEF	two	cup	DU	eat	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	water
	старик	один	INDEF	два	чашка	DU	есть	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	вода
	n	Num	conn	Num	n		v				n

The old man drinks one or two glasses of wine.

Старик одну или две чашки выпивает вина.

pät ɛj kʲəm kǎ kǒYʲlkʲn iYʲlkʲlvʲl jʲngk.

60	quntə	t'u	jəŋk	jəyiləm		qujən			?
	quntə	t'ut	jəŋk	jə	-yil	-əm	qu	-j-	-ən
	quntə	t'ut ₁	jəŋk	i	-yil	-m ₃	qu	-j-	-n
	when	that	water	eat	MLTPL	PP	man	EP	2SG
	когда	тот	вода	есть	MLTPL	PP	человек	EP	2SG
	pro-form	dem	n	v			n		

When did the old man drink such a wine?

Когда такое вино пил мужик?

кунтʲ t'u jʲngk jʲyiləm kujʲn?

61.1 pitkəlwəl

pit	-kəl	-wəl	
pit ₂	-kəl ₁	-wəl	
get.drunk	MMNT	PRS.3SG	
пьянеть	MMNT	PRS.3SG	
v			

He gets drunk,

Пьянеет,

питкəlvʲl.

61.2 tʃökin-tʃökin poləswəl

tʃökin	tʃökin	poləs	-wəl
tʃökin	tʃökin	poləs	-wəl
hardly	hardly	rave	PRS.3SG
еле-еле	еле-еле	бредить	PRS.3SG
adv	adv	v	

he can hardly mumble something.

еле-еле бормочет.

чöкин-чöкин полəsvʲl.

62 kǎnǎnə qan pəyṅa qayrəmtəyəlqəllətən

kǎnǎ	-nə	qan	pəy	-na	qayṅ	-əmt	-ə	-yəl	-qəl	-l	-ətən
kǎnǎ	-nə	qan	paṅ	-nat	qayər	-mt ₂	-ə ₃	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
Kana	LOC	tsar	son	COM	catch	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
Кана	LOC	царь	сын	COM	схватить	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
nprop		n	n		v						

wələqa

wələ	-q-	-a	rəqə	-tə	-yəl	-qəl	-l	-ətən
wala	-k-	-a	raqən	-t	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
bed	EP	ILL	fall	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
кровать	EP	ILL	свалиться	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
n			v					

rəqətəyəlqəllətən

wətl

wəl	-l
wala	-l ₁
bed	3SG
кровать	3SG
n	

ujna			min'	pəlakali		jalimin	
uj	-n	-a	min'	pəlak	-ali	jali	-min
uj	-n	-a	min'	palaqi	-ali	jaləm	-min
bottom	2SG	ILL	box	old.thing	DIM	steal	CNV
низ	2SG	ILL	ящик	старая.вещь	DIM	воровать	CNV
n			n	n		v	

nurəxəltəxəlqəllətən				joypa	
nurəxəltə	-xəl	-qəl	-l	-ətən	joɣ -pa
nör'öxəlt	-xəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁	joɣ ₁ -pa
take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	home ALL
утащить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	дом ALL
v				n	

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.

Кэнэ с царским сыном его схватывают, на кровать бросают. Под кроватью ящик старенький ворую, уносят (двое) домой.

кәнәнъ канпъУнь каУрѣмтѣУьлкъллѣтѣн, вѣлкѣ рѣкѣтѣУьлкъллѣтѣн, вѣтл уйна мын' пѣлакали жалымын нурѣУьлтѣУьлкъллѣтѣн жоУпа.

63	rät'	jöy	möyi	wän	wojnəlayə		kəm	qoɣ
	rät'	jöy	müyi	wän	wojŋ -əl	-aɣə	kəm	qoɣ
	rät'	jüy	müyi	wän	woj -l ₃	-xən ₂	kim	qoɣ
	old.man	3SG	how	short	sleep	INTR PST0.3SG	INDEF	long
	старик	3SG	как	короткий	спать	INTR PST0.3SG	INDEF	длинный
	n	pro	pro	adj	v		conn	adj

wojnəlayə		əjlänə	nuɣ	wərəmtəxəlqəlwəl
wojŋ -əl	-aɣə	əjlänə	nuɣ	wər -əmt -ə -xəl -qəl -wəl
woj -l ₃	-xən ₂	əjlänə	nuq	wər ₁ -mt ₂ -ə ₃ -xəl -kəl ₁ -wəl
sleep	INTR PST0.3SG	once	up	do
спать	INTR PST0.3SG	однажды	вверх	делать
v		adv	pre	v

He had slept for a long time or for a short time. Once he wakes up.

Старик то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, просыпается.

rät' jöy möyi wän wojngəlayə, kəm koɣ wojngəlayə, əjlänə nuɣ wərəmtəxəlqəlwəl.

64	ni	əntim	qat	ət'əy	jilqali	lälməlwəl
	ni	ənt -im	qat	ət'əy	jilq -ali	lälməl -wəl
	ni	əntə -m ₃	qat	ət'əy	ilay -ali	läləm -wəl
	woman	NEG PP	house	cold	silently	DIM
	женщина	NEG PP	дом	холодный	тихо	DIM
	n	prt	n	adj	adv	v

pəf kəl
 pəf kəl
 pəf kəl
 Oh word
 ой слово
 interj n

The wife is not there, the house is cold, he sighed faintly.
 Жены нет, изба холодная, потихоньку вздыхает.
 ни ънтим, кат ът'ъУ, јылкали ләлмълвъл, пьш көл.

65 **imi jöyă joloɣwəl**
 imi jöy -ä joloɣ -wəl
 imi jüy -a joləɣ -wəl
 old.woman 3SG ILL say PRS.3SG
 старуха 3SG ILL говорить PRS.3SG
 n pro v

The old woman says to him:
 Старуха ему говорит:
 ими jöYă јолоУвъл.

66 **mă juɣəm töytă äI iwti**
 mă juɣ -əm töyt -ä äI i -wt -i
 mă juɣ -m₁ tüyət -a al₁ i -wt -i₃
 1SG wood 1SG fire ILL NEG eat CAUS IMPR.2SG/SG
 1SG дрова 1SG огонь ILL NEG есть CAUS IMPR.2SG/SG
 pro n n prt v

'Don't burn my wood' (lit.: don't feed my wood to fire).
 «Мои дрова не жги (досл.: огню не скармливай)».
 «mä јуУъм төУtä äI ивти.»

67 **qonyəmtəyəlqəlwəl os mənkwəlwəl**
 qonyə -mt -ə -yəl -qəl -wəl os mən -kəl -wəl
 qony -mt₂ -ə₃ -yəl -kəl₁ -wəl os mən -kəl₁ -wəl
 warm MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG again go MMNT PRS.3SG
 греть MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG опять идти MMNT PRS.3SG
 v adv v

oɣ n'oyərəltə təyija
 oɣ n'oyər -əl -tə təyi -j- -a
 oɣ n'oy -yəl -tə təyi -j- -a
 current.of.the.river shake MLTPL IMPP place EP ILL
 течение.реки качать MLTPL IMPP место EP ILL
 n v n

He gets warm and goes again where the current shakes the trees.
 Согревается. Опять идёт, где течением качает дерево.
 конУьмтЪУьлкълвъл, ос мьнкълвъл, оУ н'оУърьлтЪ тьУьја.

72	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl		
	jöy	müyi	wän	lämi	-tä -l	qoy	lämi	-tä -l	
	jüy	müyi	wän	lämi	-tə -l ₁	qoy	lämi	-tə -l ₁	
	3SG	what	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG	
	3SG	что	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG	
	pro	pro	adj	v		adj	v		

əjlänə	nuq	ətəmkəlwəl		min'	pəlaqina
əjlänə	nuq	ətəm	-kəl -wəl	min'	pəlaqı -na
əjlänə	nuq	etəm	-kəl ₁ -wəl	min'	palaqı -nat
once	up	come.up	MMNT PRS.3SG	box	old.thing COM
однажды	вверх	вынырнуть	MMNT PRS.3SG	ящик	старая.вещь COM
adv	pre	v		n	n

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared with an old box.

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, наконец, появляется с ящиком старым.

jöY möYi wän lämitäl, koY lämitäl, əjlän' nuq etəmkəlwəl min' pəlaqina.

73	rät'	wiyəlqəllətə		joypa	mənkəlwəl
	rät'	wiyəl	-qəl -l -ətə	joy	-pa mən -kəl -wəl
	rät'	wiyəl	-kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	joy ₁	-pa mən -kəl ₁ -wəl
	old.man	get.down	MMNT PRS 3SG/SG	home	ALL go MMNT PRS.3SG
	старик	слезать	MMNT PRS 3SG/SG	дом	ALL идти MMNT PRS.3SG
	n	v		n	v

The old man takes it, goes home.

Старик берёт (его), домой идёт.

rät' wiyəlqəllətə, joypa mənkwəl.

74	itən	əlintintalnə		əsm	ujla
	itən	əl	-int -in -ta -l -nə	əsm	uj -l -a
	itən	al ₂	-nt -int -tə -l ₁ -nə	asəm	uj -l ₁ -a
	in.the.evening	lie	ITR DER IMPP 3SG LOC	bed-head	bottom 3SG ILL
	вечер	лежать	ITR DER IMPP 3SG LOC	изголовье	низ 3SG ILL
	n	v		n	n

pənkəllətə	
pən	-kəl -l -ətə
pən	-kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁
put	MMNT PRS 3SG/SG
положить	MMNT PRS 3SG/SG
v	

In the evening when he went to bed, he put it under his bed-head.

Вечером, укладываясь, под изголовье (свое) положил (его).

itən əlntintalnə əsm ujla pənkəllətə.

75	mänä	mətälikə		jəŋän		
	män -ä	mətäli	-kə	jə	-ŋ-	-än
	mä -a	mətäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG ILL	something	TRANSL	turn.into	CND	2SG
	1SG ILL	что-то	TRANSL	превратиться	CND	2SG
	pro	pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän		äl
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-än
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ-	-an
turn.into	EP IMPR.2SG	NEG	turn.into	CND	2SG
превратиться	EP IMPR.2SG	NEG	превратиться	CND	2SG
v		prt	v		prt

jəyä	
jə	-y- -ä
jə	-y- -ä
turn.into	EP IMPR.2SG
превратиться	EP IMPR.2SG
v	

If you turn into something for me, turn, if not, don't turn.
 «Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь!»
 «mänä mətälikə jəŋän jəYä, əntə jəŋän äl jəYä.»

76	jöy	möyi	wän	wojŋəlayən		kəm	qoŋ
	jöy	müyi	wän	wojŋ -əl -ayən		kəm	qoŋ
	jüy	müyi	wän	woj -l ₃ -yən ₂		kim	qoŋ
	3SG	how	short	sleep INTR PST0.3SG		INDEF	long
	3SG	как	короткий	спать INTR PST0.3SG		INDEF	длинный
	pro	pro	adj	v		conn	adj

wojŋəlayən		əjlänə	nuŋ	wərəmtəyəlqəlwəl
wojŋ -əl -ayən		əjlänə	nuŋ	wər -əmt -ə -yəl -qəl -wəl
woj -l ₃ -yən ₂		əjlänə	nuq	wər ₁ -mt ₂ -ə ₃ -yəl -kəl ₁ -wəl
sleep INTR PST0.3SG		once	up	do MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
спать INTR PST0.3SG		однажды	вверх	делать MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
v		adv	pre	v

He slept a long time or a short time. Once he wakes up.

Он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго спал, наконец, проснулся.

jöY möYi wän wojŋəlayən, kəm koY wojŋəlayən, əjlänə nuY wərəmtəyəlqəlwəl.

77	kötəl	ilə		warwəl	–	t'umin	qonəq		körəl
	köt -əl	il	-ə	war -wəl		t'umint	qonəq		kör -əl
	köt -l ₁	il	-a	war -wəl		t'umint	qonəq		kür -l ₁
	arm 3SG	in.front.of	ILL	push PRS.3SG		such	warm		leg 3SG
	рука 3SG	перед	ILL	пихать PRS.3SG		такой	тепло		нога 3SG
	n	adv		v		dem	adv		n

ilə		warwəl		–	t'umin	qonəq
il	-ə	war	-wəl		t'umint	qonəq
il	-a	war	-wəl		t'umint	qonəq
front	ILL	push	PRS.3SG		such	warm
перед	ILL	пихать	PRS.3SG		такой	тепло
adv		v			dem	adv

He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.

Руку (свою) вперёд протягивает, так тепло; ногу (свою) вперёд протягивает, так тепло.
көтъл иль варвъл — т'умын коньк, көръл иль варвъл — т'умын коньк.

78	qatəlnə		t'umin	jəm	ni	qoʊəlilwəl
	qat	-əl -nə	t'umint	jəm	ni	qoʊəl -il -wəl
	qat	-l ₁ -nə	t'umint	jəm	ni	qoʊəl -yil -wəl
	house	3SG LOC	such	good	woman	walk MLTPL PRS.3SG
	дом	3SG LOC	такой	хороший	женщина	шагать MLTPL PRS.3SG
	n		dem	adj	n	v

There is such a good woman walking in (his) house.

В избе (его) такая хорошая женщина ходит.

катълнъ т'умын јъм ни коУълвилвъл.

79	məlayən	wəllayən	t'umin	jəm	ni	təmət	tul	niŋə
	məlayən	wəl -ayən	t'umint	jəm	ni	təmət	tu -l	niŋə
	malayəl	wal -yən ₂	t'umint	jəm	ni	təmət	t'ut ₁ -l ₁	niŋə
	yesterday	be PST0.3SG	such	good	woman	today	that 3SG	than
	вчера	быть PST0.3SG	такой	хороший	женщина	сегодня	тот 3SG	чем
	adv	v	dem	adj	n	adv	dem	post

jəm	ni
jəm	ni
jəm	ni
good	woman
хороший	женщина
adj	n

Yesterday there was such a good woman, today the woman is better.

Вчера была такая хорошая женщина, сегодня ещё лучше женщина.

мълаУън въллаУън т'умын јъм ни, тәмът тул нингъ јъм ни.

80	ni	jöyă	joloywəl
	ni	jöy -ă	joloy -wəl
	ni	jüy -a	joləy -wəl
	woman	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

The wife says to him:

Жена ему говорит:

ни jöYă jолоУвъл.

81	t'ä	nuq	külä		sünk	qotl	jora		pitäs	
	t'ä	nuq	kül -ä		sünk	qotl	jor -a		pit -əs	
	t'ä	nuq	kül -ä		sünk	qotl	jor -a		pit ₁ -s	
	now	up	get.up IMPR.2SG		sun	day	centre ILL		get PST2.3SG	
	ну	вверх	встать IMPR.2SG		солнце	день	середина ILL		попасть PST2.3SG	
	interj	pre	v		n	n	n		v	

'Get up now, noon came'.

«Ну, вставай, солнце к полдню поднялось.

t'ä nuk külä, sünk котл jora pitäs.

82	jay	wärtä		mənət	
	jay	wər	-tä	mən	-ət
	jay	wər ₁	-ta	mən	-ət
	people	work	INF	go	PST0.3PL
	люди	работать	INF	идти	PST0.3PL
	n	v		v	

The people are going to work.

Люди работать идут.

jaY wərtä mənət.

83	nöŋ	qola	wojujən	
	nöŋ	qola	woj -ujən	
	nöŋ	qola	woj -ujən	
	2SG	still	sleep	PST0.PS.2SG
	2SG	ещё.ещё	спать	PST0.PS.2SG
	pro	adv	v	

You are still sleeping'.

Ты ещё спишь».

nöŋ kola wojujən».

84	rät'	nuq	juqimqəlwəl		niŋnə		pan'a	
	rät'	nuq	juq -im -qəl -wəl		niŋ	-nə	pan'	-a
	rät'	nuq	juq -m ₂ -kəl ₁ -wəl		ni	-nə	pan'	-a
	old.man	up	get CMPL MMNT PRS.3SG		woman	LOC	bathroom	ILL
	старик	вверх	лезть CMPL MMNT PRS.3SG		женщина	LOC	баня	ILL
	n	pre	v		n		n	

tuyilqəllətə

tu	-yil	-qəl	-l	-ətə	pan'a	
tu	-yil	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	pan'	-a
bring	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	bathroom	ILL
принести	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	баня	ILL
v					n	

l'oyitiyəlqəllətə

l'oyi	-ti	-yəl	-qəl	-l	-ətə	, jəm	worwə
l'oyi	-t	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	worwə
wash	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	good	trousers
мыть	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	штаны
v						adj	n

kirtəwtəyəkəllətə

kir	-tə	-wtə	-yəl	-kəl	-l	-ətə	, jəm	jərnäs
kir	-t	-wt	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	jərnäs
put.on	TR	CAUS	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	good	shirt
надеть	TR	CAUS	MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	рубаша
v							adj	v

ənqəllətə

ən	-qəl	-l	-ətə	, jəm	iywəs	, jəm	qul
ən	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁	jəm	iywəs	jəm	qul
put.on	MMNT	PRS	3SG/SG	good	food	good	fish
надеть	MMNT	PRS	3SG/SG	хороший	еда	хороший	рыба
v				adj	n	adj	n

iyəkəlləkən

i	-yəl	-kəl	-lə	-kən
i	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-yən ₁
eat	MLTPL	MMNT	PRS	DU
есть	MLTPL	MMNT	PRS	DU
v				

The old man gets up, the wife takes him to the bathhouse, washes him in the bathhouse, puts on good trousers, a good shirt. They eat (both) good food, good fish.

Старик соскакивает, жена в баню ведёт, в бане моет, хорошие брюки надевает, хорошую рубашу надевает, хорошую пищу, хорошую рыбу едят.

rät' nuk jukymkəlvəl, ningnə pan'a tu Yəlkəllətə, pan'a l'oyityəlkəllətə, jəm worwə kirtəwtəyəkəllətə, jəm jərnäs ɛnkəllətə, jəm iywəs, jəm kul iyəlkəlləkən.

85	känä	tom	pələynə	at'	tʃöntʃə	mənäyi	, toypa	
	känä	tom	pələy	-nə	at'	tʃöntʃə	mən -äyi	toy -pa
	känä	tom	pelək	-nə	at'	tʃöntʃə	mən -yən ₂	toy -pa
	Kana	that	side	LOC	pen	behind	go PST0.3SG	there ALL
	Кана	тот	сторона	LOC	загон	за	идти PST0.3SG	туда ALL
	nprop	dem	n	n	n	post	v	adv

läyämkwəl

läyäm	-kəl	-wəl	polən	qamt'iw	rät'	qat
läyäm	-kəl ₁	-wəl	polən	qamt'i	rät'	qat
take.a.look	MMNT	PRS.3SG	nettle	whip	old.man	house
взглянуть	MMNT	PRS.3SG	крапива	кнул	старик	дом
v			n	n	n	n

käskällətə		qana	nurəytəyəlqəlwəl	qana
käs -kəl -l -ətə		qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl	qan -a
käs -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁		qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	qan -a
find MMNT PRS 3SG/SG		tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar ILL
найти MMNT PRS 3SG/SG		царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь ILL
v		n	v	n

joloŷwəl

joloŷ	-wəl
joləŷ	-wəl
say	PRS.3SG
говорить	PRS.3SG
v	

On that side Kana went behind the cattle-pen, looked there and saw the Nettle Whip man's house. He runs to the king, he says to the king:

Кэнэ на той стороне за пригон пошёл, туда посмотрел, Крапивного Бича-старика дом увидел. К царю бежит, царю говорит:

кәнә том пэльҮнь ат' чөнчъ мьнәҮи, тоҮпа ләҮьмкълвъл полън камт'ыв рәт' кат кәскъллтъ, кана нурьҮтьҮьлкълвъл, кана јолоҮвъл: исправлено с камт'ыв

86	nöŋ	möyi	qan	wəsən	qatan	əsi	söŋ	pan'
	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	qat -an	əsi	söŋ	pan'
	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	qat -an	əsi	süŋk	pan'
	2SG	how	tsar	be 2SG	house 2SG	like	sun	bathhouse
	2SG	как	царь	быть 2SG	дом 2SG	как	солнце	баня
	pro	pro	n	v	n	conn	n	n

'Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.

«Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.

«нөнг мөҮи кан вьсән, катан ъси сөнг пан'.

87	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	qat	amtaw	
	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	qat	am	-t -aw
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	qat	am	-t -l ₁
	nettle	whip	old.man	such	good	house	put	TR 3SG
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	дом	поставить	TR 3SG
	n	n	n	dem	adj	n	v	

The Nettle Whip man has built such a good house.'

Крапивный Бич-старик такой хороший дом построил».

полън камт'ыв рәт' т'умын јъм кат амтав.»

88	qan	joloŷwəl
	qan	joloŷ -wəl
	qan	joləŷ -wəl
	tsar	say PRS.3SG
	царь	говорить PRS.3SG
	n	v

The king says:
 Царь говорит:
 кан јолоУвъл:

89	juyusi imtatə			
	juyusi	im	-t	-atə
	juyusi	am	-t	-ati
	пусть	put	TR	SUP
	пусть	поставить	TR	SUP
	prt	v		

‘Let him built!’
 «Пусть строит!»
 «juYуси ымтатъ».

90	känä rät'ə		nurəytəyəlqəlwəl		kör	poŋla
	känä	rät'	-ə	nurəytə -yəl -qəl -wəl	kör	poŋl -a
	känä	rät'	-a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	kör	poŋəl -a
	Kana	old.man	ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG	oven	side ILL
	Кана	старик	ILL	бегать DER MMNT PRS.3SG	печь	бок ILL
	npop	n		v	n	n

loqqintəyəlqəlwəl

loqqintə	-yəl	-qəl	-wəl
loqqintə	-yəl	-kəl ₁	-wəl
sit	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
сесть	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	v		

Kana runs to the old man and sits near the oven.

Кэнэ к старику бежит, возле печки садится.

känä rät'ə nurəytəyəlqəlwəl, kör poŋla loqqintəyəlqəlwəl.

91	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl		awtə	muŋlali	kör	poŋəlnə
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə -wəl	awtə	muŋl -ali	kör poŋəl -nə
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt -wəl	awət	muŋl -ali	kör poŋəl -nə
	here	there	move	CMPL PRS.3SG	hair	knot DIM	oven side LOC
	сюда	туда	двигать	CMPL PRS.3SG	волосы	узел DIM	печь бок LOC
	adv	adv	v		n	n	n n

käskəlwəl

käs	-kəl	-wəl
käs	-kəl ₁	-wəl
find	MMNT	PRS.3SG
найти	MMNT	PRS.3SG
	v	

karmana

karman	-a
karman	-a
pocket	ILL
карман	ILL
	n

nurmil'təyəlqəllətə

nurmil'	-tə -yəl	-qəl	-l	-ətə
nörm'äl	-t -yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətə ₁
put	TR MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG
совать	TR MLTPL	MMNT	PRS	3SG/SG
	v			

qana	nurəytəyəlqəlwəl
qan -a	nurəytə -yəl -qəl -wəl
qan -a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG
n	v

qan səm jojə
qan səm joj -ə
qan sem joj -ə ₁
tsar eye finger InstO
царь глаз палец InstO
n n n

tʃokəsləltə

tʃokəsl	-əl	-tə
tʃoqisl	-l ₂	-ətə ₁
poke	PRS	3SG/SG
тыкать	PRS	3SG/SG
v		

He moves back and forth, finds a little tuft of hair near the oven, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

Туда-сюда вертится, волос комочек возле печки находит, в карман засовывает, к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит.

тыҮла-таҮла кыл'т'ьҮтьвъл, автъ мунглали көр понгълнъ кәскълвъл, кармана нурмыл'т'ьҮлкъллтъ, кана нурьҮтьҮлкълвъл, кан сэм јојъ чокъслълтъ. исправлено с кыл'т'ьҮтьвъл

92	əŋqətaŋ	nöŋ	möyi	qan	wəsən	nöŋ	poŋlanə	söŋ
	əŋqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	nöŋ	poŋla -nə	söŋ
	əŋqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	nöŋ	poŋəl -nə	süŋk
	?while?	2SG	what	tsar	be PRS.2SG	2SG	side LOC	sun
	?коли?	2SG	что	царь	быть PRS.2SG	2SG	бок LOC	солнце
	adv	pro	pro	n	v	pro	n	n

əŋkəl	amiswəl	polən	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	ni
əŋkəl	amis -wəl	polən	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	ni
əŋkəl	am -wəl	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	ni
stump	sit PRS.3SG	nettle	whip	old.man	such	good	woman
пень	сидеть PRS.3SG	крапива	кнут	старик	такой	хороший	женщина
n	v	n	n	n	dem	adj	n

käsäyi

käs	-äyi
käs	-yən ₂
find	PST0.3SG
найти	PST0.3SG
v	

'Are you really the king? The burnt stump is sitting near you. The Nettle Whip man has found such a good wife'.

«Ты разве царем являешься, возле тебя горелый пень сидит. Крапивный Бич-старик такую хорошую жену нашёл.

«ънкътанг, нонг мөҮи кан вьсьн, нонг понгланнъ сөнг әнгкъл амысвъл, полън камт'ыв рät' т'умын јъм ни кәсәҮи.

93	nöŋ	qan	t'umin	əntə	käswən		
	nöŋ	qan	t'umint	əntə	käs	-w	-ən
	nöŋ	qan	t'umint	əntə	käs	-l ₂	-n
	2SG	tsar	such	NEG	find	PRS	2SG
	2SG	царь	такой	NEG	найти	PRS	2SG
	pro	n	dem	prt	v		

You, the king, don't find such a wife.

Ты, царь, такую не находишь».

нӧнг, кан, т'умын ынтъ кӱсвӧн».

94	juyusi	kisäti	
	juyusi	kis	-äti
	juyusi	käs	-ati
	пусть	find	SUP
	пусть	найти	SUP
	prt	v	

'Let him find!'

«Пусть находит!»

«jyYуси кисӱти».

95	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər	-kəl	-wəl
	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər	-kəl	-wəl
	qan	əjlänə	jəm	iɣwəs	tätəy	wər ₁	-kəl ₁	-wəl
	tsar	once	good	food	in.advance	do	MMNT	PRS.3SG
	царь	однажды	хороший	еда	заранее	делать	MMNT	PRS.3SG
	n	adv	adj	n	adv	v		

känäkä	joloywəl	
känä -k- -ə	joloy	-wəl
känä -k- -a	joləy	-wəl
Kana EP ILL	say	PRS.3SG
Кана EP ILL	говорить	PRS.3SG
prop	v	

At last the king makes a good meal in advance. He says to Kana:

Царь, наконец, хорошую пищу (заранее) готовит. Кӱнӱ говорит:

кан ӱлӱн ӱм иYвӱс тӱтYвӱркӱлвӱл, канӱк ӱолоYвӱл:

96	polən	qamt'iw	rät'	təy	wiyi	
	polən	qamt'iw	rät'	təy	wiy	-i
	polən	qamt'i	rät'	təy	way ₂	-i ₃
	nettle	whip	old.man	here	call	IMPR.2SG/SG
	крапива	кнут	старик	сюда	звать	IMPR.2SG/SG
	n	n	n	adv	v	

'Call Nettle Whip man'

«Крапивного Бича-старика сюда зови».

«полӱн камт'ив рӱт' тY выYы».

97	känä	nurəytəyəlqəlwəl		polən	qamt'iw	rät'ä	
	känä	nurəytə -yəl -qəl -wəl		polən	qamt'iw	rät'	-ä
	känä	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl		polən	qamt'i	rät'	-a
	Kana	run MLTPL MMNT PRS.3SG		nettle	whip	old.man	ILL
	Кана	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG		крапива	кнут	старик	ILL
	прог	v		n	n	n	

Kana runs to Nettle Whip man.

Кэнэ бежит к Крапивному Бичу-старик.

känä nurьYтьYьлкълвъл полън камт'ыв рät'ä. исправлено с кана

98	əj	körəl	kömən	,	əj	körəl	qana	:
	əj	kör -əl kömən			əj	kör -əl qa -na		
	əj ₂	kür -l ₁ kömən			əj ₂	kür -l ₁ qat -nə		
	one	leg 3SG outdoors			one	leg 3SG house LOC		
	один	нога 3SG на.улице			один	нога 3SG дом LOC		
	Num	n	adv		Num	n	n	

one leg is outside, another is in the house.

одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе:

əj körьл көмън, əj körьл кана:

99	polən	qamt'iw	rät'	,	qannə	nöŋə	wayəs
	polən	qamt'iw	rät'		qan -nə	nöŋ -ə	way -əs
	polən	qamt'i	rät'		qan -nə	nöŋ -ə ₂	way ₂ -s
	nettle	whip	old.man		tsar LOC	2SG VOC	call PST2.3SG
	крапива	кнут	старик		царь LOC	2SG VOC	звать PST2.3SG
	n	n	n		n	pro	v

'Nettle Whip man, the king called you'.

«Крапивный Бич-старик, царь тебя звал».

«полън камт'ыв рät', кань нөнгъ ваYьс.»

100	rät'	tʃäyintəkətəyəlqəlwəl	
	rät'	tʃäyi -nt -əkətə -yəl -qəl -wəl	
	rät'	tʃäyi -int -qat -yəl -kəl ₁ -wəl	
	old.man	get.ready ITR INCH MLTPL MMNT PRS.3SG	
	старик	собираться ITR INCH MLTPL MMNT PRS.3SG	
	n	v	

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' čäYинткъкътYьлкълвъл.

101	ni	jöyä	joloywəl	:
	ni	jöy -ä joloy -wəl		
	ni	jüy -a joloy -wəl		
	woman	3SG ILL say PRS.3SG		
	женщина	3SG ILL говорить PRS.3SG		
	n	pro	v	

The wife says to him:
 Жена ему говорит:
 ни jöYä jолоУвъл:

102 **möylä mänwän** ?
 möylä män -w -ən
 möylä män -l₂ -n
 why go PRS 2SG
 зачем идти PRS 2SG
 pro v

‘Why are you going there?’
 «Зачем идёшь?»
 мөҮлә мьнвьн?

103 **joqän pə əj t'u intöt**
 joq -ən pə əj t'ut i -nt öt
 joу₁ -n pə₂ əj₂ t'ut₁ i -ntä ot
 home 2SG INDEF one that eat INF thing
 дом 2SG INDEF один тот есть INF вещь
 n Cl Num dem v n

Food is the same at home'.
 дома такая же пища».
 jокън пь ъj т'у интөт.

104 **qoti wəramtəli qannə qasi waylət**
 qoti wər -əmt -əl -i qan -nə qasi way -l -ət
 qoti wer₁ -mt₂ -l₂ -i₂ qan -nə qasi way₂ -l₂ -ətə₁
 what do MMNT PRS PS.3SG tsar LOC man call PRS 3SG/SG
 что делать MMNT PRS PS.3SG царь LOC человек звать PRS 3SG/SG
 pro v n n v

What can I do? The king calls the man.
 Что поделаешь, царь человека зовёт.
 кōты вэръмтѣли, кань касы ваҮльт.

105 **mənkəlwəl rät' qana**
 män -kəl -wəl rät' qan -a
 män -kəl₁ -wəl rät' qan -a
 go MMNT PRS.3SG old.man tsar ILL
 идти MMNT PRS.3SG старик царь ILL
 v n n

The old man goes to the king.
 Идёт старик к царю.
 мьнкълвъл рät' кана.

106	qannə	tʃäj	amiqəllə						
	qan -nə	tʃäj	am -i	-qəl	-l	-ə			
	qan -nə	tʃäj	am -i ₄	-kəl ₁	-l ₂	-ətə			
	tsar LOC	tea	sit	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG		
	царь LOC	чай	сидеть	TR/CAUS	MMNT	PRS	3SG/SG		
	n	n	v						

The king seats him to drink tea.

Царь чай пить сажает.

кань чай амыкълль.

107	rät'	əj	kəm	kä	koɣəlkən	jəŋk	iyəlkəlwəl			
	rät'	əj	kəm	kä	koɣəl -kən	jəŋk	i -ɣəl -kəl -wəl			
	rät'	əj ₂	kim	kät	köyəl -ɣən ₁	jəŋk	i -ɣəl -kəl ₁ -wəl			
	old.man	one	INDEF	two	cup DU	water	eat MLTPL MMNT PRS.3SG			
	старик	один	INDEF	два	чашка DU	вода	есть MLTPL MMNT PRS.3SG			
	n	Num	conn	Num	n	n	v			

pitkəlwəl

pit	-kəl	-wəl	
pit ₂	-kəl ₁	-wəl	
get.drunk	MMNT	PRS.3SG	
пьянеть	MMNT	PRS.3SG	
v			

The old man drinks one or two glasses of wine, gets drunk.

Старик один или два стакана вина выпил, опьянел.

rät' əj kəm kä koɣəlkən jəŋk iyəlkəlwəl — pitkəlwəl.

108	känänə	qan	paɣna	rät'	qayrəmtəmin	joɣ
	känä -nə	qan	paɣ -na	rät'	qayr -əmtə -min	joɣ
	känä -nə	qan	paɣ -nat	rät'	qayər -mt ₂ -min	joɣ ₁
	Kana LOC	tsar	son COM	old.man	catch MMNT CNV	home
	Кана LOC	царь	сын COM	старик	схватить MMNT CNV	дом
	prop	n	n	n	v	n

nurəyəltəyəlqəllətən

nurəyəltə	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən
nör'öyəlt	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
утащить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
v				

wələqa

wələ	-q-	-a
wala	-k-	-a
bed	EP	ILL
кровать	EP	ILL
n		

rəqətəyəlqəllətən

rəqə	-tə	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən
raqən	-t	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
fall	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
свалиться	TR	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
v					

wətl

wəl	-l
wala	-l ₁
bed	3SG
кровать	3SG
n	

ujna

uj	-n	-a
uj	-n	-a
bed	2SG	ILL
низ	2SG	ILL
n		

min'

min'
min'
box
ящик
n

pəlaqali		jalimin		tuɣəlqəllətən				
pəlaq	-ali	jali	-min	tu	-ɣəl	-qəl	-l	-ətən
palaqɨ	-ali	jaləm	-min	tu	-ɣəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
old.thing	DIM	steal	CNV	take.away	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
старая.вещь	DIM	воровать	CNV	уносить	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG
n		v		v				

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed. Having got the little old box from under the bed, they took it home.

Кэнэ с царским сыном, старика схватив, домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старенький, ворую, уносят (двое).

кәнәнъ кан паУнь рәт' каУръмтьмын, јоУ нуръУьлтъУьлкьллътън, вьлъкъ рькътъУьлкьллътън, вьтл ујна мын' пьлакали јалымын, тьУьлкьллътъ.

109	rät'	jöy	möyi	wän	wojŋəlayə		qoɣ
	rät'	jöy	müyi	wän	wojŋ	-əl	-aɣə
	rät'	jüy	müyi	wän	woj	-l ₃	-ɣən ₂
	old.man	3SG	how	short	sleep	INTR	PST0.3SG
	старик	3SG	как	короткий	спать	INTR	PST0.3SG
	n	pro	pro	adj	v		adj

wojŋəlayə		əjlänə	nuɣ	wərəmtəyəlqəlwəl						
wojŋ	-əl	-aɣə	əjlänə	nuɣ	wər	-əmt	-ə	-ɣəl	-qəl	-wəl
woj	-l ₃	-ɣən ₂	əjlänə	nuɣ	wər ₁	-mt ₂	-ə ₃	-ɣəl	-kəl ₁	-wəl
sleep	INTR	PST0.3SG	once	up	do	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
спать	INTR	PST0.3SG	однажды	вверх	делать	MMNT	EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
v			adv	pre	v					

The old man, whether he slept for a short or for a long time, at last he wakes up.

Старик он то ли короткое время (коротко) спал, то ли долго стал, однажды проснулся.

рәт' јöY мöYи вән војнғлаУь, коY војнғлаУь, ъјләнъ нуY вэръмтьУьлкьлвъл.

110	t'umin	ət'əy	qatalin		
	t'umint	ət'əy	qat	-ali	-n
	t'umint	ət'əy	qat	-ali	-nə
	such	cold	house	DIM	LOC
	такой	холодный	дом	DIM	LOC
	dem	adj	n		

It is so cold in the house.

Так холодно в избушке.

т'умын ьт'ьУкаталин.

111	imi	jöyä	l'öyəwəl		
	imi	jöy	-ä	l'öyə	-wəl
	imi	jüy	-a	l'öyə	-wəl
	old.woman	3SG	ILL	scold	PRS.3SG
	старуха	3SG	ILL	ругаться	PRS.3SG
	n	pro		v	

The old woman scolds him:

Старуха его ругает:

ими jöYä л'öYьвъл:

112	mänä	t'u	qanana	
	män -ä	t'ut	qan -an -a	
	mən -ä	t'ut ₂	qan -an -a	
	go IMPR.2SG	there	tsar 2SG ILL	
	идти IMPR.2SG	вот	царь 2SG ILL	
	v	prt	n	

'Go to the king'.

«Иди к царю».

«mänä т'у канана».

113	rät'	amistəl-amistəl		os	mənkəlwəl
	rät'	amis -tə -l	amis -tə -l	os	mən -kəl -wəl
	rät'	am -tə -l ₁	am -tə -l ₁	os	mən -kəl ₁ -wəl
	old.man	sit IMPP 3SG	sit IMPP 3SG	again	go MMNT PRS.3SG
	старик	сидеть IMPP 3SG	сидеть IMPP 3SG	опять	идти MMNT PRS.3SG
	n	v	v	adv	v

oу	n'oyərəltə	təyija
oу	n'oyər -əl -tə	təyi -j- -a
oу	n'oy -yəl -tə	təyi -j- -a
current.of.the.river	shake MLTPL IMPP	place EP ILL
течение.реки	качать MLTPL IMPP	место EP ILL
n	v	n

The old man sits and sits, then goes again where the current shakes the trees.

Старик сидит-сидит, опять идёт, где течением качает дерево.

rät' amyстыл-amyстыл, os mьnkəlvьl öY n'öYьрəлтə тьYыja.

114	t'u	n'oyərəltəntəl		t'u	n'oyərəltəntəl
	t'ut	n'oyər -əltə -n -tə -l	t'ut	n'oyər -əltə -n -tə -l	
	t'ut ₂	n'oy -lt -int -tə -l ₁	t'ut ₂	n'oy -lt -int -tə -l ₁	
	there	shake CAUS DER IMPP 3SG	there	shake CAUS DER IMPP 3SG	
	вот	качать CAUS DER IMPP 3SG	вот	качать CAUS DER IMPP 3SG	
	prt	v	prt	v	

əjlänə	juŋk	nuq	ətəmkəlwəl		səməl	n'ärəy
əjlänə	juŋk	nuq	ətəm -kəl -wəl	səm -əl	n'ärəy	
əjlänə	juŋk	nuq	ətəm -kəl ₁ -wəl	sem -l ₁	n'ärəy	
once	devil	up	come.up OCC PRS.3SG	eye 3SG	raw	
однажды	черт	вверх	вынырнуть OCC PRS.3SG	глаз 3SG	сырой	
adv	n	pre	v	n	adj	

rät'ä	joloywəl		
rät'	-ä	joloy	-wəl
rät'	-a	joləy	-wəl
old.man	ILL	say	PRS.3SG
старик	ILL	говорить	PRS.3SG
n		v	

(It) shakes, shakes and at last the the red-eyed devil appears. He says to the old man:

Качает, качает, наконец, чёрт появляется. Глаз его красный, старику говорит:

т'у н'оУърълтътъл, т'у н'оУърълтътъл, ъләнъ јунгк нук этъмкълвъл, сэмъл н'әрЪ, рät'ä јолоУвъл:

115	möyöli	nöñä	maswəl		?
	möyöli	nöñ -ä	mas	-wəl	
	muɣuli	nöñ -a	mas	-wəl	
	what	2SG ILL	need	PRS.3SG	
	что	2SG ILL	нужно	PRS.3SG	
	pro	pro	v		

'What do you need?'

«Чего тебе надо?»

«мөYөли нөнгä масвъл?»

116	mänä	min'	pəlaqə	məji		mətä	pöyəl	?
	män -ä	min'	pəlaqə	mə -j- -i		mətä	pöyəl	
	män -ä	min'	pəlaqə	mə -j- -i ₃		mətä	pöyəl	
	1SG ILL	box	old.thing	give EP IMPR.2SG/SG		some	kind	
	1SG ILL	ящик	старая.вещь	давать EP IMPR.2SG/SG		какой-либо	вид	
	v	n	n	v		pro	n	

'Give me some old box!'

«Мне ящик старый дай какой-нибудь!»

«mänä мын' пьлакъ мьји мьтä пöYъл.»

117	juŋk	illaɣtəntəyəlqəlwəl			
	juŋk	il layət -əntə -yəl -qəl -wəl			
	juŋk	il layət -nt -yəl -kəl ₁ -wəl			
	devil	down get.in	ITR MLTPL MMNT	PRS.3SG	
	черт	вниз заходить	ITR MLTPL MMNT	PRS.3SG	
	n	adv v			

The devil dives (down).

Чёрт (вниз) ныряет.

јунгк ыллаУтътъУълкълвъл.

118	jöy	möyi	wän	lämitäl		qoy	lämitäl	
	jöy	möyi	wän	lämi -tä -l		qoy	lämi -tä -l	
	jüy	möyi	wän	lämi -tə -l ₁		qoy	lämi -tə -l ₁	
	3SG	how	short	be.late	IMPP 3SG	long	be.late	IMPP 3SG
	3SG	как	короткий	задержаться	IMPP 3SG	длинный	задержаться	IMPP 3SG
	pro	pro	adj	v		adj	v	

əjlänə	nuq	ətəmkəlwəl			min'ali	rät'ä		
əjlänə	nuq	ətəm	-kəl	-wəl	min'	-ali	rät'	-ä
əjlänə	nuq	etəm	-kəl ₁	-wəl	min'	-ali	rät'	-a
once	up	come.up	MMNT	PRS.3SG	box	DIM	old.man	ILL
однажды	вверх	вынырнуть	MMNT	PRS.3SG	ящик	DIM	старик	ILL
adv	pre	v			n		n	

məltə		jöyä	joloywəl	
mə	-l	-tə	jöy	-ä
mə	-l ₂	-ətə ₁	jüy	-a
give	PRS	3SG/SG	3SG	ILL
давать	PRS	3SG/SG	3SG	ILL
v		pro	v	

Whether a short or a long time he had been away, but at last he appeared. He gives a little old box to the old man and says to him:

Он то ли короткое время (коротко) отсутствует, долго ли отсутствует, однажды появляется, ящичек старый даёт, ему говорит:

jöY möYи ван ламитäl, коY ламитäl, ълänь нук этъмкълвъл, мын'али рät'ä мълть, jöYä jолоYвъл:

119	nöŋ	it'ə	təy	äl	jöyä	jöŋän		mä	nöŋə
	nöŋ	it'ə	təy	äl	jöy	-ä	jö	-ŋ-	-än
	nöŋ	it'ə	täy	al ₁	jüy	-a	joy ₂	-ŋ-	-an
	2SG	again	here	NEG	3SG	ILL	come	COND	2SG
	2SG	еще	сюда	NEG	3SG	ILL	приходить	COND	2SG
	pro	adv	adv	prt	pro		v		
								1SG	2SG
								pro	InstO

iləm		
i	-l	-əm
i	-l ₂	-m ₁
eat	PRS	1SG
есть	PRS	1SG
v		

'Do not come here again, if you come, I will eat you.'

«Ты больше сюда не приходи, а то я тебя съем».

«нönг ит'ь тьY äл jöYä, jöŋän mä нönгь илъм.»

120	rät'	joypa	mənkəlwəl
	rät'	joy	-pa
	rät'	joy ₁	-pa
	old.man	home	ALL
	старик	дом	ALL
	n	n	v

The old man goes home.

Старик домой идёт.

рät' jоYпа мьнкълвъл.

121	äjläy-kölläy			joŷ	jöyälkälwäl				
	äj	-läy	köl	-läy	joŷ	jöy	-äl	-kä	-wäl
	äj	-läy	köl	-läy	joŷ ₁	jöy ₂	-yäl	-kä ₁	-wäl
	small, little	ABESS	word	ABESS	home	come	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	маленький	ABESS	слово	ABESS	дом	приходить	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	adj		n		n	v			

itän	əsm	ujla		pänkällätə				
itän	əsm	uj	-l	-a	pän	-kä	-l	-ətə
itän	asəm	uj	-l ₁	-a	pan	-kä ₁	-l ₂	-ətə ₁
in.the.evening	bed-head	bottom	3SG	ILL	put	MMNT	PRS	3SG/SG
вечер	изголовье	низ	3SG	ILL	положить	MMNT	PRS	3SG/SG
n	n	n			v			

He comes home without saying a word, in the evening he puts the box under his bed-head:

Втихомолку домой приходит вечером, под изголовье (свое) кладёт:

äjläy-kölläy joŷ jöyälkälwäl, itän əsm ujla pänkällätə:

122	mänä	mätäləkə		jəŋän			
	män	-ä	mätälə	-kä	jə	-ŋ-	-än
	mä	-a	mätäli	-ka	jə	-ŋ-	-an
	1SG	ILL	something	TRANSL	turn.into	COND	2SG
	1SG	ILL	что-то	TRANSL	превратиться	COND	2SG
	pro		pro		v		

jəyä		əntə	jəŋän	äl
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ- -än
jə	-y- -ä	əntə	jə	-ŋ- -an
turn.into	EP IMPR.2SG	NEG	turn.into	COND 2SG
превратиться	EP IMPR.2SG	NEG	превратиться	COND 2SG
v		prt	v	prt

jəyä	
jə	-y- -ä
jə	-y- -ä
turn.into	EP IMPR.2SG
превратиться	EP IMPR.2SG
v	

¶If you turn into something for me, turn, if not, don't turn'.

«Мне что-нибудь будешь — будь, не будешь — не будь.

«mänä mätäləkə jəŋän jəyä, əntə jəŋän äl jəyä.

123	jöy	möyi	wän	wojŋäləyə		qoŷ	wojŋäləyə	
	jöy	müyi	wän	wojŋ	-äl	-ayə	qoŷ	wojŋ -äl -ayə
	jüy	müyi	wän	woj	-l ₃	-yən ₂	qoŷ	woj -l ₃ -yən ₂
	3SG	how	short	sleep	INTR	PST0.3SG	long	sleep INTR PST0.3SG
	3SG	как	короткий	спать	INTR	PST0.3SG	длинный	спать INTR PST0.3SG
	pro	pro	adj	v			adj	v

əjlänə	nuq	wərəmtəyəlqəlwəl					
əjlänə	nuq	wər	-əmt	-ə	-yəl	-qəl	-wəl
əjlänə	nuq	wer ₁	-mt ₂	-ə ₃	-yəl	-kəl ₁	-wəl
once	up	do	MMNT EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	
однажды	вверх	делать	MMNT EP	MLTPL	MMNT	PRS.3SG	
adv	pre	v					

He slept a long time or a short time. Once he wakes up.

Он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды просыпается.

jöY möYи ван војнгълаYъ, коY војнгълаYъ, ъјләнъ нук вэръмтYълкълwъл.

124	kötəl	ilə	warwəl	t'umin	qonəq	kürəl
	köt -əl	il -ə	war -wəl	t'umint	qonəq	kür -əl
	köt -l ₁	il -a	war -wəl	t'umint	qonəq	kür -l ₁
	arm 3SG	front ILL	push PRS.3SG	such	warm	leg 3SG
	рука 3SG	перед ILL	пихать PRS.3SG	такой	тепло	нога 3SG
	n	adv	v	dem	adv	n

ilə	warwəl	t'umin	qonəq
il -ə	war -wəl	t'umint	qonəq
il -a	war -wəl	t'umint	qonəq
front ILL	push PRS.3SG	such	warm
перед ILL	пихать PRS.3SG	такой	тепло
adv	v	dem	adv

He puts his arm out - it's so warm, he puts his leg out - it's so warm.

Руку (свою) вперёд протягивает — так тепло; ноги (свои) вперёд протягивает, так тепло.

көтъл иль варwъл, т'умын коньк, күръл иль варwъл, т'умын коньк.

125	niŋəl	jöyă	joloŋwəl
	niŋ -əl	jöy -ă	joloŋ -wəl
	ni -l ₁	jüy -a	joləŋ -wəl
	woman 3SG	3SG ILL	say PRS.3SG
	женщина 3SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG
	n	pro	v

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл jöYă joloŋwъл:

126	süŋk	qotl	jora	pitəs	nöŋ	qola
	süŋk	qotl	jor -a	pit -əs	nöŋ	qola
	süŋk	qotl	jor -a	pit ₁ -s	nöŋ	qola
	sun	day	centre ILL	get PST2.3SG	2SG	still
	солнце	день	середина ILL	попасть PST2.3SG	2SG	всё.ещё
	n	n	n	v	pro	adv

iyǎlkǎllǎkǎn		ǎ	kǎnǎ	tom	pǎlǎynǎ	at'	tʃǒntʃǎ
i -yǎl -kǎl -lǎ -kǎn		ǎ	kǎnǎ	tom	pǎlǎy -nǎ	at'	tʃǒntʃǎ
i -yǎl -kǎl ₁ -l ₂ -yǎn ₁		ǎ	kǎnǎ	tom	pǎlǎk -nǎ	at'	tʃǒntʃǎ
eat MLTPL OCC PRS 3DU		and	Kana	that	side LOC	pen	behind
есть MLTPL OCC PRS 3DU		a	Кана	тот	сторона LOC	загон	за
v		conn	nprop	dem	n	n	post

mǎnǎyi

mǎn -ǎyi
 mǎn -yǎn₂
 go PST0.3SG
 идти PST0.3SG
 v

The wife takes him to the bathhouse, washes him, puts on good trousers, a good shirt, they (both) eat good food, good fish. On that side Kana went behind the cattle-pen.

Жена в баню ведёт, моет, хорошие брюки одевает, хорошую рубашку одевает, хорошую пищу, хорошую рыбу кушают (двое). А Кэнэ на той стороне за пригон пошёл. исправлено нингъ пан'а туYылкълльтъ, л'оУытыУь лкълльтъ, јъм ворвь киртъвтгъУьлкълльтъ, јъм јэрнǎс ънкълвлъ, јъм иУвьс, јъм кул иУьлкъллькън, ǎ kǎnǎ том пǎльУнь ат' чǒнчъ мънǎУи.

129 toypa	lǎyǎmtǎl	polǎn	qamt'iw	rǎt'	os	t'umin
toy -pa	lǎyǎm -tǎ -l	polǎn	qamt'iw	rǎt'	os	t'umint
toyi -pa	lǎyǎm -tǎ -l ₁	polǎn	qamt'i	rǎt'	os	t'umint
there ALL	take.a.look IMPP 3SG	nettle	whip	old.man	again	such
туда ALL	взглянуть IMPP 3SG	крапива	кнут	старик	опять	такой
adv	v	n	n	n	adv	dem

jǎm qat amtayǎ
 jǎm qat am -t -ǎyǎ
 jǎm qat am -t -yǎn₂
 good house sit TR PST0.3SG
 хороший дом сидеть TR PST0.3SG
 adj n v

He looks at this side, Nettle Whip man has built such a good house again.

На эту сторону смотрит, Крапивный Бич-старик опять такой хороший дом построил. тоУпа лǎУьмтъл, полън камт'ив рǎт' ос т'умын јъм кат амтаУь.

130 qana	nurǎytǎyǎlqǎlwǎl	qan	sǎm	jojǎ
qan -a	nurǎytǎ -yǎl -qǎl -wǎl	qan	sǎm	joj -ǎ
qan -a	nǒrǎytǎ -yǎl -kǎl ₁ -wǎl	qan	sem	joj -ǎ ₁
tsar ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar	eye	finger InstO
царь ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь	глаз	палец InstO
n	v	n	n	n

tʃokəsləltə

tʃokəsl -əl -tə
 tʃoqisl -l₂ -ətə₁
 poke PRS 3SG/SG
 тыкать PRS 3SG/SG

v
 He runs to the king, perks his fingers in the king's face.
 К царю бежит. Царя глаза пальцем мозолит.
 кана нуръУтьУълкълвъл, кан сэм јојъ чокъслълтъ:

131	‘	ənqətaŋ	,	nöŋ	möyi	qan	wəsən	,	qatan	əsi	söŋ
		ənqətaŋ		nöŋ	müyi	qan	wəs -ən		qat -an	əsi	söŋ
		ənqətaŋ		nöŋ	müyi	qan	wəs -n		qat -an	əsi	süŋk
		?while?		2SG	how	tsar	be PRS.2SG		house 2SG	like	sun
		?коли?		2SG	как	царь	быть PRS.2SG		дом 2SG	как	солнце
		adv		pro	pro	n	v		n	conn	n

pan'

pan'
 pan'
 pan'
 bathhouse
 баня
 n

‘Are you really the king? Your house is like a burnt bathhouse.’
 «Ты разве царём являешься, дом (твой) как горелая баня.
 «ънкътанг, нонг мөҮи кан вьсьн, катан ъси сонг пан’.

132	polin	qamt'iw	rät'	t'umin	jəm	joynämə	os
	polin	qamt'iw	rät'	t'umint	jəm	joŋ -nämə	os
	polən	qamt'i	rät'	t'umint	jəm	jüŋ -näm	os
	nettle	whip	old.man	such	good	3SG RFL	again
	крапива	кнут	старик	такой	хороший	3SG RFL	опять
	n	n	n	dem	adj	n pro:	adv

amtay

amtay
 am -t -ay qat
 am -t -yən₂ qat
 sit TR PST0.3SG house
 сидеть TR PST0.3SG дом
 v n

‘Nettle Whip man has built (himself) such a good house again’.
 Крапивный Бич-старик такой хороший дом себе опять построил».
 полын камт’ыв рät’ т’умын јъм јоҮнәмъ ос амтаҮ кат.

133	juyusi imtat			
	juyusi	im	-t	-ati
	juyusi	am	-t	-ətə ₁
	пусть	sit	TR	SUP
	пусть	сидеть	TR	SUP
	prt	v		

‘Let him build!’

«Пусть строит!»

«juYyusi ыmtat.»

134	känä rät'ə		nurəytəyəlqəlwəl				
	känä	rät'	-ə	nurəytə	-yəl	-qəl	-wəl
	känä	rät'	-a	nörəyt	-yəl	-kəl ₁	-wəl
	Kana	old.man	ILL	run	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	Кана	старик	ILL	бегать	MLTPL	MMNT	PRS.3SG
	прор	n		v			

Kana runs to the old man.

Кэнэ к старику бежит.

кәнә рät'ь нурьYтYьлкьлwьл.

135	kör poŋla		loqqintəwəl		
	kör	poŋl	-a	loqqintə	-wəl
	kör	poŋəl	-a	loqqintə	-wəl
	oven	side	ILL	sit	PRS.3SG
	печь	бок	ILL	сесть	PRS.3SG
	n	n		v	

He seats near the oven.

возле печки садится.

kör poŋla loqqintəwəl.

136	tiyla-tayla	qil't'əytəwəl		awtə	muŋlali			
	tiyla	tayla	qil't'	-əytə	-wəl	awtə	muŋl	-ali
	täyla	tayəla	qil't'	-əyt	-wəl	awət	muŋl	-ali
	here	there	move	CMPL	PRS.3SG	hair	knot	DIM
	сюда	туда	двигать	CMPL	PRS.3SG	волосы	узел	DIM
	adv	adv	v			n	n	

käskəlwəl

käs	-kəl	-wəl
käs	-kəl ₁	-wəl
find	MMNT	PRS.3SG
найти	MMNT	PRS.3SG
v		

karmana	nurmil'təyəlqəllətə		qana
karman -a	nurmil' -tə -yəl -qəl -l -ətə		qan -a
karman -a	nörm'äl -t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁		qan -a
pocket ILL	put TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG		tsar ILL
карман ILL	совать TR MLTPL MMNT PRS 3SG/SG		царь ILL
n	v		n

nurəytəyəlqəlwəl	qan	səm	jojə	tfoqəsləltə
nurəytə -yəl -qəl -wəl	qan	səm	joj -ə	tfoqəsl -əl -tə
nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl	qan	sem	joj -ə ₁	tfoqisl -l ₂ -ətə ₁
run MLTPL MMNT PRS.3SG	tsar	eye	finger InstO	poke PRS 3SG/SG
бегать MLTPL MMNT PRS.3SG	царь	глаз	палец InstO	тыкать PRS 3SG/SG
v	n	n	n	v

He moves back and forth, finds a tuft of hair, puts it in the pocket, runs to the king, perks his fingers in the king's face.

Туда-сюда вертится, волосок-комочек находит, в карман засовывает; к царю бежит, царя глаза пальцем мозолит:

тыҮла-таҮла кыл'тҮтывъл, автҮ мунглали кәскълвъл, кармана нурмыл'тҮьлкъллтҮт, кана нурьҮтҮьлкълвъл, кан сэм jojь чокьсллтҮт:

137	ənqətaŋ	nöŋ	möyi	qan	wəsən	?
	ənqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -ən	
	ənqətaŋ	nöŋ	müyi	qan	wəs -n	
	?while?	2SG	how	tsar	be PRS.2SG	
	?коли?	2SG	как	царь	быть PRS.2SG	
	adv	pro	pro	n	v	

'Are you really the king?

«Ты разве царём являешься?»

«ьнкьтанг, нөнг мөҮи кан вьсьн?»

138	nöŋ	poŋlanə	söŋk	əŋkəl	amiswəl
	nöŋ	poŋla -nə	söŋk	əŋkəl	am -is -wəl
	nöŋ	poŋəl -nə	süŋk	əŋkəl	am -s -wəl
	2SG	side LOC	sun	stump	sit -INTR PRS.3SG
	2SG	бок LOC	солнце	пень	сидить -INTR PRS.3SG
	pro	n	n	n	v

The burnt stump is sitting near you.

Возле тебя горелый пень сидит.

нөнг понгланнь сөнгк әнгкьп амысвъл.

139	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umin	jəm	käsäyi
	polən	qamt'iw	rät'	os	t'umint	jəm	käs -äyi
	polən	qamt'i	rät'	os	t'umint	jəm	käs -yən ₂
	nettle	whip	old.man	again	such	good	find PST0.3SG
	крапива	кнут	старик	опять	такой	хороший	найти PST0.3SG
	n	n	n	adv	dem	adj	v

Nettle Whip man has found such a good wife again.
 Крапивный Бич-старик опять такую хорошую жену нашёл».
 полън камт'ыв рät' ос т'умын јъм кäсäҮи.

140	‘	juyusi	kisät		’
		juyusi	kis	-ät	
		juyusi	käs	-äti ₁	
		пусть	find	SUP	
		пусть	найти	SUP	
		prt	v		

‘Let him find!’
 «Пусть находит!»
 «јуҮуси кисät».

141	qan	jäm	iywäs	tätəywərkəlwəl		känäkä	
	qan	jäm	iywäs	tätəy	wər	-kəl -wəl	känä -k- -ə
	qan	jäm	iywäs	tätəy	wər ₁	-kəl ₁ -wəl	känä -k- -a
	tsar	good	food	in.advance	do	MMNT PRS.3SG	Kana EP ILL
	царь	хороший	еда	заранее	делать	MMNT PRS.3SG	Кана EP ILL
	n	adj	n	adv	v		prop

joloywəl	:
joloṽ	-wəl
joləṽ	-wəl
say	PRS.3SG
говорить	PRS.3SG
v	

The king makes a good meal and says to Kana:
 Царь хорошую пищу готовит, Кэнэ говорит:
 кан јъм иҮвс тätəҮвərkəlwəl, кänäкә јолоҮвл:

142	‘	jilä	polən	qamt'iw	rät'ä		tolqa	
		jil	-ä	polən	qamt'iw	rät'	-ä	tolq -a
		jəl	-ä	polən	qamt'i	rät'	-a	toləy -ä
		go	IMPR.2SG	nettle	whip	old.man	ILL	say IMPR.2SG
		ходить	IMPR.2SG	крапива	кнут	старик	ILL	говорить IMPR.2SG
		v		n	n	n		v

qannə	nöṽə	wayəs	’
qan	-nə	nöṽ	-ə
qan	-nə	nöṽ	-ə ₂
tsar	LOC	2SG	VOC
царь	LOC	2SG	VOC
n	pro	v	
		call	PST2.3SG
		звать	PST2.3SG

‘Go to Nettle Whip man, say : ‘The king called you’.
 Иди к Крапивному Бичу-старик, скажи: «Царь тебя звал».
 «јилä полън камт'ыв рät'ä, толка, кань нонгъ ваҮвс.»

143	känä	rät'ä		nurəytəyəlqəlwəl		oypī
	känä	rät'	-ä	nurəytə -yəl -qəl -wəl		oypī
	känä	rät'	-a	nörəyt -yəl -kəl ₁ -wəl		oypī
	Kana	old.man	ILL	run MLTPL MMNT PRS.3SG		door
	Кана	старик	ILL	бегать MLTPL MMNT PRS.3SG		дверь
	npop	n		v		n

	ponlimtəyəlqəllətə		əj	körəl	kömən
ponl	-imt	-ə -yəl -qəl -l -ətə	əj	kör -əl	kömən
ponl	-mt ₁	-ə ₃ -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətə ₁	əj ₂	kür -l ₁	kömən
open	MMNT EP MLTPL	MMNT PRS 3SG/SG	one	leg 3SG	outdoors
открыть	MMNT EP MLTPL	MMNT PRS 3SG/SG	один	нога 3SG	на.улице
v			Num	n	adv

əj	körəl	qanə	tolwəl
əj	kör -əl	qa -nə	tol -wəl
əj ₂	kür -l ₁	qat -nə	toləy -wəl
one	leg 3SG	house LOC	say PRS.3SG
один	нога 3SG	дом LOC	говорить PRS.3SG
Num	n	n	v

Kana runs to the old man, opens the door, one leg is outside, another is in the house; says:

Кэнэ к старику бежит, дверь открывает, одна нога (его) на улице, одна нога (его) в избе, говорит:
 känä rät'ä nurəytəyəlqəlwəl, oypī ponlimtəyəlqəllətə, əj körəl kömən, əj körəl kana, tolwəl.

144	qannə	nöŋə	wayəs
	qan -nə	nöŋ -ə	way -əs
	qan -nə	nöŋ -ə ₁	way ₂ -s
	tsar LOC	2SG VOC	call PST2.3SG
	царь LOC	2SG VOC	звать PST2.3SG
	n	pro	v

'The king called you'.

«Царь тебя звал».

«кана нөнгъ ваYьс.»

145	rät'	tjəyintəkətəyəlqəlwəl
	rät'	tjəyi -nt -əkətə -yəl -qəl -wəl
	rät'	tjəyi -int -qat -yəl -kəl ₁ -wəl
	old.man	get.ready DER INCH RFL MMNT PRS.3SG
	старик	собираться DER INCH RFL MMNT PRS.3SG
	n	v

The old man is getting ready.

Старик собирается.

rät' čəyintəkətəyəlqəlwəl.

146	niŋəl		jöyä		joloywəl		
	niŋ	-əl	jöy	-ä	joloy	-wəl	
	ni	-l ₁	jüy	-a	joləy	-wəl	
	woman	3SG	3SG ILL		say	PRS.3SG	
	женщина	3SG	3SG ILL		говорить	PRS.3SG	
	n		pro		v		

His wife says to him:

Жена (его) ему говорит:

нингъл јöYä јолоYвъл:

147	möyöli	tot	qannə		wərtänə			
	möyöli	tot	qan	-nə	wəg	-tä	-n	-ə
	muçuli	t'ut ₂	qan	-nə	weg ₁	-tə	-n	-a
	what	there	tsar	LOC	do	IMPP	2SG	ILL
	что	вот	царь	LOC	делать	IMPP	2SG	ILL
	pro	prt	n		v			

'What are you going to do at the king's?'

«Что у царя делать?»

«мöYöли тот каннъ вэртәнъ?»

148	joqən	pə	əj	t'u	intöt		əj	t'u	jəŋk		
	joq	-ən	pə	əj	t'ut	i	-nt	öt	əj	t'ut	jəŋk
	joç ₁	-nə	pə ₂	əj ₂	t'ut ₁	i	-ntä	ot	əj ₂	t'ut ₁	jəŋk
	home	LOC	INDEF	one	that	eat	INF	thing	one	that	water
	дом	LOC	INDEF	один	тот	есть	INF	вещь	один	тот	вода
	n		Cl	Num	dem	v		n	Num	dem	n

Food and wine are the same at home'.

И дома такая же пища, такое же вино».

јокън пь ъj т'у интöt, ъj т'у јънґк.»

149	qoti	wərəmtəli		qannə	qasi	waylə					
	qoti	wəg	-əmt	-əl	-i	qan	-nə	qasi	way	-l	-ə
	qoti	weg ₁	-mt ₂	-l ₂	-i ₂	qan	-nə	qasi	way ₂	-l ₂	-ətə
	what	do	MMNT	PRS	PS.3SG	tsar	LOC	man	call	PRS	3SG/SG
	что	делать	MMNT	PRS	PS.3SG	царь	LOC	человек	звать	PRS	3SG/SG
	pro	v				n		n	v		

'What can I do? The king calls the man'.

Что поделаешь, царь человека зовёт.

кöты вэръмтëли, кань касы ваYль.

150	qana	mənkəlwəl			
	qan	-a	mən	-kəl	-wəl
	qan	-a	mən	-kəl ₁	-wəl
	tsar	ILL	go	MMNT	PRS.3SG
	царь	ILL	идти	MMNT	PRS.3SG
	n		v		

He goes to the king.

к царю идёт.

кана мънкълвъл.

151	qannə	intä	amiqəllə							əj	kəm	kä
	qan -nə	i -ntä	am -i	-qəl	-l	-ə				əj	kəm	kä
	qan -nə	i -ntä	am -i ₄	-kəl ₁	-l ₂					əj ₂	kim	kät
	tsar LOC	eat INF	sit TR/CAUS	OCC PRS	3SG/SG					one	INDEF	two
	царь LOC	есть INF	сидеть TR/CAUS	OCC PRS	3SG/SG					один	INDEF	два
	n	v	v							Num	conn	Num

koyəlkən	jəŋk	iyəlkəwəl				pitkəwəl		
koyəl -kən	jəŋk	i -yəl -kəl -wəl				pit -kəl -wəl		
köyəl -yən ₁	jəŋk	i -yəl -kəl ₁ -wəl				pit ₂ -kəl ₁ -wəl		
cup DU	water	eat MLTPL MMNT PRS.3SG				get drunk MMNT PRS.3SG		
чашка DU	вода	есть MLTPL MMNT PRS.3SG				пьянеть MMNT PRS.3SG		
n	n	v				v		

The king seats him to eat, he drinks one or two glasses of wine, gets drunk.

Царь ест садит; один или два стакана выпивает, пьянеет.

кань интә амыкъллль, ъј към кә коҮълкән јънґк иҮълкълвъл, питкълвъл.

152	tot	əsi	tfökin	poləswəl
	tot	əsi	tfökin	poləs -wəl
	t'ut ₂	əsi	tfökin	poləs -wəl
	there	like	hardly	rave PRS.3SG
	вот	как	еле-еле	бредить PRS.3SG
	prt	conn	adv	v

He can hardly mumble something.

Тут чуть-чуть бормочет.

тот ъси чөкин полъсвъл.

153	känänə	qan	pauna	qayrəmtəyəlqəllətən						
	känä -nə	qan	paу -na	qayr	-əmt	-ə	-yəl	-qəl	-l	-ətən
	känä -nə	qan	paу -nat	qayər	-mt ₂	-ə ₃	-yəl	-kəl ₁	-l ₂	-ətən ₁
	Kana LOC	tsar	son COM	catch	MMNT EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	
	Кана LOC	царь	сын COM	схватить	MMNT EP	MLTPL	MMNT	PRS	3DU/SG	
	прогр	n	n	v						

joypa	nurəyəltəyəlqəllətən			wələka
joy -pa	nurəyəltə -yəl -qəl -l -ətən			wələ -k- -a
joy ₁ -pa	nör'öyəlt -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁			wala -k- -a
home ALL	take away MLTPL MMNT PRS	3DU/SG		bed EP ILL
дом ALL	утащить MLTPL MMNT PRS	3DU/SG		кровать EP ILL
n	v			n

rəqətəyəlqəllətən		wətl		ujna		min'
rəqə	-tə -yəl -qəl -l -ətən	wəl	-l	uj	-n -a	min'
raqən	-t -yəl -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁	wala	-l ₁	uj	-n -a	min'
fall	TR MLTPL MMNT PRS 3DU/SG	bed	3SG	bottom	2SG ILL	box
свалиться	TR MLTPL MMNT PRS 3DU/SG	кровать	3SG	низ	2SG ILL	ящик
v		n		n		n

pəlaq	jalimqəllətən
pəlaq	jalim -qəl -l -ətən
palaqı	jaləm -kəl ₁ -l ₂ -ətən ₁
old.thing	steal MMNT PRS 3DU/SG
старая.вещь	воровать MMNT PRS 3DU/SG
n	v

Kana and the king's son caught him, threw him on the bed, stole the little old box from under the bed.
Кэнэ с царским сыном схватывают (двое), домой уносят (двое), на кровать бросают (двое), под кроватью ящик старый воруют (двое).

кәнәнъ кан наУнь каУръмтъУълкъллъ, јоУпа нуръУълтъУълкъллтъъ, вълкъъ рькътъУълкъллтъън, вьтл јуна мын' пьлак јалымкъллтъън.

154	rät'	jöy	möyi	wän	wojnəlayən	qoŷ
	rät'	jöy	müyi	wän	wojnə -əl -ayən	qoŷ
	rät'	jüy	müyi	wän	woj -l ₃ -yən ₂	qoŷ
	old.man	3SG	how	short	sleep INTR PST0.3SG	long
	старик	3SG	как	короткий	спать INTR PST0.3SG	длинный
	n	pro	pro	adj	v	adj

wojnəlayən	əjlänə	nuŷ	wərəmtəyəlqəlwəl
wojnə -əl -ayən	əjlänə	nuŷ	wər -əmt -ə -yəl -qəl -wəl
woj -l ₃ -yən ₂	əjlänə	nuq	wər ₁ -mt ₂ -ə ₃ -yəl -kəl ₁ -wəl
sleep INTR PST0.3SG	once	up	do MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
спать INTR PST0.3SG	однажды	вверх	делать MMNT EP MLTPL MMNT PRS.3SG
v	adv	pre	v

Whether he had slept for a short or for a long time, at last he woke up.

Старик он то ли короткое время (коротко) спал, долго ли спал, однажды проснулся.
рät' јöУ мöУи вän вojнгълаУън, коУ вojнгълаУън, ъјләнъ нуУ вэръмтъУълкълвлъ.

155	t'umin	ət'əy	imi	jöyä	l'öyəwəl
	t'umint	ət'əy	imi	jöy -ä	l'öyə -wəl
	t'umint	ət'əy	imi	jüy -a	l'öyə -wəl
	such	cold	old.woman	3SG ILL	scold PRS.3SG
	такой	холодный	старуха	3SG ILL	ругаться PRS.3SG
	dem	adj	n	pro	v

It is so cold, the wife scolds him:

Так холодно, жена его ругает:

t'умын ьт'ьУ, ими јöУä л'öУьвлъ.

156	mənä		os	mənä		t'u	qanana	
	mən -ä		os	mən -ä		t'ut	qan -an -a	
	mən -ä		os	mən -ä		t'ut ₁	qan -an -a	
	go IMPR.2SG		again	go IMPR.2SG		that	tsar 2SG ILL	
	идти IMPR.2SG		опять	идти IMPR.2SG		тот	царь 2SG ILL	
	v		adv	v		dem	n	

Go, go to the king again!'

«Иди, опять иди к царю!»

«мьнә, ос мьнә т'у канана».

157	rät'	äjläy-kölläy		amiswəl	
	rät'	äj -läy	köl -läy	am -is -wəl	
	rät'	äj -läy	köl -läy	am -s -wəl	
	old.man	small, little	ABESS word	ABESS sit -INTR	PRS.3SG
	старик	маленький	ABESS слово	ABESS сидеть -INTR	PRS.3SG
	n	adj	n	v	

The old man sits without saying a word.

Старик втихомолку сидит.

rät' äjläy-kölläy amıswəl.

158	jöy	möyi	wän	wältän		jöy	möyi	qoy	wältän
	jöy	müyi wän	wəl -tə -n	jöy	müyi qoy	wəl -tə -n			
	jüy	müyi wän	wal -tə -n	jüy	müyi qoy	wal -tə -n			
	3SG	how short	live IMPP 2SG	3SG	how long	live IMPP 2SG			
	3SG	как короткий	жить IMPP 2SG	3SG	как длинный	жить IMPP 2SG			
	pro	pro adj	v	pro	pro adj	v			

	ip	pə	qola	wälləqən
	ip	pə	qola	wəl -lə -qən
	əj ₂	pə ₂	qola	wal -l ₂ -yə _{n1}
	one	EMPH	still	live PRS 3DU
	один	EMPH	ещё	жить PRS 3DU
	Num	Cl	adv	v

Whether you lived for a long or for a short time, and they (both) still live.

То ли короткое время жили, то ли долго жили, и теперь живут (двое).

jöy möyi wän wältän, jöy möyi koy wältän, ip pə qola wälləqən.

159	itən	pə	əntim		äləŋ	pə	əntim		sök
	itən	pə	ənt -im		äləŋ	pə	ənt -im		sök
	itən	pə ₁	əntə -m ₃		äləŋ	pə ₁	əntə -m ₃		sök
	in.the.evening	EMPH	NEG PP		morning	EMPH	NEG PP		that's.enough
	вечер	EMPH	NEG PP		утро	EMPH	NEG PP		кончено
	n	Cl	prt		n	Cl	prt		n

There's nothing in the evening, there's nothing in the morning; the end!

И вечером нет, и утром нет; конец!

итән пə ынтим, әлән пə ынтим; сөк!

«Текст №1». ¹

«Text №1».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 515-522.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in “Jazyki i toponimija Sibiri”, Вып. II, 1966 г. issue. II, 1970.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917), У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva (1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966. 1966г. Glossed and translated into English by

Глоссирование и перевод на английский язык: Ju.Kurganskaja.
Ю.В.Курганская.

- | | | |
|---|--|---|
| 1. 'тапал мьнг ънг'кәм-ап'пам
'л'анкыннъ нум 'уръна въл
'кальм. | В прошлом году мы с матерью
и отцом на верхнем чворе
жили. | Last year my father, my mother
and I lived in the upper chvor. |
| 2. 'уръја мьнг сү'гүснъ
'нуУлапа мьн'кәл'ъв, ап'пам-
ьн'кәм 'л'анкыннъ 'јуУкат
'амыкалкън. | На чвор мы осенью поднялись,
отец с матерью бревенчатый
дом построили. | We got up the chvor in autumn,
my mother and my father built a
log-house. |
| 3. мьнг н'ъллъ 'късы тот
'вълкальв: аппам, ьн'кәм, а
'ч'им, мә. | Мы четыре человека там жили:
отец, мать, старший брат и я. | There lived four of us: my
father, my mother, my elder
brother and I. |
| 4. суУ'сальУпыл јы'мыУ
'вълкальв: 'наУыр
'чэУикәл'ъв, кул 'тәтъУ
'вэркъл'ъв. | К осени хорошо жили: шишки
собирали, рыбу запасали. | By autumn we lived well: we
gathered pine cones, laid in
stores of fish for winter. |
| 5. 'кунты тъл'къмъл'нъ, ап
'пам 'л'ангкитыУл'ъкьтыУәл'. | Когда наступила зима, отец
стал белковать. | When winter came, my father
started to hunt for squirrels. |
| 6. мьнг кә јым 'әмкын тъ
'јакальв: кьн'ч'ангни и пьн
'кәл'и. | Мы две хорошие собаки имели:
Кынчангни и Пынкали. | We had two good dogs:
Kynchangni and Pynkali. |
| 7. мьнг ьн'кәмнъ 'јомънкә ји
'л'ил'кәльн. | Мы с матерью по ягоды
ходили. | My mother and I gathered
berries. |

1 Хантыйские тексты Текст №1, Текст №2, Текст №3, Текст №4 представляют собой переводы на васюганский диалект текстов на ваховском диалекте хантыйского языка, записанных Н.И.Терешкиным и опубликованных в: Н.И.Терешкин. Очерки диалектов хантыйского языка. Ваховский диалект. М.-Л.: Наука, 1961.

8. тъл'ъУ јор 'мочъУ јы'мыУ 'вълкалъв.	До середины зимы хорошо жили.	We lived well till the middle of the winter.
9. тъл'ъУ'јороУ 'ил'ъл'анги 'кыч'л'ъУјыУ'ал', ап'пам 'пакотнъ мъръм ъј-ка л'ангкъкън јоУ 'тотыУлылыкътъУал.	Со середины зимы белки мало стало: отец иногда одну-две белки стал приносить.	From the middle of the winter there were fewer squirrels. Sometimes my father began to bring one or two squirrels.
10. 'татъУ 'вэръм 'интот-пъ ку 'лакътъУал.	Запасенная еда стала кончатся.	The stored food was finishing.
11. 'ил'анъ ап'пам 'мьнл'ъмкъл' 'оУтънгуръја, 'маскал 'тунта 'пырнъ 'вэл'ъм 'јорки вэт'л'анги и 'ка 'саскън.	Однажды отец решил поехать в Охтеурий; нужно было отвезти добытые в последнее время пятнадцать белок и два горноста.	Once my father decided to go to Okhteuriy; he had to get fifteen squirrels and two ermines killed for the last time there.
12. ма ми'рон а'ч'им 'пырыУсъкътъУал а'памна ъ 'јъУмьнтă. ъ'јъУмьнтă	Мой старший брат Мирон стал проситься ехать вместе с отцом.	My elder brother Miron wanted to go with my father.
13. ап'памна јо'Уъ ън'тъ'въвъл: јоУ 'кыч'а, 'л'оУнъ нонгă 'јаУърътъУ 'питвъл, јоУ 'кыч'вън».	Отец его не берёт: «Дома останься, дорогой тебе тяжело будет, отстанешь».	My father doesn't take him: 'Stay home, you'll get tired, you'll fall behind.
14. ън'кам јо'Уă то'л'оУвъл: «ал' исă, тът 'ил'анъ јаУ въ 'лилъм ть'Уъ, мь'та ка'сы мьн 'гă 'јовъл'» јоУ ч'эл' 'ис'въл'.	Мать ему говорит: «Не плачь, здесь место, где раньше люди жили, кто-нибудь к нам придёт». Он всё плачет.	My mother says to him: 'Don't cry. Some time ago people lived here, somebody will come to us.' He is still crying.
15. мът 'кова ънт'ис'кал; ап 'пам 'мьнкал' 'эт'ъл'нам.	Сколько ни плакал, отец ушел один.	No matter how long he cried, my father went off alone.
16. ап'пам 'мьнмъл' 'пырнъ ма а'ч'им тол'нингă чь'къ 'ис'ъкътъУал'.	Когда отец ушел, мой старший брат ещё сильнее стал плакать.	When my father left, my elder brother sobbed the more.
17. коУ 'искъл', 'пырпытъл'-нъ 'л'оУкъл'.	Долго плакал, наконец перестал.	He sobbed for a long time, at last he stopped sobbing.
18. 'интотоУ мьн'гън мь 'тъл'ипънтъ 'кыч'кал, мь'ръм' 'пэнтъм кул'лоУ.	Из еды у нас ничего не осталось, только сушеные рыбы кости.	There was no food left, only dried fish bones.
19. 'пэнтъм 'куллоУоУ ън'кам 'минă мь'жкъУал' мъръм ъј-ка къУрал'икън 'котлнъ.	Из сушеных рыбных костей мать нам стала давать только по одной-две горсти в день.	Mother began to give us only one or two handfuls of dried fish bones a day.
20. јуУнам 'јула мь'тъл'ипънтъ 'въвъл'.	Сама в рот ничего не берёт.	She (herself) doesn't eat anything.

21. ап'пам 'оУтынгурьна кут котл'л'имьУл'а'Уьн, мь'нгьн јоУ'л'агил'л'ъв.	Отец в Охтеурье шесть дней задержался, мы дома ждём.	Father stayed six days in Okhteurij . We are waiting for him at home.
22. кә јым 'әмкән ть'јакалъв, ч'ут кәмпъ 'пайма къ 'лакалкън.	Двух хороших собак имели, и те с голоду пропали.	We had two good dogs, but they starved to death.
23. мьннь мь'нам 'сэмьмнь ч'ит'уУалъм.	Я своими глазами это видел.	I saw it with my own eyes.
24. ап'пама 'л'агльУсьмъв 'пырнь, ьн'кам 'минә то 'л'оУвьл:	После ожидания отца мать нам говорит:	After having waited for the father, my mother says:
25. «'шайлъв 'пънлив и'тънтъУ јаккьнг 'пуУла 'мьнлъв».	«Одежду сложим и в ближайшую деревню пойдём».	'We'll pack our clothes and go to the nearest village.'
26. мьнг 'мьнлъмкәл'ъв.	Мы пошли.	We went off.
27. 'иннь'уръја ыл ь 'сыл'кәл'ъв, ьнг'кам 'минә то 'л'оУвьл:	Как только к чвору спустились, мать нам говорит:	As soon as we got down to the chvor, mother tells us:
28. «јы'Уыты'итън, 'вәл'инг јаУ тыУл'а'јо'вьл'т мь'нгъ 'кьнч'ъ	«Смотрите, оленные люди сюда едут нас искать».	'Look, deer people are coming to look for us.
29. ч'у јаУ мь'нгә јо'Уосът и то'л'оУвьл'т:	Те люди к нам подошли и говорят:	Those people came up to us and said:
30. мо'Уол'и нънг 'вәрл'ътъУ, нънг'намъ 'коллътъУ?	«Что вы тут делаете, себя губите?»	'What are you doing here? Are you killing yourself?
31. 'ымлътъУ 'иУрә, 'катътна пър'тәУ 'мьнл'ъв.	Садитесь в нарты, в ваш дом обратно поедем».	Get in our sledge, we'll go back your home.
32. мьнг 'ымылкалъв 'иУрати и јьУнә 'катъва пър'тәУ јо 'Уәл'ъв.	Мы сели в нарты и с ними в наш дом обратно приехали.	We got in their sledge and came back home with them.
33. мин ьнг'кәмън ъј 'нинә 'вәл'и 'н'оУы пьн 'ч'алтъкътъУаскън.	Наша мать с одной женщиной оленье мясо стали варить.	My mother and a woman started to boil the deer meat.
34. 'кунтъ 'н'оУы пьн 'ч'амалнь, 'иУәл'ъв 'төнгътъУ 'јәрә.	Когда мясо сварилось, поели хорошенько, досыта.	When the meat was ready, we ate fully.
35. 'имәв 'пырнь, ъј ни'мьнгтъ 'пыривъл:	После того, как поели, одна женщина нас спрашивает:	Having eaten, one woman asks us:
36. «моУ'л'а'нънг тьт коУ ть 'Уьйнь 'вьлльтъУ?	«Почему вы тут в отдалённом месте живёте?»	'Why do you live here in such a remote place?'

37. 'пайма къ'латъна ч'эт 'вълльтъУ?»	С голоду умереть здесь живете?»	Do you live here to starve?
38. и мьнг јъУнă 'оУтънг 'уръја 'мьнкăл'ъв.	И мы с ними в Охтеурий поехали.	And we went to Okhteurij with them.
39. тот ап'пам 'кан'мин кăскăл'ив.	Там отца больного нашли.	We found our ill father there.
40. тот мьнг въ'лимкалъв.	Там мы стали жить.	We started to live there.

1	`tapal	мəŋ	əŋ`käm-ap`ram	l'äŋkənnə num	`urənə
	tapal	məŋ	əŋkä -m - appa -m	l'äŋkənnə num urə -nə	
	tapal	min	əŋki -m ₁ ara -m ₁	l'äŋkənnə num urı -nə	
	в.прошлом.году	1DU	мама 1SG отец 1SG	вместе верх чвор LOC	
	last.year	1DU	mother 1SG father 1SG	together up chvor LOC	
	adv	pro	n n	adv n n	

wəl`kaləm

wəl -`kal -əm
wal -yal₁ -m₁
жить PST1 1SG
live PST1 1SG
v

Last year my father, my mother and I lived in the upper chvor.

В прошлом году мы с матерью и отцом на верхнем чворе жили.

'тапал мьнг ънг'кăм-ап'пам 'л'ăнкənnə нум 'уръна въл'калъм.

2	`urəja	мəŋ	sü`güsənə	`nuylapa	mən`käl'əw
	urə -j- -a	məŋ	sügüs -nə	nuylapa	mən -käl' -əw
	urı -j- -a	məŋ	süyəs -nə	nuylapa	mən -yal ₁ -əw
	чвор EP ILL	1PL	осень LOC	вверх.по.течению	идти PST1 1PL
	chvor EP ILL	1PL	autumn LOC	up.the.current	go PST1 1PL
	n	pro	n	adv	v

ap`ram-əŋ`käm

appa -m - əŋkä -m lăŋkənə `juy qat ami -qal -qən
 ara -m əŋki -m₁ l'äŋkənnə juy qat am -yal₁ -yən₁
 отец 1SG мама 1SG вместе дерево дом поставить PST1 3DU
 father 1SG mother 1SG together tree house put PST1 3DU
 n n n n v

We got up the chvor in autumn, my mother and my father built a log-house.

На чвор мы осенью поднялись, отец с матерью бревенчатый дом построили.

'уръја мьнг сү'güsənə 'нуУлапа мьн'кăл'ъв, ап'пам-ън'кăм 'л'ăнкənnə 'juYкат 'амыкалкьн.

3	məŋ n'əllə	qəsi	tot	wəlkələw	:	appa	,	aŋkäm
	məŋ n'əllə	qəsi	tot	wəl -kal -əw		appa -m		aŋkä -m
	məŋ n'ələ	qəsi	tot	wal -yal ₁ -əw		apa -m ₁		aŋki -m ₁
	1PL четыре	человек	там	жить PST1 1PL		отец 1SG		мама 1SG
	1PL four	man	there	live PST1 1PL		father 1SG		mother 1SG
	pro Num	n	adv	v		n		n

a'tʃim	,	mä
atʃi	-m	mä
at'i	-m ₁	mä
старший.брат	1SG	1SG
elder.brother	1SG	1SG
n		pro

There lived four of us: my father, my mother, my elder brother and I.

Мы четыре человека там жили: отец, мать, старший брат и я.

мынг н'ъллэ 'кэсы тот 'вълкалэв: аппам, а'н'кäm, а'ч'им, мә.

4	suŋ saləpɪl	ji'miŋ	wəlkələw	:	naŋir
	suŋs -aləpɪl	ji'miŋ	wəl -kal -əw		naŋir
	süŋəs -aləpɪl	ji'miŋ	wal -yal ₁ -əw		naŋər
	осень к	хорошо	жить PST1 1PL		кедровая.шишка
	autumn by	well	live PST1 1PL		pine.cone
	n	adv	v		n

ʃəŋikäl'əw	,	qul	tätəŋ	wərkəl'əw
ʃəŋi -käl' -əw		qul	tätəŋ	wər -käl' -əw
ʃəŋi -yal ₁ -əw		qul	tätəŋ	wər ₁ -yal ₁ -əw
собирать PST1 1PL		рыба	заранее	делать PST1 1PL
gather PST1 1PL		fish	in.advance	do PST1 1PL
v		n	adv	v

By autumn we lived well: we gathered pine cones, laid in stores of fish for winter.

К осени хорошо жили: шишки собирали, рыбу запасали.

суŋ'салəŋ'пыл јы'мыŋ 'вълкалэв: 'наŋ'ыр 'чэŋ'икäl'эв, кул 'тätəŋ'вэркэл'эв.

5	qunti täl'kəmäl'nə		ap'ram
	qunti tälkə	-m -əl' -nə	appa -m
	quntə täləŋəm	-m ₃ -l ₁ -nə	apa -m ₁
	когда наступить.о.зиме	PP 3SG LOC	отец 1SG
	when come.about.winter	PP 3SG LOC	father 1SG
	pro v		n

l'äŋkitiŋl'əkətiŋäl'	
l'äŋki	-ti -ŋl' -əkəti -ŋäl'
länki ₂	-t ₁ -ŋəl -qat -ŋäl ₂
охотиться.на.белок	TR RFL INCH PST1.3SG
hunt.for.squirrels	TR RFL INCH PST1.3SG
v	

When winter came, my father started to hunt for squirrels.
 Когда наступила зима, отец стал белковать.
 'кунты тьл' 'кьмьл' нь, ап'пам 'л' аңкитыҮл' ькьтыҮәл'.

6	məŋ	kä	jim	ʼämkin	təʼjaqaləw	:	kənʼtʃaŋni	i	pəŋʼkälʼi		
	məŋ	kä	jim	äm	-kin	təja	-qal	-əw	kəntʃaŋni	i	pəŋkälʼi
	məŋ	kät	jəm	ämp	-yən ₁	taja	-yal ₁	-əw	kəntʃaŋni	i ₂	pəŋkälʼi
	1PL	два	хороший	собака	DU	иметь	PST1	1PL	Кынчангни	и	Пынкали
	1PL	two	good	dog	DU	have	PST1	1PL	Kynchangni	and	Pynkali
	pro	Num	adj	n		v			prop	conn	prop

We had two good dogs: Kynchangni and Pynkali.
 Мы две хорошие собаки имели: Кынчангни и Пынкали.
 мьнг кә јым 'әмкын ть'јақалəв: кьн'ч' аңни и пьн'кәл'и.

7	məŋ	əŋʼkämna	ʼjoməŋkä	jiʼilʼkälʼəw	
	məŋ	əŋkä	-m -na	joməŋ -kä	jilʼ -ilʼ -kälʼ -əw
	məŋ	əŋki	-m ₁ -nat	joməŋtʃəy -ka	jəl -il ₁ -yal ₁ -əw
	1PL	мама	1SG COM	ягода	ILL ходить FRQ PST1 1PL
	1PL	mother	1SG COM	berry	ILL go FRQ PST1 1PL
	pro	n		n	v

My mother and I gathered berries.
 Мы с матерью по ягоды ходили.
 мьнг ьн'кәмнь 'јомьнкә ји'л'ил' кәльн.

8	təlʼəy	jor	motʃəy	ji miy	wəlqaləw
	təlʼəy	jor	motʃəy	ji miy	wəl -qal -əw
	tələy	jor	motʃə	ji miy	wal -yal ₁ -əw
	зима	середина	до	хорошо	жить PST1 1PL
	winter	centre	till	well	live PST1 1PL
	n	n	post	adv	v

We lived well till the middle of the winter.
 До середины зимы хорошо жили.
 ть'л' ьҮ јор 'мочьҮ јы'мыҮ 'вълқалəв.

9	təlʼəy	joroʷ	ilʼə	lʼäŋki	qitʃlʼəy	jiyälʼ				
	təlʼəy	jor	-oʷ	ilʼ -ə	lʼäŋki	qitʃlʼ -əy	ji	-yälʼ		
	tələy	jor	-oʷ	il -a	läŋki ₁	qitʃlʼ -əy	jə	-yal ₂		
	зима	середина	PROL	перед	ILL	белка	мало	ADV	стать	PST1.3SG
	winter	centre	PROL	front	ILL	squirrel	little, few	ADV	become	PST1.3SG
	n	n		adv		n	n	adv	v	

apʼram	pä	kötnə	məʼrəm	əj-kä	läŋkəkən	joy				
appa	-m	pä	köt	-nə	məgəm	əj -	kä	läŋkə	-kən	joy
apa	-m ₁	pä	küt	-nə	məgəm	əj ₂	kät	läŋki ₁	-yən ₁	joy ₁
отец	1SG	раз	промежуток	LOC	только	один	два	белка	DU	дом
father	1SG	time	period	LOC	only	one	two	squirrel	DU	home
n		n	n		adv	Num	Num	n		n

totiyliliqətəyal

totiyl -il -iqətə -yal
 totiyl -yil -qat -yal₂
 нести MLTPL INCH PST1.3SG
 bring MLTPL INCH PST1.3SG

From the middle of the winter there were fewer squirrels. Sometimes my father began to bring one or two squirrels.

Со середины зимы белки мало стало: отец иногда одну-две белки стал приносить.
 ть'л'ьY'јороY 'ил'ь'л'ангки 'кыч'л'ьY'јыYäl', ап'пам 'пакөтнъ мь'ръм ъj-кә л'ангкькьн јоY
 'тотыYлылыкьтъYал.

10	tätəy	wərəm	intot	pə	qulaqətəyal
	tätəy	wər -əm	i -nt ot	pə	qula -qətə -yal
	tätəy	wər ₁ -m ₃	i ₁ -ntä ot	pə	qula ₂ -qat -yal ₂
	заранее	делать PP	есть INF	EMPH	кончиться INCH PST1.3SG
	in.advance	do PP	eat INF	thing	be.over INCH PST1.3SG
	adv	v	v n	Cl	v

The stored food was finishing.

Запасенная еда стала кончатся.

'тәтәY 'вәрәм 'интот-пъ ку'лакьтъYал.

11	əjl'änə	appam	mənl'əmkäl'	oytəŋ
	əjl'änə	appa -m	mənl -l' -əm -käl'	oytə -ŋ
	əjlänə	apa -m ₁	mənl -l ₃ -mt ₁ -yal ₂	oyt _i -əŋ
	однажды	отец 1SG	идти INTR MMNT PST1.3SG	верх ATTR
	once	father 1SG	go INTR MMNT PST1.3SG	top ATTR
	adv	n	v	n

urəja	maskal	tunta	pirnə	wəl'əm
urə -j- -a	mas -kal	tu -nta	pir -nə	wəl' -əm
ur _i -j- -a	mas -yal ₂	tu -ntä	pir -nə	wel -m ₃
чвор EP ILL	нужно PST1.3SG	уносить INF	задний LOC	убить PP
chvor EP ILL	need PST1.3SG	take.away INF	back LOC	kill PP
n	v	v	n	v

jorki	wət	l'änki	i	kä	saskən
jorki	wət	l'änki	i	kä	sas -kən
jorki	wet	länki ₁	i ₂	kät	sas -yən ₁
десять	пять	белка	и	два	горностаи DU
ten	five	squirrel	and	two	ermine DU
Num	Num	n	conn	Num	n

Once my father decided to go to Okhteuriy; he had to get fifteen squirrels and two ermines killed for the last time there.

Однажды отец решил поехать в Охтеурий; нужно было отвезти добытые в последнее время пятнадцать белок и два горностаи.

'ил'әнъ ап'пам 'мьнл'ьмкäl' 'оYтгнгурьја, 'маскал 'тунта 'пырнъ 'вэл'ьм 'јорки вэт'л'ангки и 'кә 'саскьн.

12	mä	miron	atʃim		piriysəqətəyal			
	mä	miron	atʃi	-m	piri	-ys	-əqətə	-yal
	mä	miron	atʃi	-m ₁	piri	-ys	-qat	-yal ₂
	1SG	Мирон	старший.брат	1SG	просить	RFL	INCH	PST1.3SG
	1SG	Miron	elder.brother	1SG	ask	RFL	INCH	PST1.3SG
	pro	n	n		v			

арамна	əjəy	məntä	
ара -m -na	əjəy	mən -tä	
ара -m ₁ -nat	əjəy	mən -ta	
отец 1SG COM	вместе	идти INF	
father 1SG COM	together	go INF	
n	adv	v	

My elder brother Miron wanted to go with my father.

Мой старший брат Мирон стал проситься ехать вместе с отцом.

mä mi'ron a'č'im 'pyry'yskətəyal a'pamna b'jəyməntä. b'jəyməntä

13	арамна	joyə	ən'tə	wəwəl		joyə	qitʃ'a	
	ара -m -na	joyə -ə	ən'tə	wə -wəl		joyə	qitʃ'	-a
	ара -m ₁ -nə	jüy -a	əntə	wə -wəl		joyə ₁	qit'	-ä
	отец 1SG LOC	3SG ILL	NEG	братъ PRS.3SG		дом	остаться IMPR.2SG	
	father 1SG LOC	3SG ILL	NEG	take PRS.3SG		home	stay IMPR.2SG	
	n	pro	prt	v		n	v	

l'öynə	nöñä	jayərtəy	pitwəl	joyə
l'öy -nə	nöñ -ä	jayərt -əy	pit -wəl	joyə
lök ₂ -nə	nöñ -a	jäyərt -oy	pit ₁ -wəl	joyə ₄
дорога LOC	2SG ILL	трудность PROL	стать PRS.3SG	назад
road LOC	2SG ILL	hardness PROL	become PRS.3SG	back
n	pro	n	v	adv

qitʃ'wən	
qitʃ' -w -ən	
qit' -l ₂ -n	
отстать PRS 2SG	
fall.behind PRS 2SG	
v	

My father doesn't take him: 'Stay home, you'll get tired, you'll fall behind.

Отец его не берёт: «Дома останься, дорогой тебе тяжело будет, отстанешь».

ap'pamna jo'yə b'n'tə'vwəwəl: jo'yə 'kyč'a, 'l'öynə nöñä 'ja'yərtəy 'pitwəl, jo'yə 'kyč'wən».

14	əŋkäm	joyə	tol'oywəl		äl'	isä		tət
	əŋkä -m	joyə -ä	tol'oy -wəl		äl'	is	-ä	tət
	əŋki -m ₁	jüy -a	toləy -wəl		al ₁	jis	-ä	tət
	мама 1SG	3SG ILL	говорить PRS.3SG		NEG	плакать IMPR.2SG		здесь
	mother 1SG	3SG ILL	say PRS.3SG		NEG	cry IMPR.2SG		here
	n	pro	v		prt	v		adv

il'änə			jay	wəliləm		təyə		məta	qasi	məŋä
il	l'ä	-nə	jay	wəl	-il	-əm	təyə	məta	qasi	məŋ -ä
il	lä	-nə	jay	wal	-il ₁	-m ₃	tayı	mətä	qasi	məŋ -a
старый	время	LOC	люди	жить	FRQ	PP	место	какой-либо	человек	1PL ILL
old	time	LOC	people	live	FRQ	PP	place	some	man	1PL ILL
adj	n		n	v	v>v		n	pro	n	pro

jowəl'		joŋ	tʃ'əl'	is'wəl'
jo	-wəl'	joŋ	tʃ'əl'	is' -wəl'
joŋ ₂	-wəl	joŋ ₁	t'el	jis -wəl
приходить	PRS.3SG	дом	всегда	плакать
come	PRS.3SG	home	always	cry
v		n	adv	v

My mother says to him: 'Don't cry. Some time ago people lived here, somebody will come to us.' He is still crying.

Мать ему говорит: «Не плачь, здесь место, где раньше люди жили, кто-нибудь к нам придёт». Он всё плачет.

ьн'кäm jo'Yä to'л'оYвъл: «äl' 'исä, тьт 'ил'әнъ jaY вь'лилъм ть'Yъ, мь'та ка'сы мьн'гä 'jовъл'» joY ч'эл' 'ис'въл'.

15 mətqora	ənt	is'käl		appam	mənkäl'	ət'əl'näm
mətqora	ənt	is'	-käl	appa -m	mən -kal'	ätilnäm
mətkürä	əntə	jis	-yal ₂	apa -m ₁	mən -yal ₂	ätilnäm
сколько	NEG	плакать	PST1.3SG	отец	1SG	идти
how.much	NEG	cry	PST1.3SG	father	1SG	go
adv	prt	v		n	v	n

No matter how long he cried, my father went off alone.

Сколько ни плакал, отец ушел один.

мьт 'кова ьнт'ис'кäl; ап'пам 'мьнкал' 'эт'ъл'нäm.

16 appam	mənmäl'	pirnä	mä	atʃ'im	tol	niŋä
appa -m	mən -m -äl'	pır -nə	mä	atʃi -m	tol	niŋä
apa -m ₁	mən -m ₃ -l ₁	pır -nə	mä	at'i -m ₁	təl	niŋä
отец	1SG	идти	PP	3SG	задний	LOC
father	1SG	go	PP	3SG	back	LOC
n	v	n		pro	n	

tʃəkə	is'əkətəyäl'
tʃəkə	is' -əkətə -yäl'
tʃəkə	jis -qat -yal ₂
очень	плакать
very	cry
adv	v

When my father left, my elder brother sobbed the more.

Когда отец ушел, мой старший брат ещё сильнее стал плакать.

ап'пам 'мьнмäl' 'пырнъ mä а'ч'им тол'нингä чь'кь 'ис'ькьтъYäl'.

17	qoу	`iskäl'		pirpitäl'nə				
	qoу	`is	-käl'	pir	pi	-t	-äl'	-nə
	qoу	jis	-yal ₂	pir	pittä ₁	-tə	-l ₁	-nə
	долгий	плакать	PST1.3SG	задний	утихнуть	IMPP	3SG	LOC
	long	cry	PST1.3SG	back	cease	IMPP	3SG	LOC
	adj	v		n	v			

`l'öykäl'

`l'öy	-käl'
l'öy ₁	-yal ₂
остановиться	PST1.3SG
stop	PST1.3SG
v	

He sobbed for a long time, at last he stopped sobbing.

Долго плакал, наконец перестал.

коУ 'искäl', 'пырпытäl' -нъ'л'оУкäl'.

18	intotoy		məŋən	mätäl'i	p	əntə	qitf'qal				
	i	-nt	ot	-oу	məŋ	-ən	mätäl'i	p	əntə	qitf'	-qal
	i ₁	-ntä	ot	-oу	məŋ	-nə	mätäli	pə	əntə	qit'	-yal ₂
	есть	INF	вещь	PROL	1PL	LOC	что-то	EMPH	NEG	оставить	PST1.3SG
	eat	INF	thing	PROL	1PL	LOC	something	EMPH	NEG	leave	PST1.3SG
	v		n		pro		pro	Cl	prt	v	

mərəm	pəntəm		qul	loу
mərəm	pənt	-əm	qul	loу
məgəm	pänt	-m ₃	qul	loу
только	сохнуть	PP	рыба	кость
only	dry	PP	fish	bone
adv	v		n	n

There was no food left, only dried fish bones.

Из еды у нас ничего не осталось, только сушеные рыбы кости.

'интотоУ мьн'гьн мь'тäl'ипьнтъ 'кыч'кал, мь'ръм' 'пəнтъм кул'лоУ.

19	pəntəm	qul	loуoу	əŋkäm	minä				
	pənt	-əm	qul	loу	-oу	əŋkä	-m	min	-ä
	pänt	-m ₃	qul	loу	-oу	əŋki	-m ₁	min	-a
	сохнуть	PP	рыба	кость	PROL	мама	1SG	1DU	ILL
	dry	PP	fish	bone	PROL	mother	1SG	1DU	ILL
	v		n	n		n		pro	

məjikətəyäl'		mərəm	əj-kä	kəyral'ikən	qotlnə							
mə	-j-	-ikətə	-yäl'	mərəm	əj	-	kä	kəyр	-al'i	-kən	qotl	-nə
mə	-j-	-qat	-yal ₂	məgəm	əj ₂	kät	käyri	küyri	-ali	-yən ₁	qotl	-nə
давать	EP	INCH	PST1.3SG	только	один	два	глубокий	DIM	DU		день	LOC
give	EP	INCH	PST1.3SG	only	one	two	hollow	DIM	DU		day	LOC
v				adv	Num	Num	adj				n	

Mother began to give us only one or two handfuls of dried fish bones a day.

Из сушеных рыбьих костей мать нам стала давать только по одной-две горсти в день.

[ʃpəntʃm 'kuɫɫoʊoʊ ʔn'kəm'minə mʲ'jkʲYäl' mʲrʲm ɛj-kä kʲYral'ikʲn 'kotɫnʲ.

20	juynäm	jula		mətäl'i	p	əntə	wəwəl'		
	juʏ -näm	jul -a		mətäl'i	p	əntə	wə -wəl'		
	jüy -näm	jul -a		mətäli	pə	əntə	wə -wəl		
	3SG RFL	rot ILL		что-то	EMPH	NEG	братъ PRS.3SG		
	3SG RFL	mouth ILL		something	EMPH	NEG	take PRS.3SG		
	pro	n		pro	Cl	prt	v		

She (herself) doesn't eat anything.

Сама в рот ничего не берёт.

juYnäm 'juɫa mʲ'täl'ipʲntʲ 'vʲvʲl'.

21	appam	oʏtiŋ		urənə	qut	qotl	l'iməyl'äyən		
	appa -m	oʏti -ŋ		urə -nə	qut	qotl	l'imə -yl' -äyən		
	apa -m ₁	oʏti -əŋ		uri -nə	qut	qotl	lämi -kəl ₁ -yən ₂		
	отец 1SG	верх ATTR		чвор LOC	шесть	день	задержаться MMNT PST0.3SG		
	father 1SG	top ATTR		chvor LOC	six	day	be.late MMNT PST0.3SG		
	n	n		n	Num	n	v		

məŋən	joʏ	l'ägil'l'əw		
məŋ -ən	joʏ	l'ägil' -l' -əw		
məŋ -nə	joʏ ₁	läyəl -l ₂ -əw		
1PL LOC	дом	ждать PRS 1PL		
1PL LOC	home	wait PRS 1PL		
pro	n	v		

Father stayed six days in Okhteuriŋ . We are waiting for him at home.

Отец в Охтеурье шесть дней задержался, мы дома ждём.

ʃap'pam 'oʏtʲnɟurʲna kut kotl'l'imʲYl'äYʲn, mʲ'nɟn joY'l'ägil'l'əv.

22	kä	jim	ämken	təjaqaləw	tʃ'ut	kəm	pə	paɟma	
	kä	jim	äm -kən	təja -qal -əw	tʃ'ut	kəm	pə	paɟm -a	
	kät	jəm	ämp -yən ₁	təja -yal ₁ -əw	t'ut ₁	kim	pə	paɟəm -a	
	два	хороший	собака DU	иметь PST1 1PL	тот	INDF	EMPH	голод ILL	
	two	good	dog DU	have PST1 1PL	that	INDF	EMPH	hunger ILL	
	Num	adj	n	v	dem	conn	Cl	n	

qəlaqalqən

qəla	-qal	-qən
qala	-yal ₁	-yən ₁
умереть	PST1	3DU
die	PST1	3DU
		v

We had two good dogs, but they starved to death.

Двух хороших собак имели, и те с голоду пропали.

kä jym 'ämkn tʲ'jakaləv, tʲ'ut kəmp' 'paɟma kʲ'laqalkʲn.

23	mənnə	mənäm	səməmna	tʃ'it	uʃaləm
	mən -nə	mə -näm	səm -əm -na	tʃ'it	u -ʃal -əm
	mä -nə	mä -näm	sem -m ₁ -nat	t'i	u -ʃal ₁ -m ₁
	1SG LOC	1SG RFL	глаз 1SG COM	этот	видеть PST1 1SG
	1SG LOC	1SG RFL	eye 1SG COM	this	see PST1 1SG
	pro	pro	n	dem	v

I saw it with my own eyes.

Я своими глазами это видел.

мьннъ мь'нäm 'сэмьмнъ ч'ит'уУалъм.

24	appa	l'ägləysəməw	pirnə	əŋkäm	minä
	appa -m -a	l'ägl -əʃsə -m -əw	pɪr -nə	əŋkä -m	min -ä
	apa -m ₁ -a	läyəl -ʃs -m ₃ -əw	pɪr -nə	əŋki -m ₁	min -a
	отец 1SG ILL	ждать RFL PP 1PL	задний LOC	мама 1SG	1DU ILL
	father 1SG ILL	wait RFL PP 1PL	back LOC	mother 1SG	1DU ILL
	n	v	n	n	pro

tol'oʃwəl

tol'oʃ -wəl

toləʃ -wəl

говорить PRS.3SG

say PRS.3SG

v

After having waited for the father, my mother says:

После ожидания отца мать нам говорит:

ап'пама 'л'äгл'Усьмьв 'пырнъ, 'н'кäm 'минä то'л'оУвъл:

25	fajləw	pənliw	i	təntəy
	faj -l -əw	pən -l -iw	i	təntəy
	faj -l ₄ -əw	pən -l ₂ -əw	i ₂	təntəy
	одежда DER 1PL	положить PRS 1PL	и	близкий
	clothes DER 1PL	put PRS 1PL	and	close
	n	v	conn	adj

jaqəŋ

jaq -q- -əŋ puyl -a mən -l -əw

jaʃ -k- -əŋ puʃəl -a mən -l₂ -əw

люди EP ATTR деревня ILL идти PRS 1PL

people EP ATTR village ILL go PRS 1PL

n

n

v

'We'll pack our clothes and go to the nearest village.'

«Одежду сложим и в ближайшую деревню пойдём».

«'шайлв 'пънлив и'тънтъУ жакънг 'пуУла 'мънлв».

26	məŋ mənəm käl'əw
məŋ	mən -l -əm -käl' -əw
məŋ	mən -l ₃ -mt ₁ -yal ₁ -əw
1PL	идти INTR MMNT PST1 1PL
1PL	go INTR MMNT PST1 1PL
	pro v

We went off.

Мы пошли.

мънг 'мънлъмкäl' ъв.

27	innə	ürəja	il	əsilqäləw	əŋkäm	minä
innə	ürə -j- -a	il	əsil -qäl -əw	əŋkä -m	min -ä	
in	urı -j- -a	il	əsl -yal ₁ -əw	əŋki -m ₁	min -a	
только.что	чвор EP ILL	вниз	опустить PST1 1PL	мама 1SG	1DU ILL	
just	chvor EP ILL	down	pull.down PST1 1PL	mother 1SG	1DU ILL	
adv	n	adv	v	n	pro	

toloywəl

toloy	-wəl
toləy	-wəl
говорить	PRS.3SG
say	PRS.3SG
v	
say	
v	

As soon as we got down to the chvor, mother tells us:

Как только к чвору спустились, мать нам говорит:

'иннə'урəja ыл ъ'сыл'кäl' ъв, ънг'кäm 'минä то'л'оУвъл:

28	jiytijitən	wəl'inj	jay	tiyl'ä
jiyi	-ti -j- -itən	wəl'i -ŋ	jay	tiyl'ä
jiyi ₁	-t ₁ -j- -itən	weli -əŋ	jay	täyla
смотреть	TR EP IMPR.2DU/SG	олень ATTR	люди	сюда
look	TR EP IMPR.2DU/SG	deer ATTR	people	here
v	v>v	n	n	adv

jowält

jo	-wält	məŋ -ə	qənt -tj'ə
joу ₂	-wält	məŋ -a	q'änt -ta
приходить	PRS.3PL	1PL ILL	искать INF
come	PRS.3PL	1PL ILL	look.for INF
v		pro	v

'Look, deer people are coming to look for us.

«Смотрите, оленные люди сюда едут нас искать».

ʃjy'Yытыjitən, 'wəl'ing jaY тыYл'ä jo'wält' t mь'ng'kьнч'ь

29	tʃ'u	jay	məŋä	joyosət		i	tol'oywəl't	
	tʃ'u	jay	məŋ -ä	joyo	-s	-ət	i	tol'oy -wəl't
	t'ut ₁	jay	məŋ -a	joy ₂	-s ₁	-ət	i ₂	toləy -wəlt
	тот	люди	1PL ILL	приходить	PST2	PL	и	говорить PRS.3PL
	that	people	1PL ILL	come	PST2	PL	and	say PRS.3PL
	dem	n	pro	v			conn	v

Those people came up to us and said:

Те люди к нам подошли и говорят:

ч'у jaY мь'нгä jo'Yосьт и то'л'оYвъл'т:

30	moçoli	nəŋ	tət	wərl'ətəy		nəŋnämə	qollətəy	
	moçoli	nəŋ	tət	wər -l' -ətəy		nəŋ -nämə	qol -l -ətəy	
	muçuli	nəŋ	tət	wər ₁ -l ₂ -ətəy		nəŋ -näm	qala -l ₂ -ətəy	
	что	2PL	здесь	делать PRS 2PL		2PL RFL	умереть PRS 2PL	
	what	2PL	here	do PRS 2PL		2PL RFL	die PRS 2PL	
	pro	pro	adv	v		pro	v	

'What are you doing here? Are you killing yourself?

«Что вы тут делаете, себя губите?»

мо'Yол'и ньнг 'вэрл'ьтY, ньнг'нәмь 'коллътY?

31	imlätəy	iypä	qatətəna	pərtäy	mənl'əw
	iml -ətəy	iypä	qat -ətən -a	pərtäy	mən -l' -əw
	am -itəy	nikpä	qat -ətən ₅ -a	pirtäy	mən -l ₂ -əw
	сидеть IMPR.2PL	вниз	дом 2PL ILL	обратно	идти PRS 1PL
	sit IMPR.2PL	down	house 2PL ILL	back	go PRS 1PL
	v	adv	n	n	v

Get in our sledge, we'll go back your home.

Садитесь в нарты, в ваш дом обратно поедем».

'ымлътY 'иYpä, 'катътна пьр'täY 'мьнл'ьв.

32	məŋ	imilqaləw	iypäti	i	jəynä	qatəwa	pərtäy
	məŋ	imil -qal -əw	iypäti	i	jəy -nä	qat -əw -a	pərtäy
	məŋ	am -yal ₁ -əw	nikpä	i ₂	jəy ₁ -nat	qat -əw -a	pirtäy
	1PL	сидеть PST1	1PL	вниз и	3PL COM	дом 1PL ILL	обратно
	1PL	sit PST1	1PL	down and	3PL COM	house 1PL ILL	back
	pro	v	adv	conn	pro	n	n

joyäl'əw

joyä	-l' -əw
joy ₂	-l ₂ -əw
приходить	PRS 1PL
come	PRS 1PL
	v

We got in their sledge and came back home with them.

Мы сели в нарты и с ними в наш дом обратно приехали.

мьнг 'ымылқалъв 'иYpäти и jьYnä 'катъва пьр'täY jo'Yäl'ьв.

33	min	əŋkämən	əj	ninä		wəl'i	n'oyi
	min	əŋkä -mən	əj	ni	-nä	wəl'i	n'oyi
	min	əŋki -mən	əj ₂	ni	-nat	weli	n'oyi
	IDU	мама IDU	один	женщина	COM	олень	мясо
	IDU	mother IDU	one	woman	COM	deer	meat
	pro	n	Num	n		n	n

pəntʃ'altəqətəyasqən

pəntʃ'a	-ltə	-qətə	-yas	-qən
pantʃa	-lt	-qat	-yas	-yən ₁
довариться	CAUS	INCH	PST3	3DU
get.ready	CAUS	INCH	PST3	3DU

My mother and a woman started to boil the deer meat.

Наша мать с одной женщиной оленье мясо стали варить.

мин ънг'кәмън ъј 'нинә 'вэл'и 'н'оУы пьн'ч'алткъкътъУаскън.

34	quntə	n'oyi	pəntʃ'amalnə		iyäl'əw		töŋətəy		järə	
	quntə	n'oyi	pəntʃ'a	-m -al -nə	i	-yäl'	-əw	töŋə	-təy	järə?
	quntə	n'oyi	pantʃa	-m ₃ -l ₁ -nə	i ₁	-yal ₁	-əw	töŋə	-təy	
	когда	мясо	довариться	PP 3SG LOC	есть	PST1 1PL	наесться	PST0.2PL		
	when	meat	get.ready	PP 3SG LOC	eat	PST1 1PL	eat.fully	PST0.2PL		
	pro	n	v		v		v			

When the meat was ready, we ate fully.

Когда мясо сварилось, поели хорошенько, досыта.

'кунтъ 'н'оУы пьн'ч'амалнъ, 'иYäl'əw 'тöŋгтъY'järə.

35	imäw	pirnə		əj	ni	məŋə	piriwəl		
	i	-m -äw	pir	-nə	əj	ni	məŋ -ə	piri -wəl	
	i ₁	-m ₃ -əw	pir	-nə	əj ₂	ni	məŋ -a	piri -wəl	
	есть	PP 1PL	задний	LOC	один	женщина	1PL ILL	спрашивать	PRS.3SG
	eat	PP 1PL	back	LOC	one	woman	1PL ILL	ask	PRS.3SG
	v		n		Num	n	pro	v	

Having eaten, one woman asks us:

После того, как поели, одна женщина нас спрашивает:

'имäv 'пырнъ, ъј ни'мънгтъ 'пыривъл:

36	moylä	nəŋ	tət	qoŋ	təyənə		wəllətəy	?
	moylä	nəŋ	tət	qoŋ	təyə -j-	-nə	wəl -l	-ətəy
	möylä	nəŋ	tət	qoŋ	taŋi -j-	-nə	wal -l ₂	-ətəy
	зачем	2PL	здесь	далёкий	место	EP LOC	жить	PRS 2PL
	why	2PL	here	far	place	EP LOC	live	PRS 2PL
	pro	pro	adv	adj	n		v	

'Why do you live here in such a remote place?'

«Почему вы тут в отдалённом месте живёте?»

ʃmoY'l'ä nŋŋ tət koY t'Ybŋn' 'vəllət'Y?

37	pajma	qalatəna				tj'ət	wəllətəy			?
	pajm	-a	qəla	-tə	-n	-a	tj'ət	wəl	-l	-ətəy
	pajəm	-a	qala	-tə	-in	-a	tət	wal	-l ₂	-ətəy
	голод	ILL	умереть	IMPP	2PL	ILL	здесь	жить	PRS	2PL
	hunger	ILL	die	IMPP	2PL	ILL	here	live	PRS	2PL
	n		v			adv		v		

Do you live here to starve?

С голоду умереть здесь живете?»

пайма кь'латьна ч'эт 'въллтəy?»

38	i	məŋ	jəynä	oytəŋ	urəja	mənkäləw						
	i	məŋ	jəy	-nä	oytə	-ŋ	urə	-j-	-a	mən	-käl	-əw
	i ₂	məŋ	jəy ₁	-nat	oytə	-əŋ	urə	-j-	-a	mən	-yal ₁	-əw
	и	1PL	3PL	COM	верх	ATTR	чвор	EP	ILL	идти	PST1	1PL
	and	1PL	3PL	COM	top	ATTR	chvor	EP	ILL	go	PST1	1PL
	conn	pro	pro		n	n>adj	n			v		

And we went to Okhteuriy with them.

И мы с ними в Охтеурий поехали.

и мьнг јьҮнә 'оҮтəŋ 'урəja 'мьнкäl'əw.

39	tot	appam	qan'min	käskäliw				
	tot	appa	-m	qan'	-min	käs	-käl	-iw
	tot	apa	-m ₁	qan'	-min	käs	-yal ₂	-il ₂
	там	отец	1SG	болеть	CNV	найти	PST1.3SG	3PL/SG
	there	father	1SG	be.ill	CNV	find	PST1.3SG	3PL/SG
	adv	n		v		v		

We found our ill father there.

Там отца больного нашли.

тот ап'пам 'кан'мин кәскäl'ив.

40	tot	məŋ	wəlimqaləw			
	tot	məŋ	wəl	-im	-qal	-əw
	tot	məŋ	wal	-mt ₁	-yal ₁	-əw
	там	1PL	жить	MMNT	PST1	1PL
	there	1PL	live	MMNT	PST1	1PL
	adv	pro	v			

We started to live there.

Там мы стали жить.

тот мьнг вь'лимқалəw.

«Текст №2».
«Text №2».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 523-531; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 523-531.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in “Jazyki i toponimija Sibiri”,
Вып. II, 1970 г., стр. 20-21. issue. II, 1970, pp. 20-21.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arahpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.
1966г. Glossed and translated into English by Ju.

Глоссирование и перевод на английский язык: Kurganskaja.
Ю.В.Курганская.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. ма ъл'л'ъ въл'калъм, 'манă
'н'ылмьтъ ал'мьнл'ъмкăл'. | Я большой был, мне восьмой
год пошёл. | I was big, I was in my eighth
year. |
| 2. ч'у 'алнъ ънг'кăм къ'лакъл. | В тот год моя мать умерла. | That year my mother died. |
| 3. къ'латал 'ил'пэл'ъУнь мин а
'ч'имна 'ал'ънг'јън'ката мьн
'кăл'мьн; | Перед ее смертью мы со
старшим братом утром играть
пошли; | Before she died, my brother and I
had gone out to play in the
morning; |
| 4. 'йч'вис 'муУты
пъл'н'итсакајоУ мин
'л'ăгил'кăл'мьн: | через окно в больницу мы
заглянули: | we had looked in the hospital
through the window. |
| 5. ма ънг'кăм пъл'н'итсана чъ
'къ'кан'мин ъ'лакал, ч'у'та
миннь јо'Уы јы'Уытъј
ахсылкалмьн. | моя мать в больнице очень
больная лежала, поэтому мы к
ней заглядывали. в томе: на нее
смотрели (заглядывали) | My mother was lying seriously ill
in hospital, that's why we looked
in there. |
| 6. а'ч'им то'л'оУвъл: | Мой старший брат говорит: | My elder brother says: |
| 7. «јы'Уытъји, нонг ънг'кăн ка
'јорна ъ'лавъл, 'коУъл'ъл'тал
съ'Уъ 'ылкөркăУън, на
'вэрнь». | «Смотри, твоя мать на полу
лежит, прогуливаясь, упала,
наверно». | 'Look! Your mother is lying on
the floor. She might have fallen
when she was walking.' |
| 8. мин н'у'ла то'л'оУкалмьн:
«ч'и вэр 'јаУа 'јăсьнгл'имьн. | Мы друг другу сказали: «Про
это людям расскажем». | We told each other: 'We'll tell the
people about it.' |
| 9. тоУтър и 'бранг јаУ мьнът и
'кокъм 'л'имъУл'ът. | Доктор и другие люди ушли и
где-то задержались. | The doctor and other people went
away and stayed long
somewhere. |

10. мин а'ч'исакън 'мънкъл'мън въл'мав 'ката.	Мы со старшим братом пошли в дом, где мы жили.	My elder brother and I went to the house we lived.
11. 'иннь ма јѣ'нгакалѣм, 'улѣм: ма а'ч'имнь 'сэмоУ јѣнгк 'пасъУвъл.	Только я вошел, вижу: у моего старшего брата из глаз слезы текут.	As soon as I came in, I saw my elder brother's eyes running with tears.
12. 'катѣнг јаУ јо'Уа то 'л'оУвълт:	Домашние ему говорят:	Home folks say to him:
13. «'ал' 'иса, 'ајку 'ал' кън'ч'алтъ».	«Не плачь, — младшего не пугай».	'Don't cry, don't frighten the little one.'
14. 'улѣв: а'ч'им 'ис'та 'л'оУѣс.	Видим: мой старший брат плакать перестал.	We see: my elder brother stopped crying.
15. ма 'ч'ымыл 'ис'къл'ѣм, но ч'у'пырнь 'ис'та 'л'окъл'ѣм.	Я немножко поплакал, но потом плакать перестал.	I cried a little bit, but then I stopped crying.
16. ма'нѣм ѣнтѣ 'онылкалѣм муУ'л'а 'ис'лѣм.	Сам я не понимал, почему плачу.	I (myself) didn't understand why I was crying.
17. 'пырнь то'нгомтъУалим: ѣнг 'кѣм ѣнтѣмѣУ јѣ'УаУѣн ('колаУѣн).	Потом понял: матери не стало (умерла).	Then I understood: my mother was gone. (she died)
18. 'кунтъ ѣнг'кѣм 'ылвэртѣ 'тумълнь, ма'нт ѣнтѣ въ 'Уѣл'т.	Когда мать хоронить повезли, меня не взяли.	When they went to bury my mother, they didn't take me.
19. 'кунтъ мѣн'кѣл'т то'Уы 'вэртѣ, ма'н(т) въ'Уѣл'т.	Когда пошли огонь разводить, меня взяли.	When they went to make fire, they took me with themselves.
20. ма ѣнг'кѣм 'јаУна 'ылвэркѣл'ил јѣпи'фанкин- пуУѣл къ'лѣнгсана.	Мою мать люди похоронили на кладбище Епифанкинской деревни.	The people buried my mother at the cemetery of Yepifankinskaya village.
21. къ'лѣнгса ч'ѣ'къ 'мустым тѣ 'Уѣйна.	На очень красивом месте.	(The cemetery is) in a very beautiful place.
22. јѣпи'фанкин ыл урѣна ч'у къ'лѣнгса.	В Епифанкинском нижнем чвору это кладбище.	That cemetery is in Yepifankinskiy down chvor.
23. том 'урѣсѣв 'пел'ѣУнь ѣл'л'ѣ 'јыУлѣт 'јал'въл'т.	По ту сторону истока из чвора большие кедры стоят.	On that side of the chvor there are big Siberian pines.
24. ч'у 'ил'пѣлѣУнь 'кѣнтѣУ 'онгкылса и 'сѣУмитѣлса 'јал'въл.	Подальше сплошной сосняк и березняк стоит.	Further there is a dense pinery and a birch forest.
25. ч'у тѣ'Уѣйна, кот къ'лѣнгса, 'јал'въл'т мѣ'рѣм 'сѣУмитѣт, 'л'оУоУты 'јѣрнь и л'оУ 'кывълнь 'сајма 'ниУпѣпѣ	В том месте, где кладбище, стоят только берёзы, на берегу и по склону вниз к ручью сосны стоят.	In the place where the cemetery is, there are only birch trees, on the bank and on the slope downward to the brook there are

	'онгкът 'јал'въл'т.		pine trees.
26.	'кунта мѣнг тоУ јум'ѣвнѣ, јаУ 'шайлал 'утѣ 'ѣтѣвѣУѣл'ил.	Когда мы туда приехали, люди свою одежду на берег перетаскали.	When we came there, people brought their clothes to the bank.
27.	'ч'у пырнѣ 'лилѣнг јаУ кѣ 'лам 'јаУнѣ пы'ч'а 'вѣрѣкѣтѣУал'.	После этого живые с мертвыми здороваться стали.	After that the alive started to greet the dead.
28.	ч'и 'мѣннѣ јѣ'мыУ 'номлѣм.	Это я хорошо помню.	I remember this well.
29.	пы'ч'а 'вѣртѣ кѣ'лам кѣ'сѣја јо'л'ѣв и мѣ'Уи пѣј 'чупылив.	Здороваться к умершему подходим и могилу целуем.	We come to greet the dead person and kiss the grave.
30.	'кунты јо'Уѣл'ѣв ѣнг'кѣм мѣ 'Уи пѣјѣ, мѣ ап'пам и 'ол'ѣшка ап'пал мѣн(т) 'кѣта вѣ'Уѣлкѣн и ѣн'кѣм мѣ'Уи пѣј 'ѣл'ѣвтѣки 'ил'ѣпа-'јоУпа вѣј'кил'иУѣл'кѣн.	Когда подошли к могиле матери, мой отец и отец Алексея меня на руки взяли и через могилу матери вперед- назад передавали.	When we came to my mother's grave, my father and Aleksey's father picked me up in their arms and passed me over my mother's grave back and forth.
31.	'ч'у пырнѣ јаУ тоУот 'ил'ѣ 'вѣрѣкѣтѣУѣл'т, 'молѣнгѣнта и 'интѣ.	Потом люди костры стали разводить, готовить пищу и есть.	Then people started to make fire, make meal and eat.
32.	јѣУ'нѣм 'ивѣл'т и кѣ'лам 'јаУа мѣУи пѣј понг'ла 'интот 'пѣнѣвлт.	Сами едят и покойникам рядом с могилой еду кладут.	They (themselves) eat and put the food to the dead near the grave.
33.	мѣ ѣ'ранг 'вѣрѣнгѣтѣтна но 'роУтил'л'ѣм, 'јѣнкѣлѣм.	Я с другими ребятами бегаю, играю.	I am running and playing with the other children.
34.	мѣ'нѣм но'мыУсѣлѣм: «јѣм 'мустым тѣ'Уѣ 'усым».	Сам думаю: «Хорошее, красивое место вижу».	I (myself) think: 'I see a good, beautiful place.'
35.	јаУ јѣм 'мын'ѣта 'тѣмновы и 'ил'новы вѣУ 'пѣнѣвлт.	Люди в хорошие ящики современные и старинные деньги кладут.	The people put new and old coins in good boxes.
36.	«тѣм 'мын'ѣт, тѣм вѣУ, – јаУ 'јол'оУѣл'т: «ал' 'кѣл'ѣл'титѣн, 'торѣмнѣ ѣнтѣ 'пѣртѣ», – 'мын'ѣта пѣ'нѣм вѣУ 'кѣлынгсѣка 'кѣчѣкалт.	Эти ящики, эти деньги, — люди говорят, — «Не трогайте, бог не велит», — в ящики положенные деньги на кладбище остались.	'These boxes, this money, - the people say, - 'don't touch them, God doesn't allow (to do it) . The money put in the boxes were left at the cemetery.
37.	'ч'у пырнѣ мѣнг 'јоУпа мѣн 'кѣл'ѣв.	После этого мы домой уехали.	After that we went home.

1	mä	əl'l'ə	wəl'qaləm		`mänä	`n'ilmətə	al
	mä	əl'l'ə	wəl -qal -əm		män -ä	n'il -mətə	al
	mä	əllə	wal -yal ₁ -m ₁		mä -a	n'iləy -mət	al ₃
	1SG	большой	жить PST1 1SG		1SG ILL	восемь ORD	год
	1SG	big	live PST1 1SG		1SG ILL	eight ORD	year
	pro	adj	v		pro	Num	n

`mən'l'əmkal'

mən	-l'	-əm	-käl'
mən	-l ₃	-mt ₁	-yal ₂
идти	INTR	MMNT	PST1.3SG
go	INTR	MMNT	PST1.3SG
	v		

I was big, I was in my eighth year.

Я большой был, мне восьмой год пошёл.

mä ɛl'ɫ'ɛ ɛwəl'qalɛm, 'mänä 'n'ɪlmɛtɛ al'mɛnl'ɛmkäl'.

2	tʃu	`alnə	əŋ`käm	qə`laqəl
	tʃu	al -nə	əŋkä -m	qəla -qəl
	t'ut ₁	al ₃ -nə	əŋki -m ₁	qala -yal ₂
	тот	год LOC	мама 1SG	умереть PST1.3SG
	that	year LOC	mother 1SG	die PST1.3SG
	dem	n	n	v

That year my mother died.

В тот год моя мать умерла.

č'u 'alnɛ ɛŋg'käm kɛ'laqɛl.

3	qə`latal	`il'pəl'əynə	min	a`tʃimna
	qəla -ta -l	il' pəl'əy -nə	min atʃi -m -na	
	qala -tə -l ₁	il pelək -nə	min at'i -m ₁ -nat	
	умереть IMPP 3SG	перед половина LOC	1DU старший.брат 1SG COM	
	die IMPP 3SG	in.front.of half LOC	1DU elder.brother 1SG COM	
	v Verb	adv n	pro n	

`äl'əŋ	jəŋq'ata	mən`käl'mən
äl'əŋ	jəŋq'a -ta	mən -käl' -mən
äləŋ	jaŋqa -ta	mən -yal ₁ -mən
утро	играть INF	идти PST1 1DU
morning	play INF	go PST1 1DU
n	v	v

Before she died, my brother and I had gone out to play in the morning;

Перед ее смертью мы со старшим братом утром играть пошли;

kɛ'ɫatəl 'ɪl'pɛɫ'ɛɪnɛ mɪn a'č'ɪmna 'äl'ɛŋg'jɛn'katə mɛn'käl'mɛn;

4	`ütfwis	`muyti	pəl'`n'itsaqajoy		min
	ütfwis	muyti	pəl'n'itsa	qa -j- -oу	min
	ütwis	muyti	pəl'n'itsa	qat -j- -oу	min
	окно	через	больница	дом EP PROL	1DU
	window	via	hospital	house EP PROL	1DU
	n	post	n		pro

`I'ägil'käl'mән

l'äg	-il'	-käl'	-mән
liy	-yil	-yal ₁	-mән
взглянуть	MLTPL	PST1	1DU
take.a.look	MLTPL	PST1	1DU

v
we had looked in the hospital through the window.

через окно в больницу мы заглянули:

'üч'вис 'му'Уты пъл'`н'итсакаjоУ мин 'л'äгил'кäl'мән:

5	mä	әj`käm	pəl'`n'itsanә	tjә`kә	`qan'min	ә`laqal
	mä	әjkä -m	pəl'n'itsa -nә	tjәkә	qan' -min	әla -qal
	mä	әjki -m ₁	pəl'nitsa -nә	tjәkә	qan' -min	al ₂ -yal ₂
	1SG	мама 1SG	больница LOC	очень	болеть CNV	лежать PST1.3SG
	1SG	mother 1SG	hospital LOC	very	be.ill CNV	lie PST1.3SG
	pro	n	n	adv	v	v

tfu`ta	minnә	jo`yi	ji`yitә	jaysәlqalmән
tfuta	min -nә	joу -i	jiyi -tә	jaу -s -әl -qal -mән
t'utat	min -nә	jüу -a	jiyi ₁ -tә	liy -s -l -yal ₁ -mән
поэтому	1DU LOC	3SG ILL	смотреть IMPP	взглянуть INTR -INTR PST1 1DU
so	1DU LOC	3SG ILL	look IMPP	take.a.look INTR -INTR PST1 1DU
conn	pro	pro	v	v

My mother was lying seriously ill in hospital, that's why we looked in there.

моя мать в больнице очень больная лежала, поэтому мы к ней заглядывали. в томе: на нее смотрели (заглядывали).

mä ыng'käm päl'`n'itsana ç'kь'kan'min ь'лакал, ç'у'ta minнъ jo'Уы jy'Уытjә ахсәлкалмән.

6	ä`tjim	to'l'oywәl
	ätfi -m	tol'oу -wәl
	at'i -m ₁	tolәу -wәl
	старший.брат 1SG	говорить PRS.3SG
	elder.brother 1SG	say PRS.3SG
	n	v

My elder brother says:

Мой старший брат говорит:

а'ч'им то'л'оУвъл:

7	jì'yitiji		noŋ	əŋ`kän	qa`jorna			
	jìyì	-tì -j- -i	noŋ	əŋkä	-n	qa	jor	-na
	jìyì ₁	-t ₁ -j- -i ₃	nöŋ	əŋki	-n	qat	jor	-nə
	смотреть	TR EP IMPR.2SG/SG	2SG	мама	2SG	дом	середина	LOC
	look	TR EP IMPR.2SG/SG	2SG	mother	2SG	house	centre	LOC
	v		pro	n		n	n	

ə`lawəl		`qoɣəl`əl'tal		sə`yə	`il
əla	-wəl	qoɣəl'	-əl' -ta -l	səyə	il
al ₂	-wəl	qoɣəl	-yəl -tə -l ₁	sayi	il
лежать	PRS.3SG	шагать	MLTPL IMPPP 3SG	образ	вниз
lie	PRS.3SG	walk	MLTPL IMPPP 3SG	manner	down
v		v		post	adv

körkayən		na`wərnə
körk	-ayən	nawərnə
körəy	-yən ₂	nawərnə
падать	PST0.3SG	навверное
fall	PST0.3SG	maybe
v		adv

'Look! Your mother is lying on the floor. She might have fallen when she was walking.'

«Смотри, твоя мать на полу лежит, прогуливаясь, упала, навверно».

«jì'yitiji, noŋ əŋ`kän ka`jorna ə`lawəl; `koYəl`əl`tal sə`Yə `ylkörkäYən, na`wərnə».

8	min	n`u`la	to`loɣqalmən	:	tʃi	wər	`jaya
	min	n`ul -a	tol`oɣ -qal -mən		tʃi	wər	jaɣ -a
	min	nul -a	toləɣ -yäl ₁ -mən		tʃi	wər ₁	jaɣ -a
	1DU	RCPR ILL	говорить PST1 1DU		этот	дело	люди ILL
	1DU	RCPR ILL	say PST1 1DU		this	affair	people ILL
	pro	pro	v		dem	n	n

`jäsəŋl`imən

jäsəŋl`i	-mən
jäsəŋl	-mən
рассказывать	1DU
tell	1DU
v	

We told each other: 'We'll tell the people about it.'

Мы друг другу сказали: «Про это людям расскажем».

min n`u`la to`l`oYqalmən: «ç`i wər `jaYa `jäsəŋl`imən».

9	toytər	i	ə`raŋ	jaɣ	mənət	i	`qoqəm	`l`iməɣl`ət
	toytər	i	əraŋ	jaɣ	mən -ət	i	qo -qəm	l`imə -yɫ' -ət
	toytər	i ₂	arəŋ	jaɣ	mən -et	i ₂	qot -qəm	lim -yäl ₁ -ət
	доктор	и	другой	люди	идти PST0.3PL	и	где INDF	скрыться PST1 PL
	doctor	and	other	people	go PST0.3PL	and	where INDF	disappear PST1 PL
	n	conn	adj	n	v	conn	pro	v

The doctor and other people went away and stayed long somewhere.

Доктор и другие люди ушли и где-то задержались.

toYтър и б'ранг jaY мьнът и 'кокъм 'л'имъYл'ът.

10	min	a`tfisaqən			`mənkäl'mən		wəlm`aw		`qata			
	min	atʃi	-sa	-qən	mən	-käl'	-mən	wəl	-m	-aw	qat	-a
	min	at'i	-sa	-yən ₁	mən	-yal ₁	-mən	wal	-m ₃	-əw	qat	-a
	IDU	старший.брат	COLL	DU	идти	PST1	IDU	жить	PP	1PL	дом	ILL
	IDU	elder.brother	COLL	DU	go	PST1	IDU	live	PP	1PL	house	ILL
	pro	n			v			v			n	

My elder brother and I went to the house we lived.

Мы со старшим братом пошли в дом, где мы жили.

мин а'ч'исакън 'мьнкäl'мьн въл'мав 'ката.

11	`innə	mä	jə`ŋaqaləm		`uləm		mä		
	innə	mä	jəŋa	-qal	-əm	u	-l	-əm	mä
	in	mä	jaŋa	-yal ₁	-m ₁	u	-l ₂	-m ₁	mä
	только.что	1SG	входить	PST1	1SG	видеть	PRS	1SG	1SG
	just	1SG	come.in	PST1	1SG	see	PRS	1SG	1SG
	adv	pro	v			v			pro

a`tfimnə			`semoy	jəŋk	`pasəywəl		
atʃi	-m	-nə	sem	-oy	jəŋk	pasəy	-wəl
at'i	-m ₁	-nə	sem	-oy	jəŋk	pasəy	-wəl
старший.брат	1SG	LOC	глаз	PROL	вода	капать	PRS.3SG
elder.brother	1SG	LOC	eye	PROL	water	drop	PRS.3SG
n			n		n	v	

As soon as I came in, I saw my elder brother's eyes running with tears.

Только я вошел, вижу: у моего старшего брата из глаз слезы текут.

'иннъ mä jь'нгакалъм, 'улъм: mä а'ч'имнъ 'сэмoY jь'нгк 'пасъYвъл.

12	`qatəŋ	jay	jo`yă	to`l'oywəlt			
	qat	-əŋ	jay	joy	-ä	tol'oy	-wəlt
	qat	-əŋ	jay	jüy	-a	toləy	-wəlt
	дом	ATTR	люди	3SG	ILL	говорить	PRS.3PL
	house	ATTR	people	3SG	ILL	say	PRS.3PL
	n		n	pro		v	

Home folks say to him:

Домашние ему говорят:

'катънг jaY jo`Yă to`l'oYвълт:

13	`äl'	`isä		äj	qu	`äl'
	äl'	is	-ä	äj	qu	äl'
	al ₁	jis	-ä	äj	qu	al ₁
	NEG	плакать	IMPR.2SG	маленький	человек	NEG
	NEG	cry	IMPR.2SG	small, little	man	NEG
	prt	v		adj	n	prt

qən'tfaltə

qən'tf -alt -ə

qan't' -lt -i₃

пугаться CAUS IMPR.2SG/SG

get.scared CAUS IMPR.2SG/SG

v

'Don't cry, don't frighten the little one.'

«Не плачь, — младшего не пугай».

«'äl' 'isä, 'äjku 'äl' k'bn'č'al't'».

14 `uləw

u -l -əw

u -l₂ -əw

видеть PRS 1PL

see PRS 1PL

v

a`tfim

atfī -m

at'i -m₁

старший.брат 1SG

elder.brother 1SG

n

`is'ta

is' -ta

jis -ta

плакать INF

cry INF

v

`l'öyəs

l'öy -əs

löy₁ -s₂

остановиться PST2.3SG

stop PST2.3SG

v

We see: my elder brother stopped crying.

Видим: мой старший брат плакать перестал.

'улъв: а'ч'им 'ис'та 'л'öY'с.

15 mä

mä tfimil is' -käl' -əm

mä tfiməl jis -yal₁ -m₁

1SG мало плакать PST1 1SG

1SG little cry PST1 1SG

pro

adv

v

no**tfu**

no tfu pır -nə is' -tä

no t'ut₁ pır -nə jis -ta

но тот задний LOC плакать INF

but that back LOC cry INF

conn

dem

n

v

`l'okkäl'əm

l'ok -käl' -əm

löy₁ -yal₁ -m₁

остановиться PST1 1SG

stop PST1 1SG

v

I cried a little bit, but then I stopped crying.

Я немножко поплакал, но потом плакать перестал.

mä 'č'ımyl 'is'käl'əm, no č'u'pyrñ 'is'tä 'l'okkäl'əm.

16 mänäm

mä -näm əntə onil -qal -əm muyl'ä is' -l -əm

mä -näm əntə onəl -yal₁ -m₁ möylä jis -l₂ -m₁

1SG RFL NEG знать PST1 1SG зачем плакать PRS 1SG

1SG RFL NEG know PST1 1SG why cry PRS 1SG

pro

pro:Any

prt

v

pro

v

I (myself) didn't understand why I was crying.

Сам я не понимал, почему плачу.

mänäm ɛntɔ 'onılkalɛm muY'l'ä 'is'lɛm.

17	`pirnə		to`nomtəyalim				əŋ`käm		ənt`əməy		
	pir	-nə	toŋom	-tə	-yal	-im	əŋkä	-m	ənt	-əm	-əy
	pir	-nə	to`nom	-t ₁	-yal ₁	-im	əŋki	-m ₁	əntə	-m ₃	-əki
	задний	LOC	понимать	TR	PST1	1SG/SG	мама	1SG	NEG	PP	PRD
	back	LOC	understand	TR	PST1	1SG/SG	mother	1SG	NEG	PP	PRD
	n		v				n		prt		

jə`yäyən		(`qolayən)
jə	-y	-äyən	qol	-ayən
jə	-y	-yən ₂	qala	-yən ₂
статья	INTR	PST0.3SG	умереть	PST0.3SG
become	INTR	PST0.3SG	die	PST0.3SG
v			v	

Then I understood: my mother was gone. (she died)

Потом понял: матери не стало (умерла).

'пырнə то`нгомтəyalим: ɛŋg`käm ɛn`təmьy jь`yäyən ('kolaYьn).

18	`quntə	əŋ`käm	`il	wərtə	`tuməlnə			
	quntə	əŋkä	-m	il	wər	-tə	tu	-m -əl -nə
	quntə	əŋki	-m ₁	il	wer ₁	-ta	tu	-m ₃ -l ₁ -nə
	когда	мама	1SG	вниз	делать	INF	уносить	PP 3SG LOC
	when	mother	1SG	down	do	INF	take.away	PP 3SG LOC
	pro	n		adv	v		v	

mänt	ən`tə	wə`yäl't	
män	-t	əntə	wə -yäl' -t
mä	-t ₂	əntə	wə -yal ₁ -ət
1SG	ACC	NEG	брать
1SG	ACC	NEG	take
pro		prt	v

When they went to bury my mother, they didn't take me.

Когда мать хоронить повезли, меня не взяли.

'кунтə ɛŋg`käm 'ылвэртə 'тумəлнə, mänt ɛn`tə вь`Yäl't.

19	`quntə	mən`käl't	to`yi	`wərtə	,	mänt	wə`yäl't
	quntə	mən -käl'	-t	toy _i	wər	-tə	män -t wə -yäl' -t
	quntə	mən -yal ₁	-ət	tüyət	wer ₁	-ta	mä -t ₂ wə -yal ₁ -ət
	когда	идти	PST1 PL	огонь	делать	INF	1SG ACC брать
	when	go	PST1 PL	fire	do	INF	1SG ACC take
	pro	v		n	v		pro pro:Any v

When they went to make fire, they took me with themselves.

Когда пошли огонь разводить, меня взяли.

'кунтə мьн`кäl't то`Yy`вэртə, män(t) вь`Yäl't.

20	mä	əŋ`käm	`jaynə	`il	wərkäl'il	jepi`fankin	puyəl
	mä	əŋkă -m	jaŋ -nə	il	wər -käl' -il	jepi`fankin	puyəl
	mä	əŋki -m ₁	jaŋ -nə	il	wer ₁ -yal ₁ -il ₂	jepifankin	puyəl
	1SG	мама 1SG	люди LOC	вниз	делать PST1 3PL/SG	Епифанкинская	деревня
	1SG	mother 1SG	people LOC	down	do PST1 3PL/SG	Yepifankinskaya	village
	prop	n	n	adv	v	prop	n

qə`ləŋsanə

qəl	-əŋ	-sa	-nə
qala	-əŋ	-sa	-nə
умереть	ATTR	COLL	LOC
die	ATTR	COLL	LOC

The people buried my mother at the cemetery of Yepifankinskaya village.

Мою мать люди похоронили на кладбище Епифанкинской деревни.

mä ɲŋ`käm 'jaYna 'ylvərkäl'il jəpi`fankin-puYəl kə`lɲŋsana.

21	qə`ləŋsa	tʃə`kə	`mustim	tə`yəjnə
	qəl	-əŋ -sa	tʃəkə `mustim	təyə -j- -nə
	qala	-əŋ -sa	tʃəkə mustəm	tayi -j- -nə
	умереть	ATTR COLL	очень красивый	место EP LOC
	die	ATTR COLL	very beautiful	place EP LOC
	v		adv adj	n

(The cemetery is) in a very beautiful place.

На очень красивом месте.

kə`lɲŋsa č`ɲ kə`mɯstɯm tɲ`Yina.

22	jepi`fankin	il	urənə	tʃu	qə`ləŋsa
	jepifankin	il	urə -nə	tʃu	qəl -əŋ -sa
	jepifankin	il	uri -nə	t'ut ₁	qala -əŋ -sa
	Епифанкинская	вниз	чвор LOC	тот	умереть ATTR COLL
	Yepifankinskaya	down	chvor LOC	that	die ATTR COLL
	prop	adv	n	dem	v

That cemetery is in Yepifankinskiy down chvor.

В Епифанкинском нижнем чвору это кладбище.

jəpi`fankin ɲl urɲna č`u kə`lɲŋsa.

23	tom	`urəsəw	`pel'əynə	əl'l'ə	`jiylət		
	tom	urə -s	-äw	pel'əy -nə	əl'l'ə	jiyl	-ət
	tom	uri -s	-əw	pelək -nə	əllə	jiyəl	-ət
	тот	чвор -COLL	-ATTR	сторона LOC	большой	кедр	PL
	that	chvor -COLL	-ATTR	side LOC	big	Siberian.pine	PL
	dem	n		n	adj	n	

`jal'wəl't

jal' -wəl't

jal' -wəlt

стоять PRS.3PL

stand PRS.3PL

v

On that side of the chvor there are big Siberian pines.

По ту сторону истока из чвора большие кедры стоят.

том 'урьсав 'пел'ьҮнь ьл'л'ь 'җыҮльт 'жал'вьл'т.

24	tfu	`il'pələynə		`küntəy	`oŋqilsa		i	`süymitəlsa	
	tfu	il' pələy	-nə	küntəy	oŋq	-il -sa	i	süymit -əl -sa	
	t'ut ₁	il pelək	-nə	köntəy	oŋq	-l ₄ -sa	i ₂	süymət -l ₄ -sa	
	тот	перед сторона	LOC	густой	сосна	DER COLL	и	берёза	DER COLL
	that	front side	LOC	dense	pine.tree	DER COLL	and	birch.tree	DER COLL
	dem	adv n		adj	n		conn	n	

`jal'wəl

jal' -wəl

jal' -wəlt

стоять PRS.3SG

stand PRS.3SG

v

Further there is a dense pinery and a birch forest.

Подальше сплошной сосняк и березняк стоит.

ч'у 'ил'пэльҮнь 'күнтҮ 'онгкылса и 'сүҮмитьлса 'жал'вьл.

25	tfu	tə'xəjnə		qot	qə'ləŋsa		`jal'wəl't
	tfu	təxə -j- -nə		qot	qəl -əŋ -sa		jal' -wəl't
	t'ut ₁	təxı -j- -nə		qot	qala -əŋ -sa		jal' -wəlt
	тот	место EP LOC		где	умереть ATTR COLL		стоять PRS.3PL
	that	place EP LOC		where	die ATTR COLL		stand PRS.3PL
	dem	n		pro	v		v

mə'rəm	`süymitət		`l'oʊyʊti	`jərnə	i	l'oʊ
mərəm	süymit -ət		l'oʊ -oʊ -ti	jər -nə	i	l'oʊ
mərəm	süymət -ət		l'oʊ -oʊ -ti	jor -nə	i ₂	l'oʊ
только	берёза PL		яр PROL DET	середина LOC	и	яр
only	birch.tree PL		yar PROL DET	centre LOC	and	yar
adv	n		n	n	conn	n

`qiwəlnə	`sajma	`niypəpä		`oŋqət	`jal'wəl't
qiwəl -nə	sajm -a	niypə	-pä	oŋq -ət	jal' -wəl't
qiwəl -nə	sajəm -a	nikpä	-pa	oŋq -ət	jal' -wəlt
склон LOC	ручей ILL	вниз.к.берегу	ALL	сосна PL	стоять PRS.3PL
slope LOC	brook ILL	downward.to.the.bank	ALL	pine.tree PL	stand PRS.3PL
n	n	adv	n	n	v

In the place where the cemetery is, there are only birch trees, on the bank and on the slope downward to the brook there are pine trees.

В том месте, где кладбище, стоят только берёзы, на берегу и по склону вниз к ручью сосны стоят. ч'у ть'Уьйнь, кот кь'лньгса, 'жал' вьл'т мь'р'ьм 'сüУмитьт, 'л'оУоУты 'jэрнь и л'оУ 'кывьлнь 'сајма 'ниУпъпă 'онгкът 'жал' вьл'т.

26	`qunta məŋ toɥ jum`əwnə		jaɥ	`fajlal
	qunta məŋ toɥ ju	-m -əw -nə	jaɥ faj	-l -al
	quntə məŋ toɥi joɥ ₂	-m ₃ -əw -nə	jaɥ faj	-l ₄ -l ₁
	когда 1PL туда приходит	PP 1PL LOC	люди одежда	DER 3SG
	when 1PL there come	PP 1PL LOC	people clothes	DER 3SG
	pro pro adv v		n n	

`utə	`ətəwtəyäl'il
utə ətə -wtə -yäl' -il	
utə äł -wt -yäl ₁ -il ₂	
на.берег носить CAUS PST1 3PL/SG	
to.coast carry CAUS PST1 3PL/SG	
adv v	

When we came there, people brought their clothes to the bank.

Когда мы туда приехали, люди свою одежду на берег перетаскали.

'кунта мьнг тоУ јум'эвнь, јаУ 'шайлал 'уть 'эт'вт'Уäl'ил.

27	`tfu pirnə	`liləŋ	jaɥ	qə`lam	`jaɥna	pi`tʃa
	tfu pir -nə lil -əŋ jaɥ qəla -m jaɥ -na pi'tʃa					
	t'ut ₁ pir -nə lil -əŋ jaɥ qala -m ₃ jaɥ -nat pi'tʃa					
	тот задний LOC жизнь ATTR люди умереть PP люди COM здороваться					
	that back LOC life ATTR people die PP people COM greet					
	dem n n n v n n					

`wərəqətəyäl'
wər -əqətə -yäl'
wər ₁ -qat -yäl ₂
делать INCH PST1.3SG
do INCH PST1.3SG
v

After that the alive started to greet the dead.

После этого живые с мертвыми здороваться стали.

'ч'у пырнь 'лилньг јаУ кь'лам 'јаУнь пы'ч'а 'вэр'кът'Уäl'.

28	tʃi	`männə	ji`miɥ	`nomləm
	tʃi män -nə jimiɥ nom -l -əm			
	t'i mä -nə jimiɥ nom -l ₂ -m ₁			
	этот 1SG LOC хорошо помнить PRS 1SG			
	this 1SG LOC well remember PRS 1SG			
	dem pro adv v			

I remember this well.

Это я хорошо помню.

ч'и 'мәннә жы'мыҮ 'номлѣм.

29	pi` tfa	`wərtä	qə` lam	qə` sija			
	pitʃa	wər -tä	qəla -m	qəsi -j- -a			
	pi` tʃa	wər ₁ -ta	qala -m ₃	qasi -j- -a			
	здороваться	делать INF	умереть PP	человек EP	ILL		
	greet	do INF	die PP	man EP	ILL		
	v	v	v	n			

jol` əw	i	mə`yi	päj	`tʃupiliw			
jo -l' -əw	i	məyi	päj	tʃupitʃi -l -iw			
joʊ ₂ -l ₂ -əw	i ₂	məy	päj	tʃupitʃi -l ₂ -əw			
приходить PRS 1PL	и	земля холм	целовать PRS 1PL				
come PRS 1PL	and	ground mound	kiss PRS 1PL				
v	conn	n	n	v			

We come to greet the dead person and kiss the grave.

Здороваться к умершему подходим и могилу целуем.

пы'ч'а 'вэртä кб'лам кб'сыја жо'л'ѣв и мѣ'Үи пäj 'чупылив.

30	`qunti jo`yäl`əw	əŋ`käm	məyi	päjä	mä	ap` pam		
	qunti jo -yäl' -əw	əŋkä -m	məyi	päj -ä	mä	appa -m		
	quntə joʊ ₂ -yäl ₁ -əw	əŋki -m ₁	məy	päj -a	mä	apa -m ₁		
	когда приходит PST1 1PL	мама 1SG	земля холм ILL	1SG	отец 1SG			
	when come PST1 1PL	mother 1SG	ground mound ILL	1SG	father 1SG			
	pro v	n	n	n	pro	n		

i	`ol`əʃka	ap` pal	mänt	`köta	wə`yälkən	i
i	ol`əʃka	appa -l	män -t	köt -a	wə -yäl -kən	i
i ₂	ol`əʃka	apa -l ₁	mä -t ₂	köt -a	wə -yäl ₁ -yən ₁	i ₂
и	Алексей	отец 3SG	1SG ACC	рука ILL	братъ PST1 3DU	и
and	Aleksey	father 3SG	1SG ACC	arm ILL	take PST1 3DU	and
conn	prop	n	pro:Any	n	v	conn

əŋ`käm	məyi	päj	`əl`əwtəki	`il`ipa	-`joʊpa
əŋkä -m	məyi	päj	əl`əwtəki	il'i -pa	joʊ -pa
əŋki -m ₁	məy	päj	eləwtəki	il -pa	joʊ ₁ -pa
мама 1SG	земля холм	поверх	перед	ALL	back ALL
mother 1SG	ground mound	over	in.front.of	ALL	обратно ALL
n	n	n	adv	adv	n

wəj`kil`iyäl`kən

wəj	-kil'i	-yäl'	-kən
wə	-yil	-yäl ₁	-yən ₁
братъ	MLTPL	PST1	3DU
take	MLTPL	PST1	3DU
v			

When we came to my mother's grave, my father and Aleksey's father picked me up in their arms and passed me over my mother's grave back and forth.

Когда подошли к могиле матери, мой отец и отец Алексея меня на руки взяли и через могилу матери вперед-назад передавали.

'кунты жо'Уäl'ъв ънг'кам мъ'Уи пәјä, мә ап'пам и 'ол'ъшка ап'пал мән(т) 'кõта въ'Уälкън и ън'кам мъ'Уи пәј 'эл'ъвткы 'ил'ыпа-'жоУпа въј'кил'иУäl'кън.

31	tʃu	pirnə		jay	toɣot	`il'ə		`wərəqətəyäl't		
	tʃu	pɪr	-nə	jay	toɣot	il'	-ə	wər	-əqətə	-yäl' -t
	t'ut ₁	pɪr	-nə	jay	tüɣət	il	-a	wɛr ₁	-qat	-yäl ₁ -ət
	тот	задний	LOC	люди	огонь	перед	ILL	делать	INCH	PST1 PL
	that	back	LOC	people	fire	in.front.of	ILL	do	INCH	PST1 PL
	dem	n		n	n	adv		v		

`moləŋtənta	i	`intä
moləŋ	-tə -nta	i i -ntä
moləŋ	-t ₁ -ntä	i ₂ i ₁ -ntä
варить	TR INF	и есть INF
cook	TR INF	and eat INF
v		conn v

Then people started to make fire, make meal and eat.

Потом люди костры стали разводить, готовить пищу и есть.

'ч'у пырнь јаУ тоУот 'ил'ъ 'вәркътъУäl'т, 'мольнгтънта и 'интә.

32	jəy`nä	`iwəl't		i	qə`lam		`jaya		məyi	päj	poŋ`la	
	jəy	-nä	i	-wəl't	i	qəla	-m	jay	-a	məyi	päj	poŋl -a
	jəy	-nä	i ₁	-wəlt	i ₂	qala	-m ₃	jay	-a	məy	päj	poŋəl -a
	3PL	RFL	есть	PRS.3PL	и	умереть	PP	люди	ILL	земля	холм	бок ILL
	3PL	RFL	eat	PRS.3PL	and	die	PP	people	ILL	ground	mound	side ILL
	n		v		conn	v		n		n	n	n

`intot	`pənwəlt
i	-nt ot pən -wəlt
i ₁	-ntä ot pən -wəlt
есть	INF вещь положить PRS.3PL
eat	INF thing put PRS.3PL
v	n v

They (themselves) eat and put the food to the dead near the grave.

Сами едят и покойникам рядом с могилкой еду кладут.

јъУ'нәм 'ивъл'т и къ'лам 'јаУа мъУи пәј понг'ла 'интот 'пънвълт.

33	mä	ə`raŋ	`wərəŋotətna		no`roytil'l'əm		`jənqqaləm
	mä	əraŋ	wərəŋ	ot -ət -na	noɣyt -il' -l' -əm	jənq	-qal -əm
	mä	arəŋ	wɛrəŋ	ot -ət -nat	nöɣyt -yil -l ₂ -m ₁	jaŋqa	-yäl ₁ -m ₁
	1SG	другой	маленький	вещь PL COM	бегать MLTPL PRS	1SG	играть PST1 1SG
	1SG	other	little	thing PL COM	run MLTPL PRS	1SG	play PST1 1SG
	pro	adj	adj	n	v		v

I am running and playing with the other children.

Я с другими ребятами бегаю, играю.

mä 'rang 'vərn̄got̄na no'roYtil' l'əm, 'j̄nkkal̄t̄m.

34	mä`nǟm	nom`iysələ̄m	:	“	jim	`mustim	tə`yə
	mä -nǟm nom	-iysə -l -əm			jim	mustim	təyə
	mä -nǟm nom	-ys -l ₂ -m ₁			jəm	mustəm	taɣi
	1SG RFL	думать RFL PRS 1SG			хороший	красивый	место
	1SG RFL	think RFL PRS 1SG			good	beautiful	place
	pro	v			adj	adj	n

`usim .”

u	-s	-im
u	-s ₁	-im
видеть	PST2	1SG/SG
see	PST2	1SG/SG
v		

I (myself) think: 'I see a good, beautiful place.'

Сам думаю: «Хорошее, красивое место вижу».

mä`nǟm no`myYs̄l̄m: «j̄m 'm̄ustim t̄'Y' 'usim».

35	jay	jim	`min'ita	`təm	nowi	i	`il'	nowi	wəy
	jay jim	min' -it -a	təm nowi i	il' nowi wəy					
	jay jəm	min' -ət -a	tam nowət i ₂	il nowət way ₁					
	люди	хороший	ящик PL ILL	этот время и	вперед время	деньги			
	people	good	box PL ILL	this time and	front time	money			
	n	adj	n	dem n	conn	adj	n	n	

`pənwə̄lt .

pən	-wə̄lt
pan	-wə̄lt
положить	PRS.3PL
put	PRS.3PL
v	

The people put new and old coins in good boxes.

Люди в хорошие ящики современные и старинные деньги кладут.

jaY j̄m 'm̄yn' ыta 'təmnovy и 'il' новы вьY 'п̄нв̄л̄t.

36	„	təm	`min'ət	,	təm	wəy	,	-	jay	`jol'oywə̄l't	:	„	al
		təm	min' -ət		təm	wəy			jay	jol'oy -wə̄l't			al
		tam	min' -ət		tam	way ₁			jay	joləy -wə̄l't			al ₁
		этот	ящик PL		этот	деньги			люди	говорить PRS.3PL			NEG
		this	box PL		this	money			people	say PRS.3PL			NEG
		dem	n		dem	n			n	v			prt

`kül'äl'titän	,	`torämnä	äntä	`pärtä	“,	-	`min'äta
kül'äl't -itän		toräm -nä	äntä	pär -tä			min' -ät -a
kül'äl't -itän		toräm -nä	äntä	pär -tä			min' -ät -a
носить IMPR.2DU/SG		бог LOC	NEG	велеть PST0.3SG/SG			ящик PL ILL
bring IMPR.2DU/SG		god LOC	NEG	order PST0.3SG/SG			box PL ILL
		n	prt	v			n

рә`нәм	wәү	`qәliṅsaqa	`qitfält
rän -әм	wәү	qәl -iṅ -sa -qa	qitf -qal -t
ran -m ₃	way ₁	qala -әṅ -sa -ka	qit' -yal ₁ -ät
положить PP	деньги	умереть ATTR COLL ILL	оставить PST1 PL
put PP	money	die ATTR COLL ILL	leave PST1 PL
v	n	v	v

'These boxes, this money, - the people say, - 'don't touch them, God doesn't allow (to do it) . The money put in the boxes were left at the cemetery.

Эти ящики, эти деньги, — люди говорят, — «Не трогайте, бог не велит», — в ящики положенные деньги на кладбище остались.

«тәм 'мын'ът, тәм въY, - jaY' jol' oYvъл'т: «ал' 'күл'äl'титән, 'торьмнъ ънтъ'пэртъ», - 'мын'эта пь 'нъм въY 'кылыгсака 'кычкалт.

37 tʃu	pɪrɨnə	məŋ	`joʊpa	mən`käl'əw
tʃu pɪr -nə	məŋ joʊ -pa	mən -käl' -əw		
t'ut ₁ pɪr -nə	məŋ joʊ ₁ -pa	mən -yal ₁ -əw		
тог задний LOC	1PL дом ALL	идти PST1 1PL		
that back LOC	1PL home ALL	go PST1 1PL		
dem n	pro n	v		

After that we went home.

После этого мы домой уехали.

'ч'у пырнъ мьнг 'joYпа мьн'кäl'ъв.

«Текст №3».

«Text №3».

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 531-539; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 531-539.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in "Jazyki i toponimija Sibiri". Issue II.
Вып. II, 1970 г., стр. 21-23, 25-27. Tomsk, 1970. Pp. 21-23, 25-27.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), Speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, п.Новый Васюган, Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.
1966г. Glossed and translated into English

Глоссирование и перевод на английский язык: by O.Potanina.

О.С.Потанина.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. ч'у 'алнъ мин ап'памна ла
'пас – јоУънпуУълнъ въл
'калмън. | В тот год мы с отцом в деревне
Лабаз-Ёган жили. | That year my father and I lived in
Labaz-Jogan. |
| 2. ч'у 'алнъ 'јаУърт ал въл'кал. | Тот год тяжелый год был. | That year was hard. |
| 3. мин ап'памна 'пајъмльмин
въл'калмън. | Мы с отцом голодая жили. | My father and I lived starving. |
| 4. јаУ 'минă ч'у'ты
'јол'оУвъл'т: | Люди нам так говорят: | So people say to us: |
| 5. «мъ'нитън 'јыУъја». | «Поезжайте на речку». | "Go to the river". |
| 6. ап'памнъ ч'у ть'Уъ 'онылтъ и
то'л'оУвъл: | Отец мой эти места знал и
говорит: | My father was familiar with that
place and says: |
| 7. «'мънльмън, 'јыУъйнъ кул
'арки, мъ'та съУъ 'вълльмън». | «Поедем, в речке рыбы много,
как-нибудь проживём». | "We will go, there is plenty of
fish in the river, we will live
somehow". |
| 8. 'јыУъја мин мьн'кал'мън ть
'л'ъУ'јорна. | На речку мы поехали в
середине зимы. | We went to the river in the
middle of the winter. |
| 9. туУ'лә јо'мăмън, ап'пам
'кылъс 'вэрикътъУăл'. | Туда приехав, отец шалаш стал
делать. | We arrived there and my father
began to make a hut. |
| 10. ап'пам 'каскăл' ъл'л'ъ
'ч'ыУрымъ 'чоУо пăј, 'муУты
'кынкалтъ мъУ јол 'мочъУ. | Отец нашел большой плотный
снежный сугроб, насквозь
прокопал до земли. | My father found a big firm
snowdrift and dug to the ground. |
| 11. ъј 'алнгъл ап'памна
'тоУоркалтъ 'л'ăвъснь, 'л'ăвъс | Один конец отец закрыл
ветками, поверх веток снегу | He covered one side with
branches, put snow on the |

'эл'ьвтѣки 'чоҮта 'л'амьҮтѣйл'т, 'кыльс 'јора нь 'ракал кол'л'авьс, 'н'амькь 'калгъл'та.	насыпал, посредине шалаша постелил еловые ветки, (чтобы) мягко спать.	branches, laid fur-tree branches in the middle to sleep comfortably.
12. ъ'ранг 'алнгала вэркал' то 'Үо'вала.	У другого конца сделал для огня место.	On the other side he made a fire place.
13. 'кыльс 'тэтѣки.	Шалаш готов.	The hut was ready.
14. мин ап'памна вь'лѣмкалмьн ч'у 'јыҮѣйнъ.	Мы с отцом стали жить на этой речке.	My father and I started to live at that river.
15. јаҮ 'минә иҮ 'онтырнь 'ѣјпә 'киппә 'јъл'вьл'т, 'вэл'мәмьн кул јоҮ'тувьлт.	Люди к нам в месяц один-два раза приезжают, добытую рыбу домой увозят.	People come to us once or twice a month, take home the fish we caught.
16. ч'у 'јыҮѣйнъ кул ч'у 'јэрэ 'әрки, көш 'јоҮвьнъ нуҮ 'сангыи (эмърли).	В этой речке рыбы так много, хоть сачком черпай.	There is so many fish in that river that one could catch it with a scoop-net.
17. мин ап'памна ка кь'сыкьн тот 'кулимин 'вьлльмьн.	Мы с отцом вдвоем там, питаюсь рыбой, живём.	We two live there eating fish.
18. 'пәкотнь јаҮ 'минә 'рәк 'тотыҮлилвьлт.	Иногда люди нам муки привозят.	Sometimes people bring us flour.
19. ч'и'ты вьл'калмьн чь'кь ьн 'ть 'пәјьмлѣнта.	Так жили, сильно не голодая.	So we lived not starving much.
20. ч'и'ты вьл'калмьн чь'кь ьн 'ть 'пәјьмлѣнта.	Отец рыбу для еды черпать ходит, иногда охотится.	My father catches fish with a scoop-net for eating, hunts sometimes.
21. 'ѣјпә ап'пам 'куч'кыл'ть 'чәгинтѣкьтѣҮәл' и мәнә ч'и'ти 'јол'оҮвьлт.	Однажды отец на охоту стал собираться и мне так говорит:	Once my father started getting ready for hunting and says to me so:
22. «нонг 'кыльсна 'ымса, мә ьнтъ коҮ јил'ил'л'ьм.	«Ты в шалаше сиди, я недолго прохожу.	"You stay in the hut and I will not be out long.
23. 'интѣ 'којьмсьн, 'иҮә.	Если есть захочешь, ешь.	If you want to eat, eat.
24. коҮ 'л'имыҮлѣнгәм, 'иттын кул пьн'чалта.	Если долго задержусь, вечером рыбу сварю.	If I am late, cook fish in the evening.
25. 'әл' пьл'мә ть'л'ьҮ 'јорна но'нгә 'којьпѣнтъ 'јовьл'».	Не бойся. Среди зимы к тебе никто не придёт».	Don't be scared. Nobody comes in the middle of the winter".
26. јоҮ мьн'кал'.	Он пошел.	He left.
27. мә 'кыльс 'куч'ьҮнъ 'эт'илнәм јьнг'калъм, пьл'тьмлѣҮ.	Я около шалаша один играю, без страха.	I play by the hut by my own, not scared.

28. 'итнъ 'питъкътъмäl'нъ, мә 'л'äУльУсьнъсьУälъм а'пама.	Когда стало вечереть, я стал ожидать отца.	When it got dark, I started waiting for my father.
29. 'л'äУил'л'ъм, 'läУил'л'ъм, ап'пам ч'эл'ън'тим.	Жду, жду, отца всё нет.	I keep waiting, there is no father.
30. 'итнъ 'питмäl', мә 'пъл'мъкътъУäl'ъм.	Когда наступил вечер, я стал бояться.	When it was evening, I got scared.
31. 'номъУсьлъм: «мътäил'тэмэ ос äл' 'питвъл».	Думаю: «Что-нибудь не случилось бы».	I think: "I wish nothing happened".
32. 'пäкотнъ jоУ л'öкл съ'Уъ ънтъ 'кокка 'jъл'въУтьлъм, мә 'нäm кач' 'исл'ъм.	Иногда по его дороге недалеко схожу, сам чуть не плачу.	Sometimes I walk on his path not far, on the verge of crying.
33. чъ'къ л'ы'пыУлъмäl'нъ, 'номыУсьлъм: «ап'пам тъ 'вäУън, мьнлъм 'кънчъ».	Когда сильно стемнело, думаю: «Отец заблудился, пойду искать».	When it got too dark, I think: "My father got lost, I will go to search for him".
34. 'иннъ мьн'лимкäl'ъм, сü 'Уми 'касоУ ап'пам мәнä 'ätъмкäl'.	Только пошёл, из-за берёзы отец мне показался.	As soon as I set off, my father appeared from behind the birch tree.
35. мә jо'Уä 'ис'мин jу 'кымкалъм.	Я к нему с плачем побежал.	I ran to him crying.
36. «муУл'ä мә 'л'öккъм съ'Уъ мьн'л'ъмкасън, 'улън, мә мо 'роУтъкъ jоУ jо'сым?	"Зачем по моей дороге пошел, видишь, я цел-невредим, домой пришёл.	"Why did you walk on my path, see, I got back home safe and sound.
37. мьнлъмьн пър'тэУ.	Пойдем обратно».	Let's go back".
38. 'кылсаjоУ jу'мäмын 'пырнъ, 'л'ängки н'оУы пьн 'чалтъУалмьн, 'мäштръУ и 'Уäl'мьн.	Когда пришли в шалаш, беличье мясо сварив, досыта наелись.	When we got back to the hut, we cooked the squirrel's meat and ate to the full.
39. ч'и'ти 'чоУъ jулатъ 'мочъУ въл'калмьн.	Так до снеготаяния жили.	So we lived till snow started to melt.
40. ъjпä ап'пам ос кул 'сангътъ 'jыУъja ниУмьнкäl'.	Однажды отец опять рыбу черпать на речку пошёл.	Once my father went to the river to catch fish with a scoop-net again.
41. 'мәнä то'л'оУвъл:	Мне говорит:	He says to me:
42. «нонг 'ымса, мә 'котл'jор' л'әнъ jоУ jо'л'ым».	«Ты посиди, я в полдень домой приду».	"You stay, I will come home in the afternoon".
43. котл jорлätъ 'питкäl', jоУ 'ч'эл'ънтъ jо'въл'.	Наступил полдень, он всё не идёт.	It was afternoon, he did not come.
44. ч'у'ты 'номъУсьлъм: «äl'»	Так думаю: «Как бы отец в	I think this: "I wish he did not

ап'пам 'јънгка къ'лас, 'пә тЪУьйнъ 'јыУьй јѳнгк ју 'лаУьн.	воду не утонул, кое-где на речке лёд растаял».	drown, the ice melted in some places on the river".
45. ма ку'ла нъмъслъУ въл 'кальм, 'ос мьн'кал'ъм јоУ л'ѳккъл съ'Уь.	Я ещё глупый был, опять пошел по его дороге.	I was stupid then, I walked on his path again.
46. кач' јо'Уокальм кул 'сангъм тЪУьја, ап'пам 'ил'тѳнге мәнә јо'въл' и ч'у'ты то'л'оУвъл:	Чуть не дошел до места, где он черпал рыбу, отец навстречу ко мне идёт и так говорит:	I almost got to the place where he fished, ma father comes towards me and says so:
47. ма кач 'јънгка къ'ласъм.	«Я чуть не утонул».	I almost drowned.
48. јы'УытЪјалим, 'јоУ 'морть 'мораУьн.	Смотрю, он весь мокрый.	I look, he is all soaked.
49. пьт'мин 'кълса јо'мин, то 'Уы 'вэркал' мьн.	Быстро в шалаш придя, костёр развели.	Having come to the hut, made a fire.
50. ап'пам 'кон'къмтЪУьлкал, 'л'опы – 'шајыл 'пәнъл'тЪУл'.	Отец обогрелся и одежду просушил.	My father warmed himself and dried his clothes.
51. 'итгън ап'пам 'мәнә то 'л'оУвъл:	Вечером отец мне говорит:	In the evening my father says to me:
52. «кул'тгнг 'ылла 'рәнтьУльмьн».	«Завтра вниз спустимся».	"We will go down tomorrow".
53. ч'у пыр'котл мин мьн 'каб' мьн 'јоУпа.	На следующий день мы ушли домой.	Next day we went home.

1	ʃu	ˈalnə	min	ap`ramna	la`pas	joʒən	puʒələnə
	ʃu	al -nə	min	appa -m -na	lapas	joʒən	puʒəl -nə
	t'ut ₁	al ₂ -nə	min	apa -m ₁ -nat	la`pas	joʒən	puʒəl -nə
	that	year LOC	1DU	father 1SG COM	Lapas	river	village LOC
	тот	год LOC	1DU	отец 1SG COM	Лабаз	река	деревня LOC

wəl`qalmən

wəl -qal -mən

wal -ʒal -mən

live PST1 1DU

жить PST1 1DU

That year my father and I lived in Labaz-Jogan.

В тот год мы с отцом в деревне Лабаз-Ёган жили.

ч'у 'алнь мин ап'памна ла'пас – јоУьнпуУьлнь въл'калмьн.

2	ʃu	`alnə	`jäyert	al	wəl'qal	
	ʃu	al -nə	jäyert	al	wəl -qal	
	t'ut ₁	al ₂ -nə	jäyert	al ₁	wal -yal	
	that	year LOC	hard	year	be PST1.3SG	
	тот	год LOC	тяжелый	год	быть PST1.3SG	

That year was hard.

Тот год тяжелый год был.

ч'у 'алнь 'jäYьрт ал въл'кал.

3	min	ap`pamna	`rajəmləmin	wəl'qalmən	
	min	appa -m -na	`rajəm -l -ə- -min	wəl -qal -mən	
	min	apa -m ₃ -nat	rajəm -l ₃ -ə- -min	wal -yal -mən	
	1DU	father 1SG COM	starve INTR EP CNV	live PST1 1DU	
	1DU	отец 1SG COM	голодать INTR EP CNV	жить PST1 1DU	

My father and I lived starving.

Мы с отцом голодая жили.

мин ап'памна 'пajьмльмин въл'калмьн.

4	jay	`minä	ʃu'ti	`jol'oywəl't	
	jay	min -ä	ʃuti jol'oy	-wəl' -t	
	jay	min -a	t'ut ₁ joləy	-wəl' -t ₂	
	people	1DU ILL	that say	PRS PL	
	люди	1DU ILL	тот говорить	PRS PL	

So people say to us:

Люди нам так говорят:

jaY 'minä ч'у'ты 'jol'oywəl't:

5	«	mə`nitən	`jiyəja	».
		mən -itən	jiyə -j- -a	
		mən -itən	jiyə -j- -a	
		go IMPR.2DU/SG	river EP ILL	
		идти IMPR.2DU/SG	речка EP ILL	

"Go to the river".

«Поезжайте на речку».

«мь'нитьн 'jыYьja».

6	ap`pamnə	ʃu	tə`yə	`oniltə	i	to`l'oywəl
	appa -m -nə	ʃu təyə	onil -tə	i	tol'oy	-wəl
	apa -m ₁ -nə	t'ut ₁ tayi	onil -tə ₂	i	toləy	-wəl
	father 1SG LOC	that place	know PST0.3SG/SG	eat	say	PRS.3SG
	отец 1SG LOC	тот место	знать PST0.3SG/SG	есть	говорить	PRS.3SG

My father was familiar with that place and says:

Отец мой эти места знал и говорит:

ап'памнь ч'у ть'Yь 'онилть и то'л'oywəl:

11	əj	`alɣəl	ap`pamna	`toɣorkaltə	`l'äwəsna
	əj	aləŋ -əl	appa -m -na	toɣor -kal -tə	l'äwəs -nə
	əj ₂	aləŋ -l ₁	apa -m ₁ -nə	toɣor -kəl ₃ -tə ₂	l'äwəs -nat
	one	side 3SG	father 1SG LOC	cover MMNT PST0.3SG/SG	branch COM
	один	конец 3SG	отец 1SG LOC	закрывать MMNT PST0.3SG/SG	ветка COM

`l'äwəs	`el'əwtəki	`fɔyta	`l'äməytəäl't	`qiləs
l'äwəs	el'əwtəki	fɔyt -a	l'äm -ə- -ɣt -ə- -ɣäl' -t	qiləs
l'äwəs	el'əwtəki	fɔyət -ə ₁	l'äm -ə- -ɣt -ə- -ɣal -tə ₂	qiləs
branch	above	snow InstO	heap up EP CMPL EP DER PST0.3SG/SG	hut
ветка	поверх	снег InstO	засыпать EP CMPL EP DER PST0.3SG/SG	шалаш

`jora	nə`rakal	kol`	l'äwəs	`n'äməkə
jor	-a nəra	-kal kol	l'äwəs	n'äməkə
jor	-a nəra	-ɣal kol	l'äwəs	n'äməkə
centre	ILL make a bed	PST1.3SG fur tree	branch	soft
середина	ILL стелить	PST1.3SG ель	ветка	мягко

`qaltəl'ta

qalt	-ə- -l' -ta
qalt	-ə- -l ₃ -ta
sleep over	EP INTR INF
ночевать	EP INTR INF

He covered one side with branches, put snow on the branches, laid furtree branches in the middle to sleep comfortably.

Один конец отец закрыл ветками, поверх веток снегу насынал, посредине шалаша постелил еловые ветки, (чтобы) мягко спать.

əj 'alɣəl ap`pamna 'toɣorkaltə 'l'äwəsna, 'l'äwəs 'əl'əwtəki 'çoyta 'l'äməytəäl't, 'kyləs 'jora nə 'rakal kol 'l'äwəs, 'n'äməkə 'kaltəl'ta.

12	ə`raŋ	`alɣala	werkäl'	to`yo`wala
	əraŋ	alɣ -al -a	wer -käl'	toɣo wala
	əraŋ	aləŋ -l ₁ -a	wer ₁ -ɣal	tüyət wala
	other	side 3SG ILL	make PST1.3SG	fire place
	другой	конец 3SG ILL	делать PST1.3SG	огонь место

On the other side he made a fire place.

У другого конца сделал для огня место.

ə`raŋ 'alɣala wərkäl' to`yo`wala.

13	`qiləs	`tetəki
	qiləs	tet -əki
	qiləs	tet -əki
	hut	ready PRD
	шалаш	готовый PRD

The hut was ready.

Шалаш готов.

'kyləs 'tətəki.

14	min	ap`pamna		wə`ləmkalmən		ʃu	`jiyəjnə		
	min	appa -m -na		wəl -ə- -m -kal -mən		ʃu	jiyə -j- -nə		
	min	apa -m ₁ -nat		wal -ə- -m ₂ -yal -mən		t'ut ₁	jiyə -j- -nə		
	1DU	father 1SG COM		live EP CMPL PST1 1DU		that	river EP LOC		
	1DU	отец 1SG COM		жить EP CMPL PST1 1DU		тот	речка EP LOC		

My father and I started living at that river.

Мы с отцом стали жить на этой речке.

мин ап'памна въ'лъмкalmън ч'у 'jыYъйнъ.

15	jaу	`minä	iy	`ontirnə		`əjpä	`kippä	`jəl'wəl't	
	jaу	min -ä	iy	ontir		-nə əjpä	kippä	jəl' -wəl' -t	
	jaу	min -a	iki ₂	ontir		-nə əjpä	kippä	jəl -wəl' -t ₂	
	people	1DU ILL	moon	duration		LOC once	twice	go PRS PL	
	люди	1DU ILL	луна	протяженность		LOC один.раз	два.раза	ходить PRS PL	

`wel'mämən	qul	joу	`tuwəlt
wel' -m -ä- -mən	qul	joу	tu -wəl -t
wel -m ₃ -a- -mən	qul	joу ₁	tu -wəl' -t ₂
kill PP EP 1DU	fish	home	bring PRS PL
убить PP EP 1DU	рыба	дом	принести PRS PL

People come to us once or twice a month, take home the fish we caught.

Люди к нам в месяц один-два раза приезжают, добытую рыбу домой увозят.

jaY 'minä иY 'ontyrnъ 'əjpä'kippä 'jəl'wəl't, 'wəl'mämън кул joY'tuwəlt.

16	ʃu	`jiyəjnə	qul	ʃu	`jere	`ärki	köf	`joүəwnə	nuу
	ʃu	jiyə -j- -nə	qul	ʃu	jerä	ärki	köf	joүəw -nə	nuу
	t'ut ₁	jiyə -j- -nə	qul	t'ut ₁	jere	ärki	köf	joүəw -nə	nuq
	that	river EP LOC	fish	that	very	many	wish	scoop-net LOC	up
	тот	речка EP LOC	рыба	тот	очень	много	желание	сачок LOC	вверх

`saңii (**`emərli**).

saңi	-i	emər	-l	-i
saңi	-i ₂	emər	-l ₂	-i ₂
lade out	PST0.PS.3SG	lade out	PRS	PS.3SG
черпать	PST0.PS.3SG	черпать	PRS	PS.3SG

There is so many fish in that river that one could catch it with a scoop-net.

В этой речке рыбы так много, хоть сачком черпай.

ч'у 'jыYъйнъ кул ч'у 'jэрэ 'ärki, köш 'joYъвнъ нуY 'saңии ('эмърли).

17	min	ap`pamna	qa	qə'sikən	tot	`qul	imin
	min	appa -m -na	qa	qəsi -kən	tot	qul	i -min
	min	apa -m ₁ -nat	kät	qasi -yən ₁	t'ut ₂	qul	i -min
	1DU	father 1SG COM	two	man DU	there	fish	eat CNV
	1DU	отец 1SG COM	два	человек DU	вот	рыба	есть CNV

`wəlləmən

wəl -l -ə- -mən

wal -l₂ -ə- -mən

live PRS EP 1DU

жить PRS EP 1DU

We two live there eating fish.

Мы с отцом вдвоем там, питаюсь рыбой, живём.

мин ап'памна ка къ'сыкън тот 'кулимин 'въллѣмън.

18	`päqotnə	jay	`minä	`räk	`totiyilwəlt						
	pä qot -nə	jay	min -ä	räk	totiy	-l	-il	-wəl	-t		
	pä qotl -nə	jay	min -a	räk	totiy	-l ₃	-il ₁	-wəl	-t ₂		
	time day LOC	people	1DU ILL	flour	bring	DER	FRQ	PRS.3SG	PL		
	раз день LOC	люди	1DU ILL	мука	приносить	DER	FRQ	PRS.3SG	PL		

Sometimes people bring us flour.

Иногда люди нам муки привозят.

'пăкотнѣ jaY 'минă 'рăк 'тотыYлилвълт.

19	ʃi ti wəl'qalmən	ʃə'kə	ən'tə	`pajəmlənta					
	ʃiti wəl -qal -mən	ʃəkə	əntə	pajəm -l	-ə-	-n	-ta		
	ʃiti wal -yal -mən	ʃəkə	əntə	pajəm -l ₃	-ə-	-nt	-tə ₁		
	so live PST1 1DU	very.much	NEG	starve	INTR	EP	ITR	IMPP	
	так жить PST1 1DU	очень	NEG	голодать	INTR	EP	ITR	IMPP	

So we lived not starving much.

Так жили, сильно не голодая.

ч'и'ты въл'калмън чъ'къ ън'тъ 'пăјѣмлѣнта.

20	ap'pam	qul	`saŋəta	ji'il'wəl	`päqotnə
	appa -m	qul	saŋə -ta	jil' -il -wəl	pä qot -nə
	apa -m ₁	qul	saŋi -ta	jəl -il -wəl	pä qotl -nə
	father 1SG	fish	lade out INF	go FRQ PRS.3SG	time day LOC
	отец 1SG	рыба	черпать INF	ходить FRQ PRS.3SG	раз день LOC

ku'ʃiyil'il'wəl

kuʃ -i -yl' -il' -wəl

kuʃ -i₄ -yil -il -wəl

hunt INTR RFL FRQ PRS.3SG

охотиться INTR RFL FRQ PRS.3SG

My father catches fish with a scoop-net for eating, hunts sometimes.

Отец рыбу для еды черпать ходит, иногда охотится.

ч'и'ты въл'калмън чъ'къ ън'тъ 'пăјѣмлѣнта.

21	`əjpä	ap'pam	`kuʃkil'tə	`ʃärintəkətəyäl'	i
	əjpä	app -am	kuʃ -kil' -tə	ʃär -i -nt -əkətə -yäl'	i
	əjpä	apa -m ₁	kuʃ -kəl ₃ -tə ₁	ʃäyi -i ₄ -nt -qat -yal	i
	once	father 1SG	hunt RFL IMPP	gather INTR ITR INCH PST1	eat
	один.раз	отец 1SG	охотиться RFL IMPP	собирать INTR ITR INCH PST1	есть

`jowəl' ».

jo -wəl'
jo -wəl'
arrive PRS.3SG
приходить PRS.3SG

Don't be scared. Nobody comes in the middle of the winter".

Не бойся. Среди зимы к тебе никто не придёт».

'äl' pyl'mä t'yl'Y 'jorna no'ngä 'koj'p'nt' 'jov'yl'».

26 **joy mən`käl'**
joy mən -käl'
jüy mən -yal
3SG go PST1.3SG
3SG идти PST1.3SG

He left.

Он пошел.

joY m'än`käl'.

27	mä`qiləs`kutʃəynə`et'ilnäm`jəŋ`kaləm`pəl`tämləy								
mä	qiləs	kutʃəy	-nə	et'ilnäm	jəŋka	-l	-əm	pəl'təm	-ləy
mä	qiləs	kutʃəy	-nə	et'ilnäm	jəŋka	-l ₂	-m ₁	pəl'təm	-ləy
1SG	hut	around	LOC	alone	play	PRS	1SG	fear	ABESS
1SG	шалаш	около	LOC	в.одиночестве	играть	PRS	1SG	страх	ABESS

I play by the hut by my own, not scared.

Я около шалаша один играю, без страха.

mä 'kyl's 'kuch'Yn' 'et' ilnäm j'ng'kal'm, pyl' 'tmlyY.

28	`itnə`pitəkətəmäl'nə`mä						
it	-nə	pit	-əkətə	-m	-äl'	-nə	mä
itən	-nə	pit ₁	-qat	-m ₃	-l ₁	-nə	mä
evening	LOC	get	INCH	PP	3SG	LOC	1SG
вечер	LOC	попасть	INCH	PP	3SG	LOC	1SG

'äyləysənəsəyäləm`a`pama											
'äyl	-ə	-ys	-ən	-ə-	-s	-ə-	-yäl	-əm	apa	-m	-a
'äyl	-ə	-ys	-nt	-ə-	-s ₂	-ə-	-yal	-m ₁	apa	-m ₁	-a
wait	EP	RFL	ITR	EP	INTR	EP	PST1	1SG	father	1SG	ILL
ждать	EP	RFL	ITR	EP	INTR	EP	PST1	1SG	отец	1SG	ILL

When it got dark, I started waiting for my father.

Когда стало вечереть, я стал ожидать отца.

'itn' 'pit'k'et'mäl'n', mä 'l'äYl'Ys'n's'Yäl'm a'pama.

29	'äyil'l'əm`läyil'l'əm`ap`pam`ʃel'`ən`tim										
'äy	-il'	-l'	-əm	läy	-il'	-l'	-əm	appa	-m	ʃel'	əntim
'äyl	-il	-l ₂	-m ₁	'äyl	-il	-l ₂	-m ₁	apa	-m ₁	t'el	əntim
wait	FRQ	PRS	1SG	wait	FRQ	PRS	1SG	father	1SG	always	NegPRD
ждать	FRQ	PRS	1SG	ждать	FRQ	PRS	1SG	отец	1SG	всегда	NegPRD

I keep waiting, there is no father.

Жду, жду, отца всё нет.

'л'äYил'л'ьм, 'лэYил'л'ьм, ап'пам ч'эл'ьн'тим.

30	`itnə	`pitmäI'		mä	`pəl'məkətəyäl'əm			
	it	-nə	pit	-m	-äl'	mä	pəl'm	-əkətə -yäl' -əm
	itən	-nə	pit ₁	-m ₃	-l ₁	mä	pəl'm	-qat -yäl -m ₁
	evening	LOC	become	PP	3SG	1SG	be.scared	INCH PST1 1SG
	вечер	LOC	становиться	PP	3SG	1SG	бояться	INCH PST1 1SG

When it was evening, I got scared.

Когда наступил вечер, я стал бояться.

'итнъ 'питмäl', mä 'пэл'мькэтэYäl'ьм.

31	`noməysələm		«	mətäliteme	os	äl'	`pitwəl	».		
	nomə	-yS	-ə-	-l	-əm	mətäliteme	os	äl'	pit	-wəl
	nomə	-yS	-ə-	-l ₂	-m ₁	mətäli	os	äl ₁	pit ₁	-wəl
	think	RFL	EP	PRS	1SG	something	again	NEG	become	PRS.3SG
	думать	RFL	EP	PRS	1SG	что-то	опять	NEG	становиться	PRS.3SG

I think: "I wish nothing happened".

Думаю: «Что-нибудь не случилось бы».

'номьYсьлэм: «мьтäил'тэмэ ос äл' 'питвэл».

32	`päqotnə	joy	I'ökl	sə'yə	əntə	`qoqqa			
	pä	qot	-nə	joy	I'ök	-l	səyə	əntə	qoqqa
	pä	qotl	-nə	joy ₁	lök	-l ₁	səy ₁	əntə	qoqqa
	time	day	LOC	back	path	3SG	manner	NEG	far
	раз	день	LOC	обратно	дорога	3SG	образ	NEG	далеко

	`jəl'wəytələm		mä'näm	qatf	`isl'əm						
	jəl'	-wəyt	-ə-	-l	-əm	mä	-näm	qatf	is	-l'	-əm
	jəl	-wəyt	-ə-	-l ₂	-m ₁	mä	-näm	qatf	jis	-l ₂	-m ₁
	go	DIM	EP	PRS	1SG	1SG	RFL	almost	cry	PRS	1SG
	ходить	DIM	EP	PRS	1SG	1SG	RFL	почти	плакать	PRS	1SG

Sometimes I walk on his path not far, on the verge of crying.

Иногда по его дороге недалеко схожу, сам чуть не плачу.

'пакотнъ jöY л'öкл сь'Yььнтъ 'кокка 'jьл'вьYтьлэм, mä'näm кач' 'исл'ьм.

33	tfəkə	I'ipiləməI'nə		`nomiysələm								
	tfəkə	I'ipiy	-l	-ə-	-m	-äl'	-nə	nomi	-yS	-ə-	-l	-əm
	tfəkə	I'ipiy	-l ₃	-ə-	-m ₃	-l ₁	-nə	nomə	-yS	-ə-	-l ₂	-m ₁
	very.much	get dark	INTR	EP	PP	3SG	LOC	think	RFL	EP	PRS	1SG
	очень	темнеть	INTR	EP	PP	3SG	LOC	думать	RFL	EP	PRS	1SG

«	ap'pam	tə'wäyən		mənləm	`qəntfə	».			
	appa	-m	təwä	-yən	mən	-l	-əm	qən	-tfə
	apa	-m ₁	təwä	-yən ₂	mən	-l ₂	-m ₁	qən	-ta
	father	1SG	get.lost	PST0.3SG	go	PRS	1SG	search	INF
	отец	1SG	заблудиться	PST0.3SG	идти	PRS	1SG	искать	INF

When it got too dark, I think: "My father got lost, I will go to search for him".

Когда сильно стемнело, думаю: «Отец заблудился, пойду искать».

чъ'къ л'ы'пыУльмäl'нъ, 'номыУсьллъм: «ап'пам ть'вәУън, мънлъм 'кънчъ».

34	`innə	mən`limkäl'əm		sü`ymi	`qasoꝝ	ap`pam
	innə	mən- -l -i -m -käl' -əm		süymi	qas -oꝝ	appa -m
	innə	mən -l ₃ -i ₄ -m ₂ -yal -m ₁		süymi	qas -oꝝ	apa -m ₁
	just	go INTR DER CMPL PST1 1SG		birch	behind PROL	father 1SG
	только	идти INTR DER CMPL PST1 1SG		береза	сзади PROL	отец 1SG

mänä	`ätəmkäl'
män -ä	ätəm -käl'
mä -a	ätəm -yal
1SG ILL	appear PST1.3SG
1SG ILL	появиться PST1.3SG

As soon as I set off, my father appeared from behind the birch tree.

Только пошёл, из-за берёзы отец мне показался.

'иннъ мън'лимкäl'ъм, сү'Уми 'касоУ ап'пам mänä 'ätъмкäl'.

35	mä	jo`yä	`is'min	ju`qimqaləm
	mä	joꝝ -ä	is' -min	juqim -qal -əm
	mä	jüꝝ -a	jis -min	juqim -yal -m ₁
	1SG	3SG ILL	cry CNV	come PST1 1SG
	1SG	3SG ILL	плакать CNV	прийти PST1 1SG

I ran to him crying.

Я к нему с плачем побежал.

mä jo`Yä 'is'min ju`kымқалъм.

36 «	muyl'ä	mä	`l'ökkəm	sə`yə	mən`l'əmkasən
	muyl'ä	mä	l'ökk -əm	səyə	mən' -l' -ə- -m -kas -ən
	möylä	mä	lök -m ₁	sayi	mən -l ₃ -ə- -m ₂ -yas -n
	why	1SG	path 1SG	manner	go INTR EP CMPL PST3 2SG
	зачем	1SG	дорога 1SG	образ	идти INTR EP CMPL PST3 2SG

`ulən	mä	mo`roytəkə	joꝝ	jo`sim	?
u -l -ən	mä	moroyt -əkə	joꝝ	jo -s -im	
u -l ₂ -n	mä	moroyt -əki	joꝝ ₁	jo -s ₁ -m ₁	
see PRS 2SG	1SG	well PRD	home	arrive PST2 1SG	
видеть PRS 2SG	1SG	здоровый PRD	дом	приходить PST2 1SG	

"Why did you walk on my path, see, I got back home safe and sound.

"Зачем по моей дороге пошел, видишь, я цел-невредим, домой пришёл.

«муУл'ä mä 'л'ökkъм съ'Уъ мън'л'ъмқасән, 'улън, мә мо'роУтъкъ joY jo`сым?

37	mənləmən		pər'təy	
	mən	-l	-ə-	-mən
	mən	-l ₂	-ə-	-mən
	go	PRS	EP	1DU
	идти	PRS	EP	1DU

Let's go back".

Пойдем обратно».

мьнлэмьн пьр'тэҮ.

38	`qilsa	joy	ju'mämin		`pirnə	,	`l'änki	n'oyi
	qils	-a	joy	ju	-m	-ä-	-min	pirnə
	qiləs	-a	joy ₁	jo	-m ₃	-a-	-mən	pirnə
	hut	ILL	back	arrive	PP	EP	1DU	after
	шалаш	ILL	обратно	приходить	PP	EP	1DU	после

	pən'ʃaltəyalmən		`mästrəy	i'yäl'mən
	pənʃa	-ltə	-yal	-mən
	pənʃa	-lt	-yal	-mən
	cook	CAUS	PST1	1DU
	готовить	CAUS	PST1	1DU

When we got back to the hut, we cooked the squirrel's meat and ate to the full.

Когда пришли в шалаш, беличье мясо сварив, досыта наелись.

'кылсаҮҮ ју'мәмын 'пырнъ, 'л'әңки н'оҮы пьн'чалтэҮәлмьн, 'мәштрэҮ и'Үәл'мьн.

39	ʃi'ti	`ʃoyə	julatə	`motʃəy	wəl'qalmən
	ʃiti	ʃoyə	jula	-tə	motʃəy
	ʃiti	ʃoyət	jula	-tə ₁	motʃəy
	so	snow	melt	IMPP	till, up to
	так	снег	таять	IMPP	до

So we lived till snow started to melt.

Так до снеготаяния жили.

ч'и'ти 'чоҮь јулатэ 'мочэҮ вьл'калмьн.

40	əjpä	ap'pam	os	qul	`sanətə	`jiyəja	niy
	əjpä	appa	-m	os	qul	sanə	-tə
	əjpä	apa	-m ₁	os	qul	sanj	-ta
	once	father	1SG	again	fish	lade out	INF
	один.раз	отец	1SG	опять	рыба	черпать	INF

mənkäl'	
mən	-käl'
mən	-yal
go	PST1.3SG
идти	PST1.3SG

Once my father went to the river to catch fish with a scoop-net again.

Однажды отец опять рыбу черпать на речку пошёл.

əjpä ap'pam os kul 'сангэть 'јыҮја ниҮмьнкәл'.

41	`mänä	to`l'oywəl	:
	män -ä	tol'oy -wəl	
	mä -a	toləy -wəl	
	1SG ILL	say PRS.3SG	
	1SG ILL	говорить PRS.3SG	

He says to me:

Мне говорит:

'mänä to`l'oywəl:

42	«	noŋ	`imsa	,	mä	`qotl	`jor		`l'änə	joy
		noŋ	ims -a		mä	qotl	jor		l'ä -nə	joy
		nöŋ	aməs -a		mä	qotl	jor		l'ät -nə	joy ₁
		2SG	sit IMPR.2SG		1SG	day	centre		time LOC	home
		2SG	сидеть IMPR.2SG		1SG	день	середина		время LOC	дом

jo`l'im ».

jo	-l'	-im
jo	-l ₂	-m ₁
arrive	PRS	1SG
приходить	PRS	1SG

"You stay, I will come home in the afternoon".

«Ты посиди, я в полдень домой приду».

«нонґ 'ымса, мә 'котл'јор' л'әнґ joY jo`л'им».

43	qotl	jor	lätä		`pitkäl'	,	joy	`tʃel'	əntə
	qotl	jor	lät -ə		pit -käl'		joy	tʃel'	əntə
	qotl	jor	l'ät -nə		pit ₁ -yal		jüy	t'el	əntə
	day	centre	time LOC		become PST1.3SG		3SG	always	NEG
	день	середина	время LOC		становиться PST1.3SG		3SG	всегда	NEG

jo`wəl'

jo	-wəl'
jo	-wəl
arrive	PRS.3SG
приходить	PRS.3SG

It was afternoon, he did not come.

Наступил полдень, он всё не идёт.

котл јорләтә 'питкәл', joY 'ч'эл' ынґ jo`вәл'.

44	ʃu`ti	`noməysəlləm	:	«	äl'	ap`pam	`jəŋka
	ʃuti	nomə -ys -ə- -l -l -əm			äl'	appa -m	jəŋk -a
	t'ut ₁	nomə -ys -ə- -l ₃ -l ₂ -m ₁			al ₁	apa -m ₁	jəŋk -a
	that	think RFL EP INTR PRS 1SG			NEG	father 1SG	water ILL
	тот	думать RFL EP INTR PRS 1SG			NEG	отец 1SG	вода ILL

qə'las		`pä	təyəjnə	`jiyə	jöŋk	ju'layən
qəla -s		pä	təyə -j- -nə	jiyə	jöŋk	jula -yən
qəla -s ₁		pä	taɣi -j- -nə	jiyə	jöŋk	jula -yən ₂
die PST2.3SG		other	place EP LOC	river	ice	melt PST0.3SG
умереть PST2.3SG		другой	место EP LOC	речка	лед	таять PST0.3SG

I think this: "I wish he did not drown, the ice melted in some places on the river".

Так думаю: «Как бы отец в воду не утонул, кое-где на речке лёд растаял».

ч'у'ты 'номьҮсьлѣм: «äl' ap'pam 'jəŋka kə'las, 'pä tə'jəjnə 'jiyə jöŋk ju'layən.

45	mä	qu'la	nəməsləy	wəl'qaləm	`os	mən'käl'əm	joy
	mä	qula	nəməs -ləy	wəl -qal -əm	os	mən -käl' -əm	joy
	mä	qola	nəməs -ləy	wal -yal -m ₁	os	mən -yal -m ₁	jüy
	1SG	still	mind ABESS	be PST1 1SG	again	go PST1 1SG	3SG
	1SG	всѣ.ещѣ	ум ABESS	быть PST1 1SG	опять	идти PST1 1SG	3SG

l'ökkəl	sə'yə
l'ökk -əl	səyə
lök -l ₁	saɣi
path 3SG	manner
дорога 3SG	образ

I was stupid then, I walked on his path again.

Я ещё глупый был, опять пошел по его дороге.

mä ku'la nəməsləy wəl'qaləm, 'os mən'käl'əm joy l'ökkəl sə'yə.

46	kaɣf	jo'yokaləm	qul	'saŋəm	tə'yəja	ap'pam
	kaɣf	joyo -kal -əm	qul	saŋ -əm	təyə -j- -a	appa -m
	qaɣf	joy ₂ -yal -m ₁	qul	saŋi -m ₃	taɣi -j- -a	apa -m ₁
	almost	come PST1 1SG	fish	lade out PP	place EP ILL	father 1SG
	почти	приходить PST1 1SG	рыба	черпать PP	место EP ILL	отец 1SG

'il'teŋe	mänä	jo'wəl'	i	tʃu'ti	to'l'oywəl
il'teŋe	män -ä	jo -wəl'	i	tʃuti	tol'oy -wəl
il'teŋe	mä -a	jo -wəl	i	t'ut ₁	toləy -wəl
toward	1SG ILL	arrive PRS.3SG	eat	that	say PRS.3SG
навстречу	1SG ILL	приходить PRS.3SG	есть	тот	говорить PRS.3SG

I almost got to the place where he fished, my father comes towards me and says this:

Чуть не дошел до места, где он черпал рыбу, отец навстречу ко мне идёт и так говорит:

kaç' jo'yokaləm kul 'saŋəm tə'yəja, ap'pam 'il'teŋe mənä jo'wəl' i tʃu'ti to'l'oywəl.

47	mä	qaɣf	'jəŋka	qə'lasəm
	mä	qaɣf	jəŋk -a	qəla -s -əm
	mä	qaɣf	jəŋk -a	qəla -s ₁ -m ₁
	1SG	almost	water ILL	die PST2 1SG
	1SG	почти	вода ILL	умереть PST2 1SG

I almost drowned.

«Я чуть не утонул».

mä kaç 'jəŋka kə'lasəm.

48	ji`yitəjalim			`joy	`mortə	`morayəm	
	jiyitə	-j-	-al	-im	joy	mortə	morayəm
	jiyitə	-j-	-l ₂	-m ₁	jüy	mortə	morayəm
	look	EP	PRS	1SG	3SG	whole	soaked
	смштреть	EP	PRS	1SG	3SG	целиком	промокший

I look, he is all soaked.

Смотрю, он весь мокрый.

jы'Уытəjалим, 'joY 'mortə 'moraYьн.

49	pət`min		`qilsa		jo`min		to`yi	`werkäl'mən
	pət	-min	qils	-a	jo	-min	toyı	wer -käl' -mən
	pət	-min	qiləs	-a	jo	-min	tüyət	wer ₁ -yal -mən
	hurry	CNV	hut	ILL	arrive	CNV	fire	make PST1 1DU
	торопиться	CNV	шалаш	ILL	приходить	CNV	огонь	делать PST1 1DU

Having come to the hut, made a fire.

Быстро в шалаш придя, костёр развели.

път'мин 'кылса jo'мин, то'Уы 'вэркäl'мьн.

50	ap`pam		`qon`qəmtəyəlkal				`l'opi	-`fajil
	appa	-m	qonq	-ə-	-mt	-ə- yəl -kal	l'opi	faj -il
	apa	-m ₁	qony	-ə-	-mt ₁	-ə- yəl -yal	l'opi	faj -l ₁
	father	1SG	warm	EP	MMNT	EP MLTPL PST1.3SG	clothes	thing 3SG
	отец	1SG	греть	EP	MMNT	EP MLTPL PST1.3SG	одежда	вещь 3SG

`pänel'təyl'

pänə	-l'tə	-yl'
pänə	-lt	-yal
dry	CAUS	PST1.3SG
сушить	CAUS	PST1.3SG

My father warmed himself and dried his clothes.

Отец обогрелся и одежду просушил.

ап'пам 'кон'кəmtəyəlkal, 'л'опы – 'шajыл 'пänьл'тəYл'.

51	`ittən	ap`pam		`mänä		to`l'oywəl
	ittən	appa	-m	män -ä	tol'oy	-wəl
	itən	apa	-m ₁	mä -a	toləy	-wəl
	evening	father	1SG	1SG ILL	say	PRS.3SG
	вечер	отец	1SG	1SG ILL	говорить	PRS.3SG

In the evening my father says to me:

Вечером отец мне говорит:

'иттəн ап'пам 'mänä to`l'oywəl.

52	«	qul`təy		`illa		`rentəyləmən		».
		qultəy		ill	-a	rentəy	-l -ə- -mən	
		qultəy		il	-a	rentəy	-l ₂ -ə- -mən	
		tomorrow	down	ILL	drift.downstream	PRS	EP 1DU	
		завтра	вниз	ILL	плыть.по.течению	PRS	EP 1DU	

"We will go down tomorrow".

«Завтра вниз спустимся».

«кул'тънг 'ылла 'рэнтъУльмън».

53	ʃu	pir	`qotl	min	mən`käl'mən	`joypa		
	ʃu	pir	qotl	min	mən -käl' -mən	joɣ -pa		
	t'ut ₁	pir	qotl	min	mən -ɣal -mən	joɣ ₁ -pa		
	that	back	day	1DU	go PST1 1DU	home ALL		
	тот	задний	день	1DU	идти PST1 1DU	дом ALL		

Next day we went home.

На следующий день мы ушли домой.

ч'у пыр'котл мин мьн'кәб'мьн 'joYpa.

«Текст №4
«Text№4

Архив кафедры языков народов Сибири ТГПУ, Archived at Department of Siberian Indigenous
Том У 5, стр. 540-545; Languages, TSPU, Vol. U 5, pp 540-545.

Опубликован в: Языки и топонимия Сибири. Published in "Jazyki i toponimija Sibiri". Issue II.
Вып. II, 1970 г. С. 23, 27. Tomsk, 1970. Pp. 23, 27.

Васюганский диалект. The Vasjugan dialect.

Информанты: И.К.Могутаев (1917 г.р.), The speakers: I.K.Mogutaev (born 1917),
У.С.Арахпаева (1898г.р.), А.Я.Кармашева U.S.Arakhpaeva (born 1898), A.Ja.Karmasheva
(1908г.р.); (born 1908);

Записан: Л.И.Калинина, Новый Васюган, 1966. Recorded by L.I.Kalinina in Novyj Vasjugan, 1966.

Глоссирование и перевод на английский язык: Glossed and translated into English by
А.Ю.Фильченко. A.Filchenko.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. 'ил'әнъ мә 'л'л'ъ
'пу'Ульнъ вь'кальм. | Однажды я в большой
деревне жил. | Once I have been living in a large
village. |
| 2. 'јънгкуры 'вэрънготът
јон'гын тот ть'јакальл. | Сирот-ребятишек летом там
держали. | Orphan kids were kept there. |
| 3. ъјпә мин а'ч'имнатъ јъ'Уә
'мајалта 'чәгитъ'Уәл'мън и
мън'кәл'мън 'вәл'инг 'пу'Ула
но'ро'У л'өкко'У. | Однажды мы со старшим
братом к ним в гости собрались
и пошли в оленьи юрты по
прямой дороге. | Once my older brother and I
fixed to go visit them, and we
were headed along a straight
track towards the reindeer
village. |
| 4. л'өк сь'Уъ 'јол'о'Умин,
мънкәл'мън. | По дороге, разговаривая, шли. | We were walking along the track
chatting. |
| 5. ч'и сiгiснъ вьл'кьл. | Это осенью было. | This was in spring. |
| 6. 'кунты јо'Уомамън ч'у ть
'Уъја, кот кол'хос 'амта'Уън
кар'ток, мә а'ч'има то
'л'о'Ульм: | Когда пришли в то место, где
колхоз посадил картошку, я
моему старшему брату говорю: | When got to that place, where the
kolhoz had been planting
potatoes, I asked my older
brother: |
| 7. «мә јы'Уытьјалъм вәј
'куч'л'ам, нонг ч'у'то'У јом
'и'Уә». | «Я посмотрю свои ловушки, ты
тем временем черемухи
поешь». | "I will check my traps, and in the
meanwhile you can eat some
wildcherry". |

8. joY jom 'ивъл', а мә 'уч'л'ам жы'Уытъяльм.	Он черемуху ест, а я ловушки смотрю.	He eats wildcherry, while I am checking the traps.
9. 'ил'әнъ сүј 'сәч'имъс: ју 'Уоннъ вэл' – ноУ къ 'ч'ъльУвъл.	Тут шум слышался: в лесу сучья и прутья трещат.	Then there was noise: in the woods there, branches crack.
10. ('моръвъл).	(ломается)	(breaking up)
11. мә а'ч'има мъ 'тәл'ипһнтъ то'л'оУльм.	Я старшему брату ничего не говорю.	I say nothing to my older brother.
12. јуУ — ноУ 'ос кы 'ч'ъльУтъ жы'Унмъс, мә ч'э 'л'ъУтъсьм:	Сучья опять затрещали, я крикнул:	Branches started cracking again, I cried:
13. «'вәши, 'којъ ч'и'нәм 'јуУоннъ?».	«Василий! Кто там в лесу?».	"Vasilij! Who's there in the woods?"
14. (мә'нәм ју'кымкальм соУ 'ты съ'Уъ.	Сам побежал по грязи.	I started running in the mud.
15. 'вәши мә 'пыримнъ соУ 'ты пыш'калтимин но 'роУтъвъл.	Василий за мной бежит, разбрызгивая грязь.	Vasilij runs right behind me splashing mud all over.
16. л'оУ'кангна јо'Уомамън, а'ч'им'мәнә то'л'оУвъл:	Прибежав к берегу, мой старший брат мне говорит:	We got to the river bank and my older brother says to me:
17. «нонг муУ'л'ә ч'и'ти но 'роУтъУәсьн?».	«Ты почему так бежал?»	"Why did you run like this?"
18. мә јо'Уә то'л'оУльм:	Я ему говорю:	I am saying to him:
19. «нонг мо'Уи јуУ къ 'ч'ъльУтъ ьнтъ 'колкасьн?».	«Ты разве не слышал, как деревья трещат?»	"Didn't you hear trees cracking?"
20. јоУ то'л'оУвъл:	Он говорит:	He says:
21. «'колкасьм; мә 'номъсьлкасьм: 'мәсьт».	«Слышал, я думал: коровы».	"I heard. Thought those were cows".

22. мә жо'Үә то'л'оҮльм:	Я ему говорю:	I say to him:
23. «'мошь, иҮ вьл'кас?».	Может быть, медведь был?»	"Maybe it was a bear?"
24. «'бнтъ, 'әл' пьл'мә; 'минә» жо'Ү'л'имнгал', мә жо 'Үы тэм 'мөҮыр 'жуҮна 'л'әҮил'л'ьм; ап'пам б'татъ иҮ 'вэл'мт'әҮәл'».	«Нет, не бойся, если к нам подойдёт, я его с этой палкой жду, отец так же медведя убил».	"No. Don't fear, if it comes near us, I'll meet it with the wooden stick, our father killed a bear once like that"
25. ч'и көл'јол'оҮталнъ, ју 'Үоннъ ос кьч'ь'льҮтъ јьҮимьс.	Когда он говорил, в лесу опять трещать стало.	When he said that, it started to crack in the words again.
26. чь'мьл 'вьлмьл 'пырнъ којъ – кьм 'әркьмкәл'.	Немного погодя, кто-то запел.	A little later someone started to sing.
27. 'ил'ыпъ 'л'әҮьммәмьн, 'минәпә 'б'јринә кь'сы јо'вьл'.	Вперёд взглянули, человек к нам на обласке едет.	We looked ahead, there is a man in a canoe coming towards us.
28. 'кунты 'минә жо'Үомалнъ, 'миннъ кол'ло жо'Үә 'јәсьнгл'ьҮ'әл'ьмьн.	Когда к нам подъехал, мы всё ему рассказали.	When he got to us, we told him everything.
29. жоҮ тьҮькал:	Он сказал:	He said:
30. «'тэм т'ьҮьйинъ иҮ ју 'нәнгкь јь'л'ил'вьл».	«В этом месте медведь постоянно ходит».	"A bear is walking around here all the time".
31. мин жо'Үә то'л'оҮльмьн:	Мы ему говорим:	We tell him:
32. «'томпэл'кь мин 'унч'ьвта».	«На ту сторону нас перевези».	"Take us across to the other side".
33. жо'Үьн мин 'унч'ьвт'әҮал.	Он нас перевёз.	He took us across.
34. 'кунт'ь 'пуҮла ју 'мәмьннъ' ч'и вэр 'миннъ 'јаҮа 'јәсингл'ьҮәл'имьн.	Когда пришли в деревню, этот случай мы людям рассказали.	When we came to the village, we told people all about it.

35. пыр котл мә joYjo На следующий день я обратно Next day I went back.
 'Yäl'ьм. поехал.

36. ч'и вэр мәннә 'ишпэ Этот случай я все ещё помню. This story I still remember.
 'номлим.

1 **illänə** **mä** **əllə** **puyəlnə** **wəkaləm**
 il lät -nə mä əllə puyəl -nə wəl -kal -əm
 front time -LOC 1SG big village -LOC be -PST1 -1SG
 перед время -LOC 1SG большой деревня -LOC быть -PST1 -1SG
 adv prn adj n v

Once I lived in a large village.
 Однажды я в большой деревне жил.
 'ил'әнә мә 'л'ь 'пуYьлнә вь'каләм.

2 **jəŋkuri** **werəŋotət** **joŋin** **tot** **tə'jakaləl**
 jəŋkuri werəŋ -ot -ət joŋ -in tot təja -kal -əl
 orphan small thing -PL summer -LOC there keep -PST1 -3SG
 сирота маленький вещь -PL лето -LOC там держать -PST1 -3SG
 n n n prn v

Orphan kids were kept there.
 Сирот-ребятишек летом там держали.
 'jəŋkury 'wəŋŋotət joŋ'gyn tot tə'jakaləl.

3 **əjpä** **min** **'atŋinnatə** **jəyə** **'majalta**
 əj -pä min atŋi -m -natə jəy -ä majal -ta
 one -ADV 1DU o.brother -1SG -COM 3PL -ILL visit -INF
 один -ADV 1DU ст.брат -1SG -COM 3PL -ILL гостить -INF
 adv prn n prn v

'färitəyälmen **i** **mən'kälmen** **weliŋ** **'puyla**
 färitə -yäl -mən i mən -käl -mən weli -ŋ puyl -a
 plan.go -PST1 -1DU and go -PST1 -1DU reindeer -ATTR village -ILL
 собираться -PST1 -1DU и идти -PST1 -1DU олень -ATTR деревня -ILL
 v cnj v n n

no`roy		lökkoj	
nor	-oγ	lök	-k -oγ
straight	-PROL	track	EP -PROL
прямой	-PROL	след	EP -PROL
adv		n	

Once my older brother and I fixed to go visit them, and we were headed along a straight track towards the reindeer village.

Однажды мы со старшим братом к ним в гости собрались и пошли в оленье юрты по прямой дороге.

ъjlä мин а'ч'имнать jъYä 'majалта 'чäгитъYäl'мън и мън'кäl'мън 'вэл'инг 'пуYла но'роY л'öккоY.

4	lök	səyə	`jolojmin	mənkälmen
	lök	səyə	joloj -min	mən -käl -mən
	road	way	talk -CNV	go -PST1 -1DU
	дорога	способ	говорить -CNV	идти -PST1 -1DU
	n	suf	v	v

We were walking along the track chatting.

По дороге, разговаривая, шли.

л'ök сьYъ 'jол'oYмин, мънкäl'мън.

5	ʃi	süyüsne	wəlkəl
	ʃi	süyüs -nə	wəl -kəl
	DET(this)	autumn -LOC	be -PST1.3SG
	DET(этот)	осень -LOC	быть -PST1.3SG
	prn	n	v

This was in autumn.

Это осенью было.

ч'и сүйүснъ въл'къл.

6	`kuntı	jo`yomamən	ʃu	tə`yəja	kot	kol`hos
	quntı	joγo -m -amən	ʃu	təyə -j -a	qot	kolhos
	when	come -PP -1DU	DET	place -EP -ILL	where	kolhoz
	когда	подходить -PP -1DU	DET	место -EP -ILL	где	колхоз
	prn	v	prn	n	prn	n

`amtayən	kar`tok	mä	a`ʃima	to`loyləm
am -ta -yən	kartok	mä atʃ -im -a	toloy -l -əm	
sit -TR -PST0.3SG	potato	1SG o.brother -1SG -ILL	say -PRS -1SG	
сидеть -TR -PST0.3SG	картошка	1SG ст.брат -1SG -ILL	сказать -PRS -1SG	
v	n	prn n	v	

When got to that place, where the kolhoz had been planting potatoes, I asked my older brother:
 Когда пришли в то место, где колхоз посадил картошку, я моему старшему брату говорю:
 'кунты јо'Уомамън ч'у ть'Уъја, кот кол'хос 'амтаУън кар'ток, ма а'ч'има то'л'оУлъм:

7	«	mä	ji`yitəjaləm			waj`kutɕlam				noŋ			
		mä	jiɣi	-tə	-j	-ə	-l	-əm	wajk	-kutɕ	-l	-am	noŋ
		1SG	look	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG	animal	hunt	-INTR	-PP	2SG
		1SG	смотреть	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG	зверь	охотиться	-INTR	-PP	2SG
		prn	v						n				prn

ɕu`toy	jom	`iyä		».
ɕut	-oɣ	jom	i	-yä
DET	-PROL	wild.cherry	eat	-IMPR.2SG
DET	-PROL	черемуха	кушать	-IMPR.2SG
prn		n	v	

"I will check my traps, and in the meanwhile you can eat some wildcherry".

«Я посмотрю свои ловушки, ты тем временем черемухи поешь».

«mä јы'Уытъјалъм waj`куч'л'ам, нонг ч'у'тоУ јом 'иYä».

8	joy	jom	`iwəl		a	mä	(wajk)
	jüy	jom	i	-wəl	a	mä		wajk	
	3SG	wild.cherry	eat	-PRS.3SG	but	1SG		animal	
	3SG	черемуха	кушать	-PRS.3SG	a	1SG		зверь	
	prn	n	v		cnj	prn		n	

`utɕlam		ji`yitəjaləm						
kutɕ	-l	-am	jiɣi	-tə	-j	-a	-l	-əm
hunt	-INTR	-PP	look	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG
охотиться	-INTR	-PP	смотреть	-TR	-TR	-EP	-PRS	-1SG
v			v					

He eats wildcherry, while I am checking the traps.

Он черемуху ест, а я ловушки смотрю.

joY јом 'ивъл', а ма 'уч'л'ам јы'Уытъјалъм.

9	`ilänə	süj	`säɕiməs		ju`yonna	wel				
	il	lä	-nə	süj	säɕim	-əs	juɣ	-ont	-nə	wel
	front	time	-LOC	sound	be.heard	-PST2.3SG	tree	inside	-LOC	bough
	перед	время	-LOC	звук	слышаться	-PST2.3SG	дерево	внутри	-LOC	сук
	adv			n	v		n			n

noy kə`ʃələywəl

noy	qəʃ	-əl	-əy	-wəl
branch	crack	-OCC	-INTR	-PRS.3SG
ветка	трещать	-OCC	-INTR	-PRS.3SG
n	v			

Then there was noise: in the woods there, branches crack.

Тут шум послышался: в лесу сучья и прутья трещат.

'ил'ань сүј 'сач'имьс: ју'Үоннь вэл' – ноҮ кь'ч'ьльҮвьл.

10 (**`morəwəl**).

morə	-wəl
break.up	-PRS.3SG
ломаться	-PRS.3SG
v	

(breaking up)

(ломается)

('морьвьл).

11	mä a`ʃima		mə`tälipəntə		to`loyləm				
mä	aʃ	-im	-a	mətäli	-p	əntə	toloy	-l	-əm
1SG	o.brother	-1SG	-ILL	whatever	-EMPH	NEG	say	-PRS	-1SG
1SG	ст.брат	-1SG	-ILL	что-то	-EMPH	NEG	сказать	-PRS	-1SG
prn	n			prn			v		

I say nothing to my older brother.

Я старшему брату ничего не говорю.

mä а'ч'има мь'тәл'ипәнтъ то'л'оҮльм.

12	juy	—	noy	`os	ki`ʃələyətə	
juy	noy	os	qitʃ	-əl	-əy	-tə
tree	branch	again	crack	-OCC	-INTR	-IMPP
дерево	ветка	снова	трещать	-OCC	-INTR	-IMPP
n	n	adv	prn			

ji`ynməs		mä	ʃe`ləytəsəm				
jiyn	-m	-əs	mä	ʃel	-əyt	-əs	-əm
become	-CMPL	-PST2.3SG	1SG	cry	-MMNT	-PST2	-1SG
становиться	-CMPL	-PST2.3SG	1SG	кричать	-MMNT	-PST2	-1SG
v			prn	v			

Branches started cracking again, I cried:

Сучья опять затрещали, я крикнул:

јуҮ — ноҮ 'ос кь'ч'ьльҮть јы'Үнмьс, мә ч'э'л'ьҮтьсьм:

13 « **wäfi** , **kojə tʃi'näm juyonnə** ?».

wäfi	qojə	tʃinäm	juy	-ont	-nə
Vasilij	who	there	tree	inside	-LOC
Василий	кто	там	дерево	внутри	-LOC
n	prn	adv	n		

"Vasilij! Who's there in the woods?"

«Василий! Кто там в лесу?».

«'väſi, 'kojə tʃi'näm 'juYonnə?».

14 **mä'näm ju'kimkaləm soy'ti sə'yə**

mä	-näm	juk	-im	-kal	-əm	soyt	-i	səyə
1SG	-RFL	run	-CMPL	-PST1	-1SG	dirt	DENOM	way
1SG	-RFL	бежать	-CMPL	-PST1	-1SG	грязь	DENOM	способ
prn		v				adv		suf

I started running in the mud.

Сам побежал по грязи.

mä'näm ju'kimkaləm soy'ti sə'yə.

15 **wäfi mä piri'mnə soy'ti pəʃkaltimin**

wäfi	mä	pir	-im	-nə	soyt	-i	pəʃkalti	-min
Vasilij	1SG	back	-1SG	-LOC	dirt	DENOM	splash	-CNV
Василий	1SG	спина	-1SG	-LOC	грязь	DENOM	разбрызгивать	-CNV
n	prn	n			adv		v	

no'roytəwəl

noroy	-tə	-wəl
run	-TR	-PRS.3SG
бежать	-TR	-PRS.3SG
v		

Vasilij runs right behind me splashing mud all over.

Василий за мной бежит, разбрызгивая грязь.

'väſi mä 'pirimnə soy'ti pəʃkaltimin no'roytəwəl.

16 **l'oy'kaŋna jo'yomamən a'tʃim mənä**

l'oy	kaŋ	-na	joyo	-m	-amən	aʃ	-im	män	-ä
cliff	shore	-LOC	come	-PP	-1DU	o.brother	-1SG	1SG	-ILL
мыс	берег	-LOC	подходить	-PP	-1DU	ст.брат	-1SG	1SG	-ILL
n			v			n		prn	

to`l'oywəl :

tol'oy -wəl
 say -PRS.3SG
 сказать -PRS.3SG

v
 We got to the river bank and my older brother says to me:

Прибежав к берегу, мой старший брат мне говорит:
 л'оУ'кангна јо'Уомамън, а'ч'им'манă то'л'оУвъл:

17 « **ноп муу'л'ă тѣти но`ройтəясəн** ?».

ноп	муу'л'ă	тѣти	норой	-тə	-yas	-əн
2SG	why	DET	run	-TR	-PST3	-2SG
2SG	почему	DET	бежать	-TR	-PST3	-2SG
prn	prn	prn	v			

"Why did you run like this?"

«Ты почему так бежал?»

«нонг муУ'л'ă ч'и'ти но'роУтəУясəн?».

18 **мă јо`яă то`лойлəм** :

мă	јюу	-ă	tol'oy	-l	-əм
1SG	3SG	-ILL	say	-PRS	-1SG
1SG	3SG	-ILL	сказать	-PRS	-1SG
prn	prn		v		

I am saying to him:

Я ему говорю:

мă јо'Уă то'л'оУлəм:

19 **ноп мо`ји јуу кə`тѣлəйтə əн`тə `kolkasəн**

ноп	моји	јуу	кəтѣ	-əl	-əу	-тə	əнтə	qol	-kas	-əн
2SG	instead	tree	crack	-INTR	-INTR	-IMPP	NEG	hear	-PST3	-2SG
2SG	вместо	дерево	трещать	-INTR	-INTR	-IMPP	NEG	слышать	-PST3	-2SG
prn	pstp	n	v				neg	v		

"Didn't you hear trees cracking?"

«Ты разве не слышал, как деревья трещат?»

«нонг мо'Уи јуУ кə'ч'ьльУтə ън'тə 'колкасəн?».

20 **јоу то`лойвəl** :

јюу	tol'oy	-wəl
3SG	say	-PRS.3SG
3SG	сказать	-PRS.3SG
prn	v	

He says:

Он говорит:

joY to'л'оYвъл:

21	«	`kolkasəm	;	mä	`noməsəlkasəm	;	`mesət	».
		qol -kas -əm		mä noməs -əl -kas -əm		mes -ət		
		hear -PST3 -1SG		1SG think -OCC -PST3 -1SG		cow -PL		
		слышать -PST3 -1SG		1SG думать -OCC -PST3 -1SG		корова -PL		
		v		prn v		n		

"I heard. Thought those were cows".

«Слышал, я думал: коровы».

«'колкасъм; мә 'номъсълкасъм; 'мэсът».

22	mä	jo`yä	to`loyləm	:
	mä jüy -ä	tology -l -əm		
	1SG 3SG -ILL	say -PRS -1SG		
	1SG 3SG -ILL	сказать -PRS -1SG		
	prn prn	v		

I say to him:

Я ему говорю:

mä jo`Yä to'л'оYльм:

23	«	`moʃə	,	iy	wəlkas	?».
		moʃə		iy	wəl -kas	
		"maybe"		bear	be -PST3.3SG	
		"может"		медведь	быть -PST3.3SG	
		cnj		n	v	

"Maybe it was a bear?"

Может быть, медведь был?»

«'мошь, иY въл'кас?».

24	«	əntə	,	`äl	,	pəl`mä	;	`minä	»
		əntə		äl		pəl'm -ä		min -ä	
		NEG		NEG.IMPR		fear -IMPR.2SG		1DU -ILL	
		NEG		NEG.IMPR		бояться -IMPR.2SG		1DU -ILL	
		neg		prt		v		prn	

joY`l'imqäl'	,	mä	jo`yitem	`möyər
joY -l -im -ŋ -äl'		mä joyi -t -em		möyər
come -INTR -CMPL -CND -3SG		1SG beat -IMPP -1SG		stick
подходить -INTR -CMPL -CND -3SG		1SG бить -IMPP -1SG		палка
v		prn ptcp		n

`juyna	`l'äyil'əm	ap`pam	əj`tatə	iγ
juγ -na	l'äyil' -l' -əm	app -am	əj -ta -tə	iγ
tree -COM	wait -PRS -1SG	father -1SG/SG	one this -INSTR.O	bear
дерево -COM	ждать -PRS -1SG	отец -1SG/SG	один это -INSTR.O	медведь
n	v	n	num	n

`wel'mtəyäl'

».

wel' -mt -ə -yäl'
kill -MMNT -EP -PST1.3SG
убить -MMNT -EP -PST1.3SG
v

"No. Don't fear, if it comes near us, I'll meet it with the wooden stick, our father killed a bear once like that"

«Нет, не бойся, если к нам подойдет, я его с этой палкой жду, отец так же медведя убил».

«ънтъ, 'äl' пъл'mä; 'минä» jоY'л'имнгал', mä jо'Yы тэм 'мөYыр 'juYна 'л'äYил'л'ъм; ап'пам ъj'татъ иY 'вэл'мтYäl'».

25 tfi	köl'	`jol'oγtalnə	ju`yonna	os
tfi	köl'	jol'oγ -t -al -nə	juγ -ont -nə	os
DET(this)	word	say -IMPP -3SG -LOC	tree inside -LOC	again
DET(этот)	слово	сказать -IMPP -3SG -LOC	дерево внутрь -LOC	снова
prn	n	ptcp	n	adv

kətfə`ləytə

jəyiməs

qətf' -əl -əγ -tə	jəγ -i -m -əs
crack -OCC -INTR -IMPP	become -TR -CMPL -PST2.3SG
трещать -OCC -INTR -IMPP	становиться -TR -CMPL -PST2.3SG
v	v

When he said that, it started to crack in the words again.

Когда он говорил, в лесу опять трещать стало.

ч'и көл'jол'оYталнъ, jу'Yоннъ ос къч'ь'льYтъ jьYимъс.

26 tfə`məl	`wəlməl	`pɪrnə	kojə	kəm	`ärkəmkäl'
tfəməl	wəl -m -əl	pɪr -nə	qojə	kəm	ärk -əm -käl'
slightly	be -PP -3SG	back -LOC	who	-INDEF	sing -CMPL -PST1.3SG
чуть-чуть	быть -PP -3SG	спина -LOC	кто	-INDEF	петь -CMPL -PST1.3SG
adv	v	n	prn	prn	v

A little later someone started to sing.

Немного погодя, кто-то запел.

чь'мъл 'вълмъл 'пырнъ kojə – към 'ärкәмкäl'.

27	`il'ipə	`l'äyəmmämən	`minäpä	`əjrinä	kə'si
	il -i -pə	l'äyəm -mä -mən	minä -pä	əjri -nä	qəsi
	front -EP -ALL1	take.a.look -PP -1DU	1DU -ALL1	canoe -COM	human
	перед -EP -ALL1	посмотреть -PP -1DU	1DU -ALL1	обласок -COM	человек
	adv	v	prn	n	n

jowəl'

jo -wəl'
 come -PRS.3SG
 идти -PRS.3SG
 v

We looked ahead, there is a man in a canoe coming towards us.

Вперёд взглянули, человек к нам на обласке едет.

'ил'ыпə 'л'äYəmmämən, 'minäpä 'əjrinä kə'si jo'wəl'.

28	`kuntä	`minä	jo`yomalnə	`minnə	kol'lo	jo`yä
	kuntä min -ä	joyo -m -al -nə	min -nə	qollo jüy -ä		
	when 1DU -ILL	come -PP -3SG -LOC	1DU -LOC	all 3SG -ILL		
	когда 1DU -ILL	подходить -PP -3SG -LOC	1DU -LOC	все 3SG -ILL		
	prn prn	v	prn	prn prn		

`jäsenl'əy`äl'mən

jäsenl'ə -yäl' -ə -mən
 tell -PST1 -EP -1DU
 рассказывать -PST1 -EP -1DU
 v

When he got to us, we told him everything.

Когда к нам подъехал, мы всё ему рассказали.

'кунты 'minä jo'Yomalnə, 'minnə kol'lo jo'Yä 'jäsenl'əy`äl'mən.

29	joy	təyəkäl
	jüy təyə -kal	
	3SG say -PST1.3SG	
	3SG сказать -PST1.3SG	
	prn v	

He said:

Он сказал:

joY təYəkäl:

30 « **tem t'əyɛjnə** **ɪy** **ju`näŋkə** **jə`l'il'wəl** ».

tem	təyə	-j	-nə	iy	jönänj	-kə	jəl'	-il'	-wəl
DET	place	-EP	-LOC	bear	constant	-ADV	go	-OCC	-PRS.3SG
DET	место	-EP	-LOC	медведь	постоянный	-ADV	идти	-OCC	-PRS.3SG
prn	n			n	avd		v		

"A bear is walking around here all the time".

«В этом месте медведь постоянно ходит».

«ТЭМ Т'ЬУЬЙНЬ ИУ ЈУ'НАНГКЪ ЈЬ'Л'ИЛ'ВЪЛ».

31 **min jo`yə** **to`l'oyləmən** :

min	jüy	-ä	tol'oɥ	-l	-əmən
1DU	3SG	-ILL	say	-PRS	-1DU
1DU	3SG	-ILL	сказать	-PRS	-1DU
prn	prn		v		

We tell him:

Мы ему говорим:

МИН ЈО'УЬА ТО'Л'ОУЛЬМЪН:

32 « **`tompel'kə** **min** **`untfəwta** ».

tom	-pel'k	-ə	min	untf	-əw	-ta
that	side	-ILL	1DU	cross	-PNCT	-IMPR.2SG
тот	сторона	-ILL	1DU	переходить	-PNCT	-IMPR.2SG
n			prn	v		

"Take us across to the other side".

«На ту сторону нас перевези».

«'ТОМПЭЛ' КЪ МИН'УНЧЪВТА».

33 **jo`yən** **min** **`untfəwtəyal**

jüy	-ən	min	untf	-əw	-tə	-yal
3SG	-LOC	1DU	cross	-PNCT	-TR	-PST1.3SG
3SG	-LOC	1DU	переходить	-PNCT	-TR	-PST1.3SG
prn		prn	v			

He took us across.

Он нас перевёз.

ЈО'УЬН МИН 'УНЧЪВТЪУАЛ.

34 **`kuntə** **`puyla** **ju`mämənnə** **tʃ'i** **wer** **`minnə**

quntə	puyl	-a	ju	-mä	-mən	-nə	tʃ'i	wer	min	-nə
when	village	-ILL	come	-PP	-1DU	-LOC	DET	affair	1DU	-LOC
когда	деревня	-ILL	подходить	-PP	-1DU	-LOC	DET	дело	1DU	-LOC
prn	n		v				prn	v	prn	

`jaya		`jäsiŋləyäl'imən	
jay	-a	jäsiŋlə	-yäl' -imən
people	-ILL	tell	-PST1 -1DU
люди	-ILL	рассказывать	-PST1 -1DU
n		v	

When we came to the village, we told people all about it.

Когда пришли в деревню, этот случай мы людям рассказали.

'кунть 'пуҮла ју'мәмьннь' ч'и вэр 'миннь 'јаҮа 'јәсингльҮәл' имьн.

35	pir	kotl	mä	joṽ	jo`yäl'əm	
	pir	qotl	mä	joṽ	jo	-yäl -əm
	back	day	1SG	back	come	-PST1 -1SG
	спина	день	1SG	обратно	идти	-PST1 -1SG
	n	n	prn	pstp	v	

Next day I went back.

На следующий день я обратно поехал.

пыр котл мә јоҮјо'Үәл'ъм.

36	ʃ'i	wer	männä	`ippə	`nomlim	
	ʃ'i	wer	män -nä	ippə	nom	-l -im
	DET	affair	1SG -LOC	still	remember	-PRS -1SG/SG
	DET	дело	1SG -LOC	все.еще	помнить	-PRS -1SG/SG
	prn	v	prn	adv	v	

This story I still remember.

Этот случай я все ещё помню.

ч'и вэр мәннә 'иппә 'номлим.

Список сокращений

Abbreviations

1 – first person; 1 лицо.
 2 – second person; 2 лицо.
 3 – third person; 3 лицо.
 ABESS – abessive; абессив.
 ADV – adverbial suffix; наречный показатель.
 ALL – allative; аллатив.
 ATTR – attributive; атрибутивный суффикс.
 CAUS – causative; каузатив.
 Cl – clitic; клитика.
 CMPL – completive; комплетив.
 CNV – converb; конверб.
 COLL – collective marker; суффикс с собирательным значением.

INDEF - indefiniteness marker; маркер неопределенности.
 INF – infinitive; инфинитив.
 InstO – instrumental object; инструментально-объектный падеж.
 INTR – intransitive; суффикс непереходности.
 ITR – iterative; итератив.
 LOC – locative, локатив;
 MLTPL – multiplicative; мультипликатив.
 MMNT – momentative; моментатив.
 NEG – negation; отрицание.
 NEG.IMPR – negative imperative; отрицание при императиве.

COM – comitative; комитатив.
CND – conditional; условное наклонение.
DENOM – denominative suffix; деноминативный суффикс.
DER – derivational suffix; деривационный суффикс.
DET – determiner; указательное местоимение.
DIM – diminutive; диминутив.
DU – dual, дв. ч.
DUR – durative; дуратив.
EMPH – emphatic; эмфатический суффикс.
EP – epenthetic; эпентетический звук.
FRQ – frequentative; фреквентатив.
ILL – illative, иллатив.
IMPP – imperfective participle; причастие несовершенного вида.
IMPR – imperative; императив.
INCH – inchoative; инхоатив.
NegPRD – negative existential predicate; отрицательный бытийный предикат.
OCC – occasional; маркер окказиональности.
ORD – ordinal; маркер порядкового числительного.
PL – plural; мн.ч.
PNCT – punctuative; пунктуатив.
PP – perfective participle; причастие совершенного вида.
PRD – predicative; предикатив.
PROL – prolative; пролатив.
PRS – present tense, настоящее время.
PST – past tense, прошедшее время.
RFL – reflexive, рефлексив.
RCPR – reciprocal; реципрок.
SG – singular; ед.ч.
SUP – supine; супин.
TR – transitivizer; суффикс переходности.
VOC – vocative; вокатив.